Léo Delibes

COPPELIA

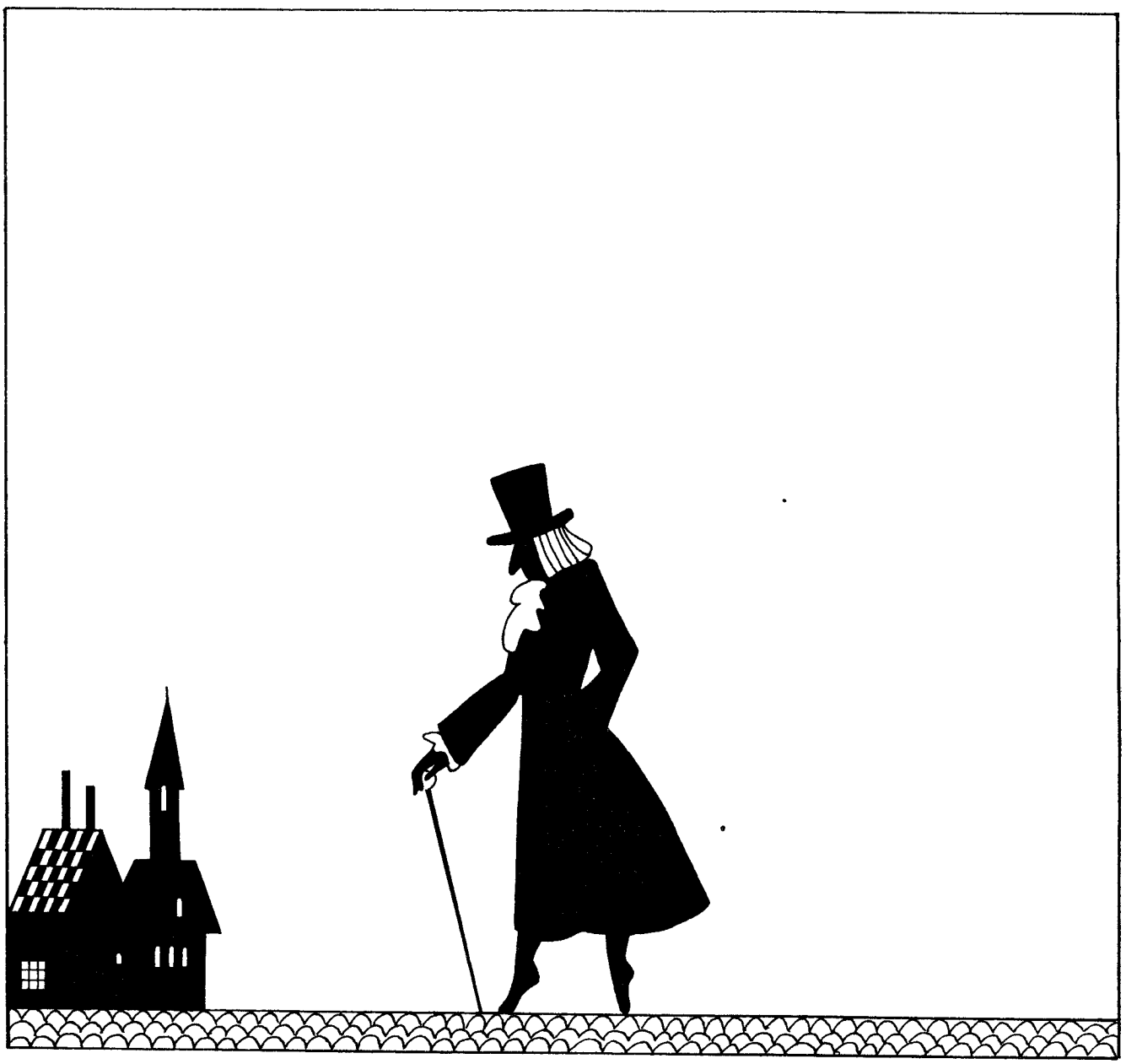
Ballet en troi tableaux

Libretto de Ch.Nuitter et A.Saint-Leon d'après la nouvelle de E.T. A.Hoffmann

Transcription pour piano

Edition "Music"

Moscou 1981



Лео Делиб

КОППЕЛИЯ

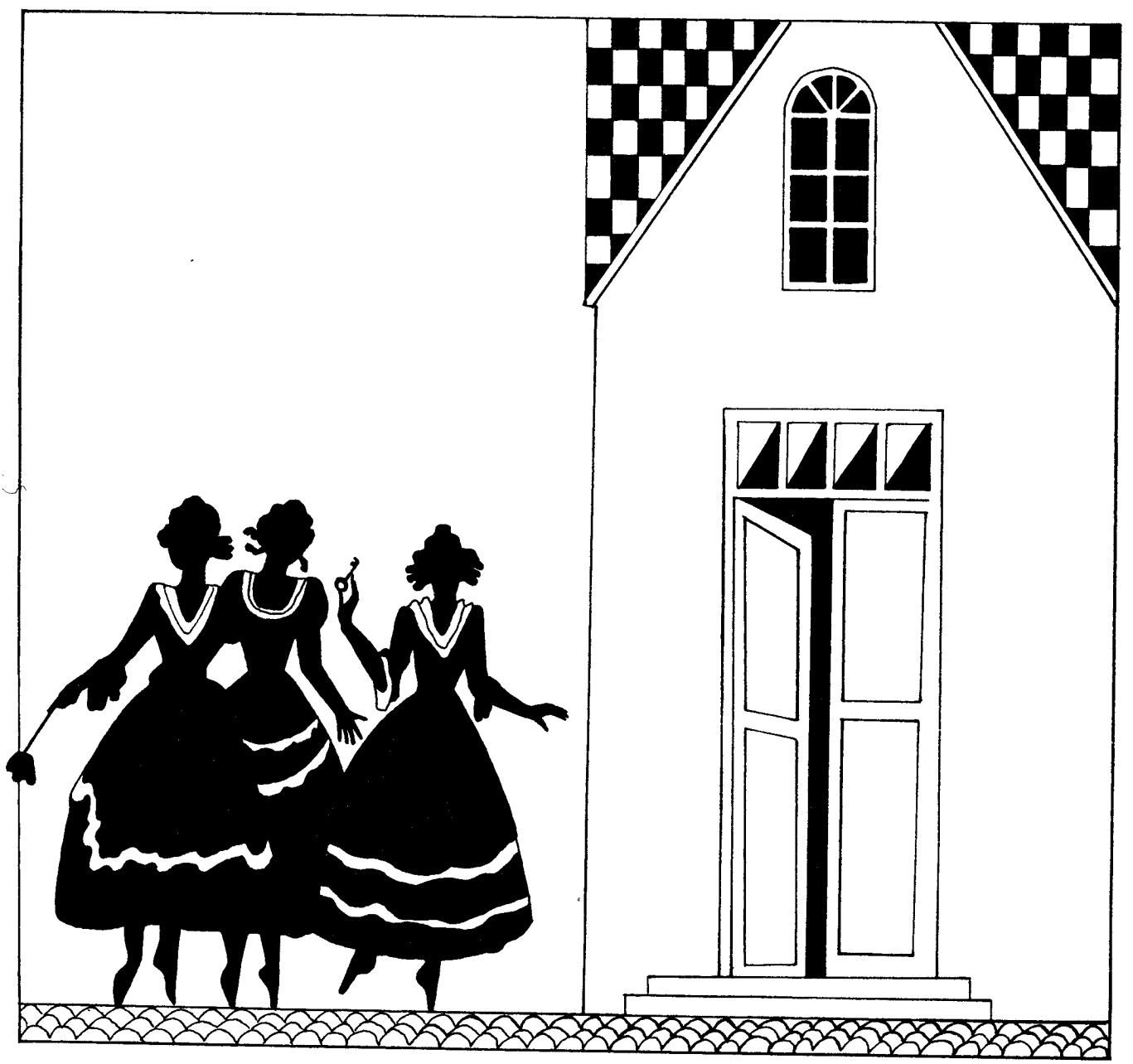
Балет в трёх картинах

Либретто Ш.Нюитера и А.Сен-Леона по новелле Э.Т.А. Гофмана

Переложение для фортепиано

Издательство „Музыка“

Москва 1981



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Сванильда
Франц
Коппелиус
Бургомистр
Крестьяне
Крестьянки
Подруги Сванильды
Куклы-автоматы
Звонарь
Заря
Молитва
Труд
Гименей
Раздор
Мир

PERSONNAGES

Swanilda
Frantz
Coppélius
Le Bourgmestre
Paysans
Paysannes
Amies de Swanilda
Automates
Le Sonneur
L'Aurore
La Prière
Le Travail
L'Hymen
La Discorde
La Paix

КОППЕЛИЯ

COPPÉLIA

ЛЕО ДЕЛИБ
LÉO DELIBES
(1836—1891)

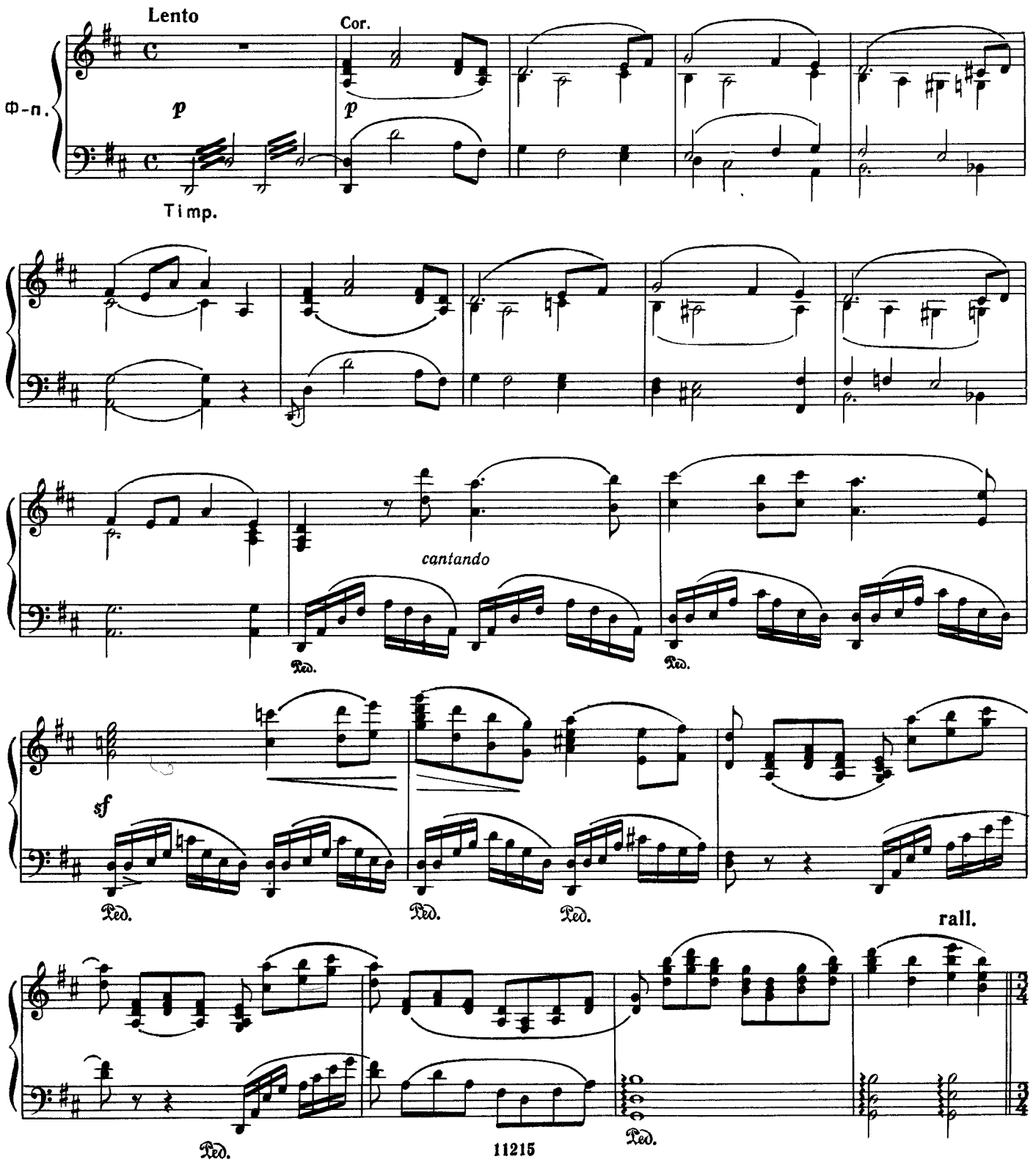
КАРТИНА ПЕРВАЯ

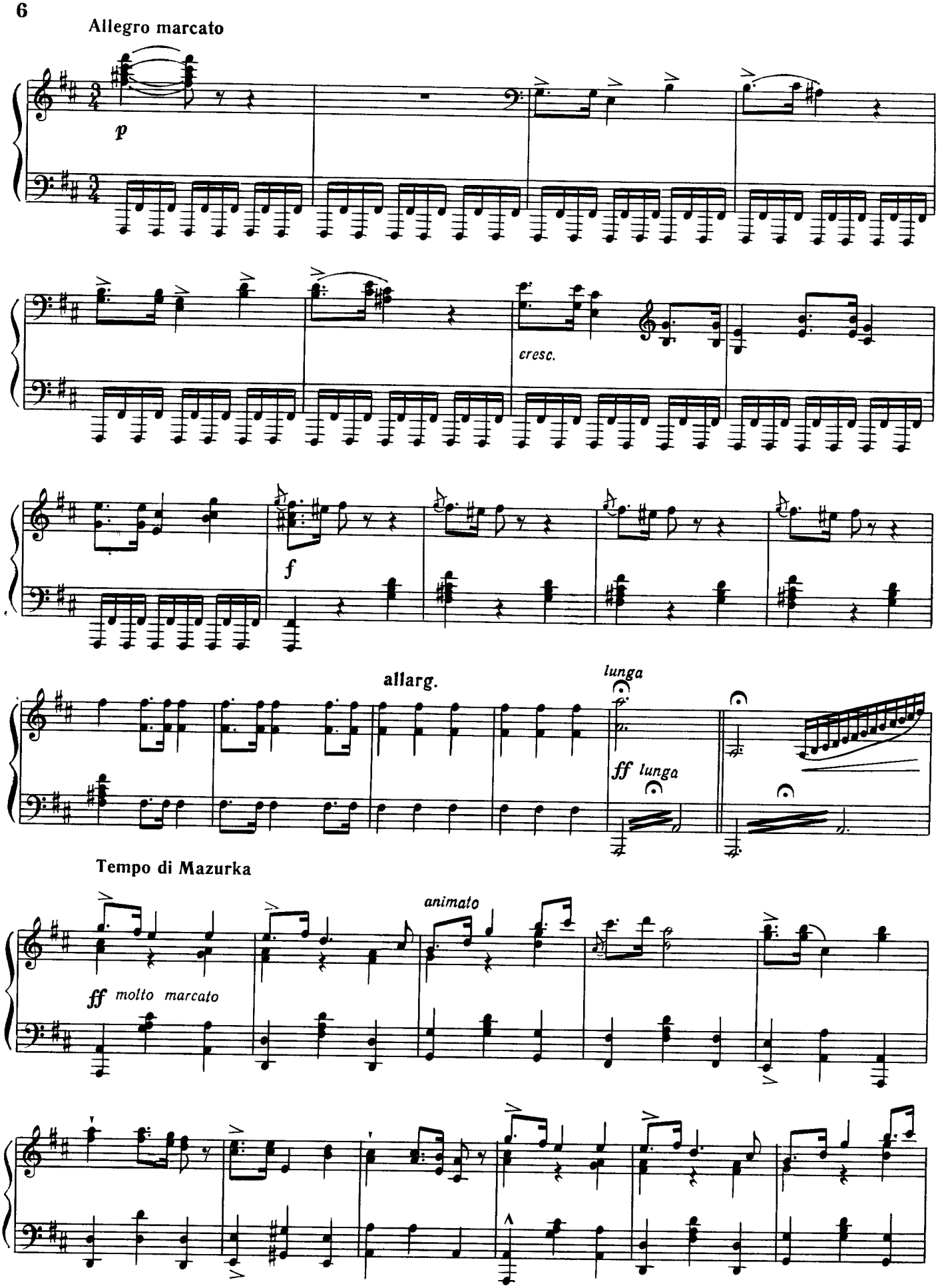
PREMIER TABLEAU

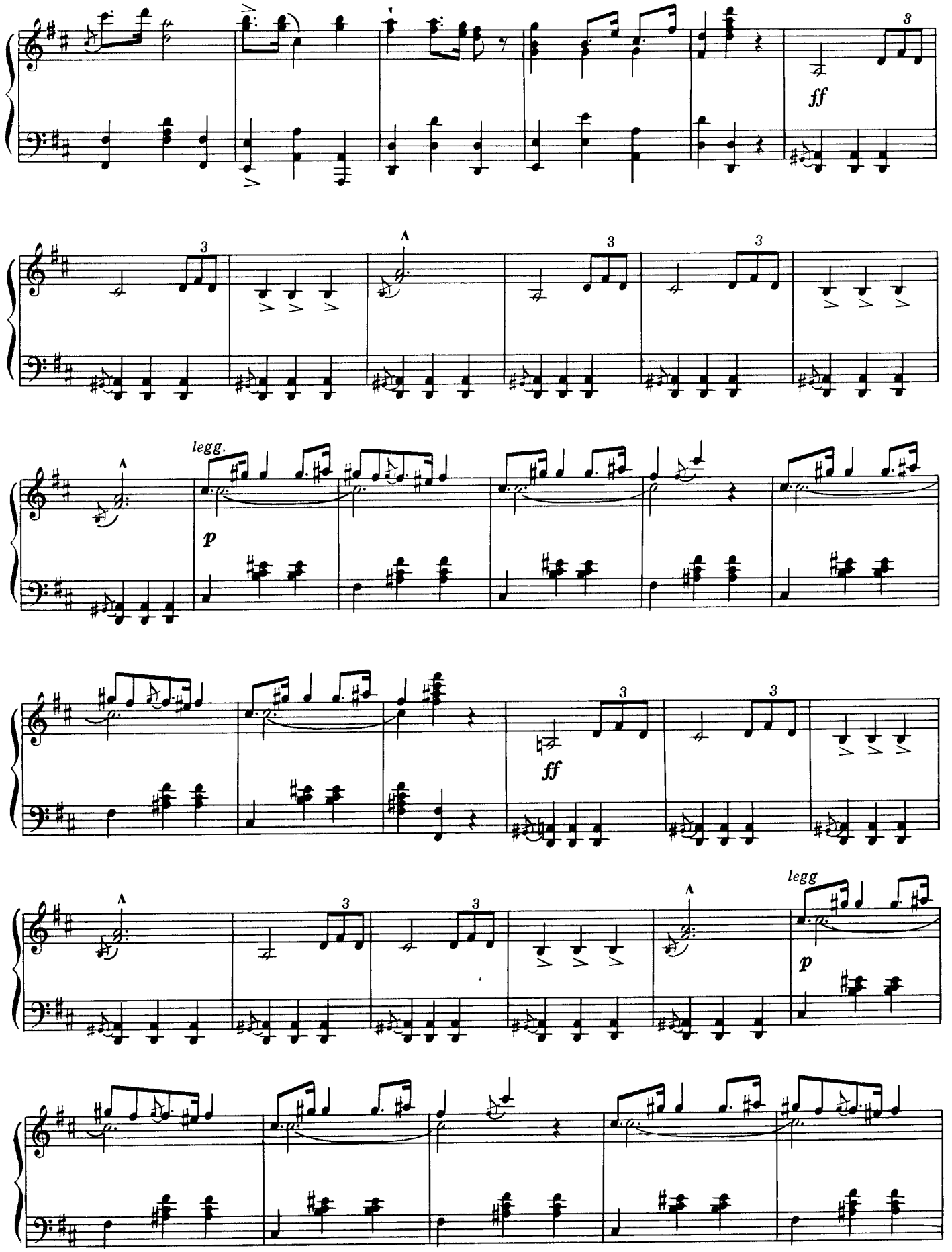
Площадь в маленьком городке близ границ Галиции.
Une place publique dans une petite ville, sur les confins de la Galicie.

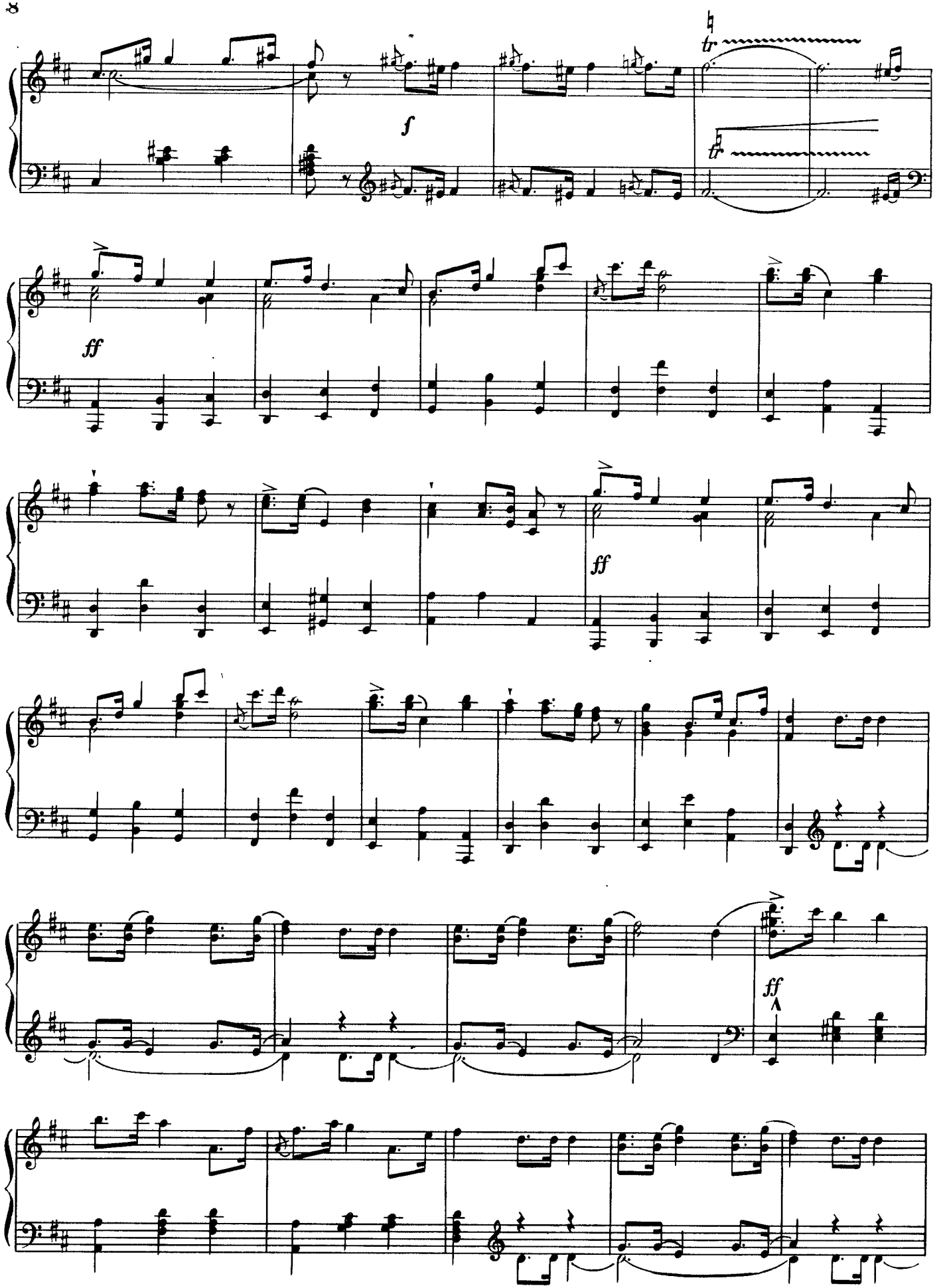
Прелюдия

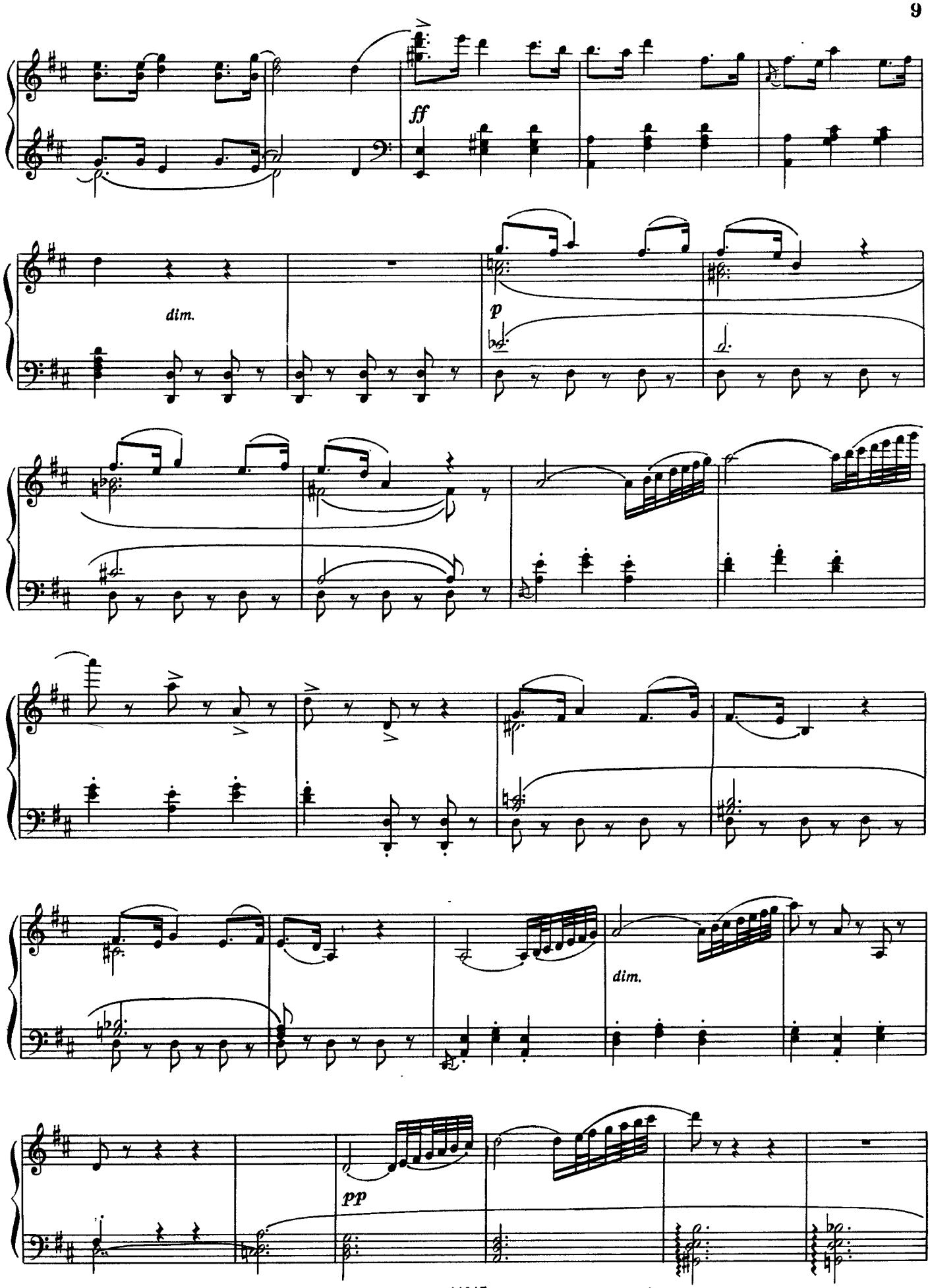
Prélude

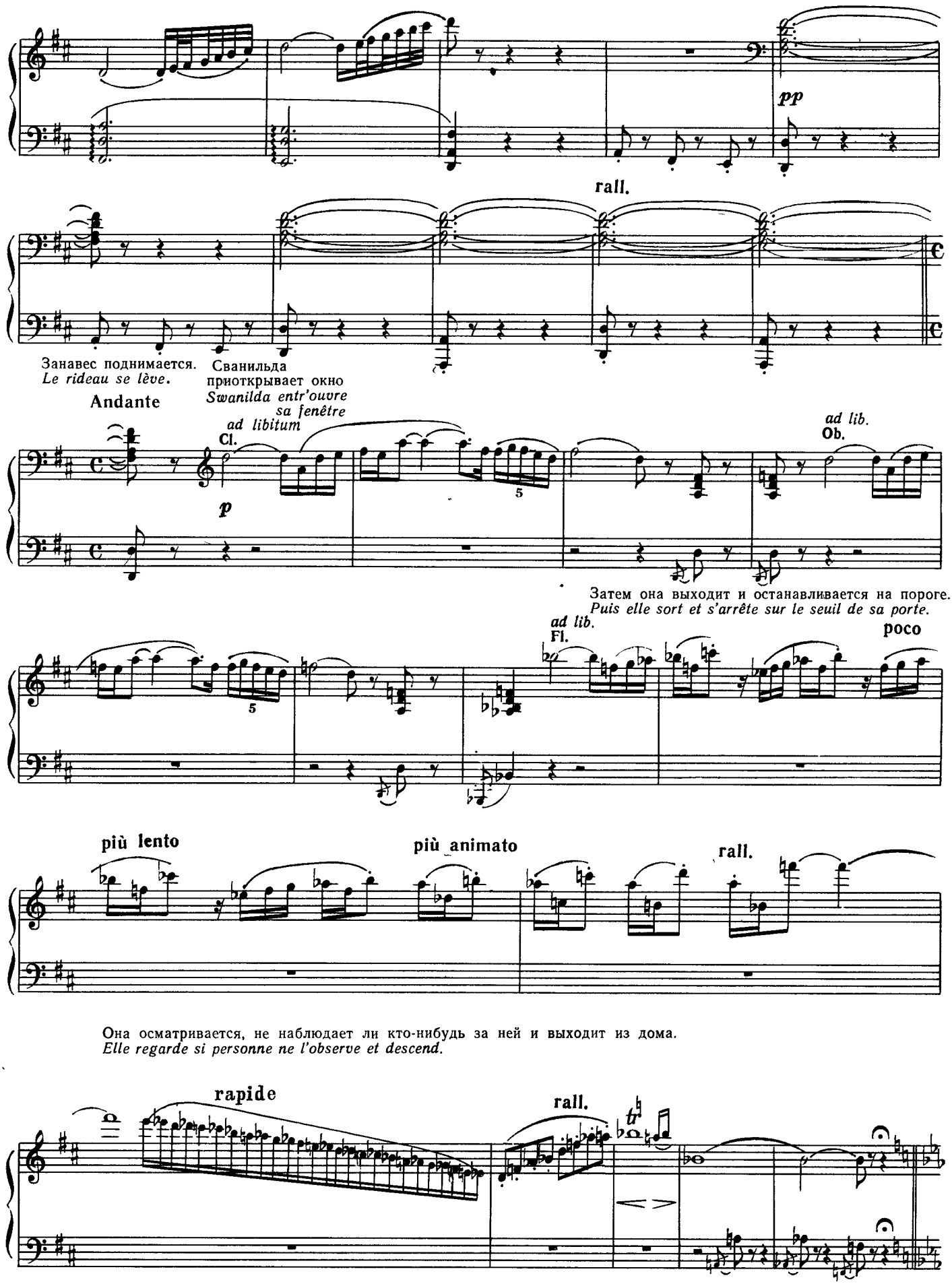



Allegro marcato
p
cresc.
f
allarg.
lunga
ff lunga
Tempo di Mazurka
animato
ff molto marcato


ff
legg.
p
ff
legg
p


tr
f
tr
ff
ff
ff


ff
dim.
p
dim.
pp


pp
rall.
Занавес поднимается.
Le rideau se lève.
Сванильда приоткрывает окно
Swanilda entr'ouvre sa fenêtre
Andante
ad libitum
Cl.
p
ad lib.
Ob.
Затем она выходит и останавливается на пороге.
Puis elle sort et s'arrête sur le seuil de sa porte.
ad lib.
Fl.
poco
più lento
più animato
rall.
Она осматривается, не наблюдает ли кто-нибудь за ней и выходит из дома.
Elle regarde si personne ne l'observe et descend.
rapide
rall.

Вальс 1 Valse

Сванильда приближается к дому Коппелиуса и поднимает взгляд к большому окну, за которым неподвижно сидит с книгой в руке молодая девушка, погруженная в чтение.

Swanilda s'approche de la maison de Coppélius et lève les yeux vers la grande fenêtre à vitraux derrière laquelle on aperçoit une jeune fille assise qui, immobile et un livre à la main, paraît absorbée dans sa lecture.

Сванильда ревнует; она подозревает,
Swanilda est jalouse; elle soupçonne

Tempo di Valzer. Moderato

p

p molto espress.

что Франц — ее жених — неравнодушен к красоте этого странного создания.
Frantz, son fiancé, de ne pas être indifférent à la beauté de cette bizarre créature.

cresc.

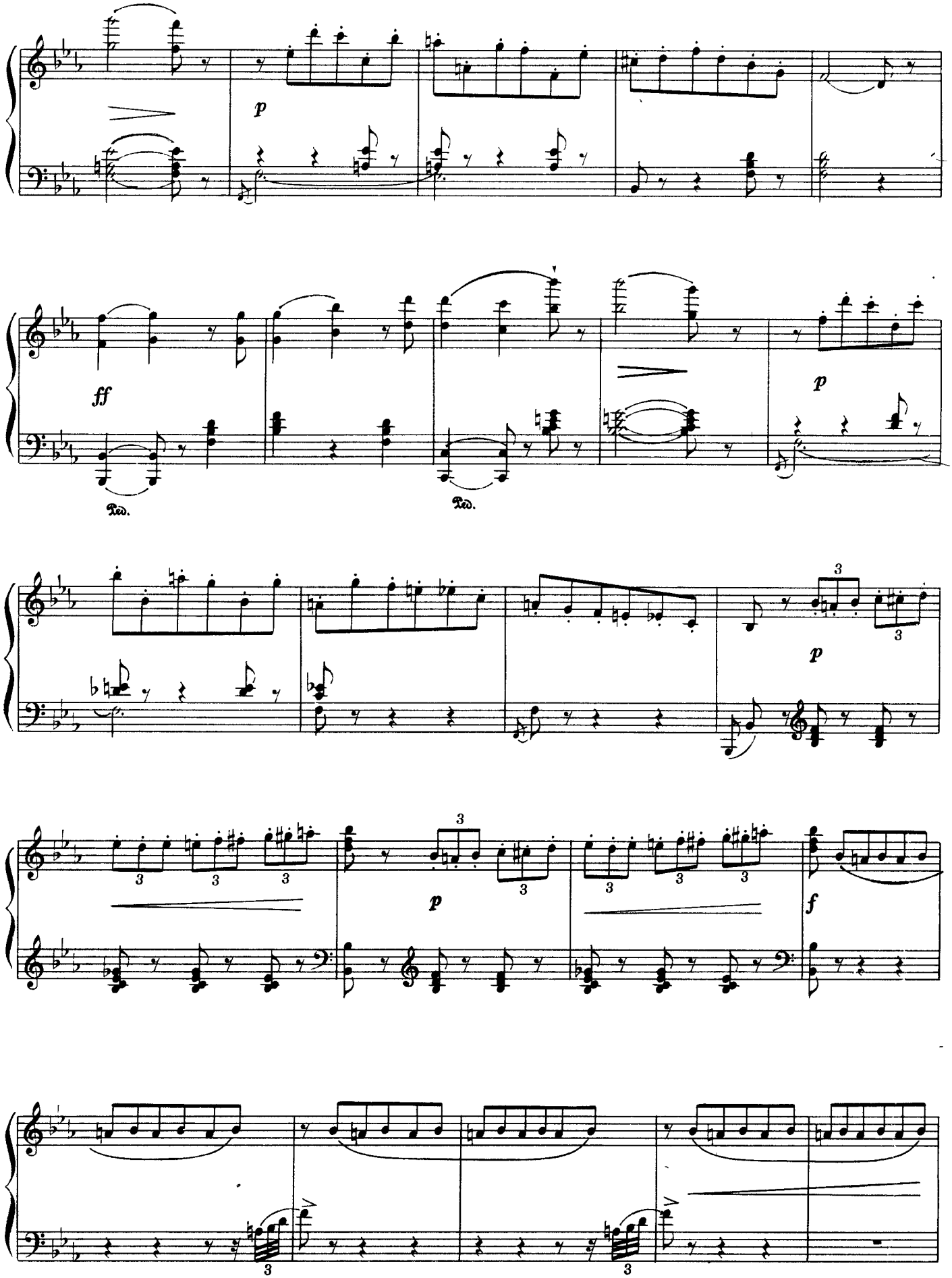
sf

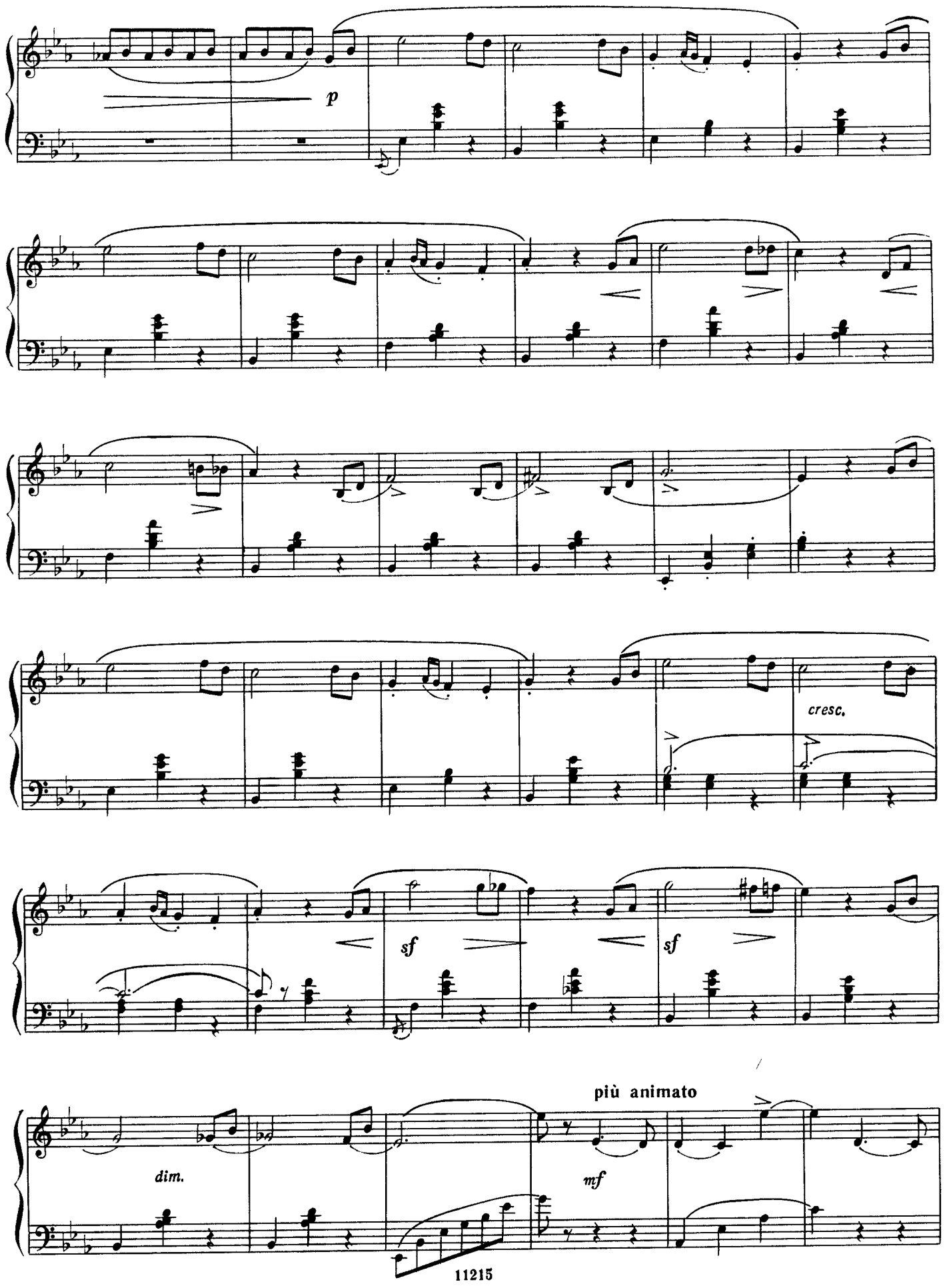
sf

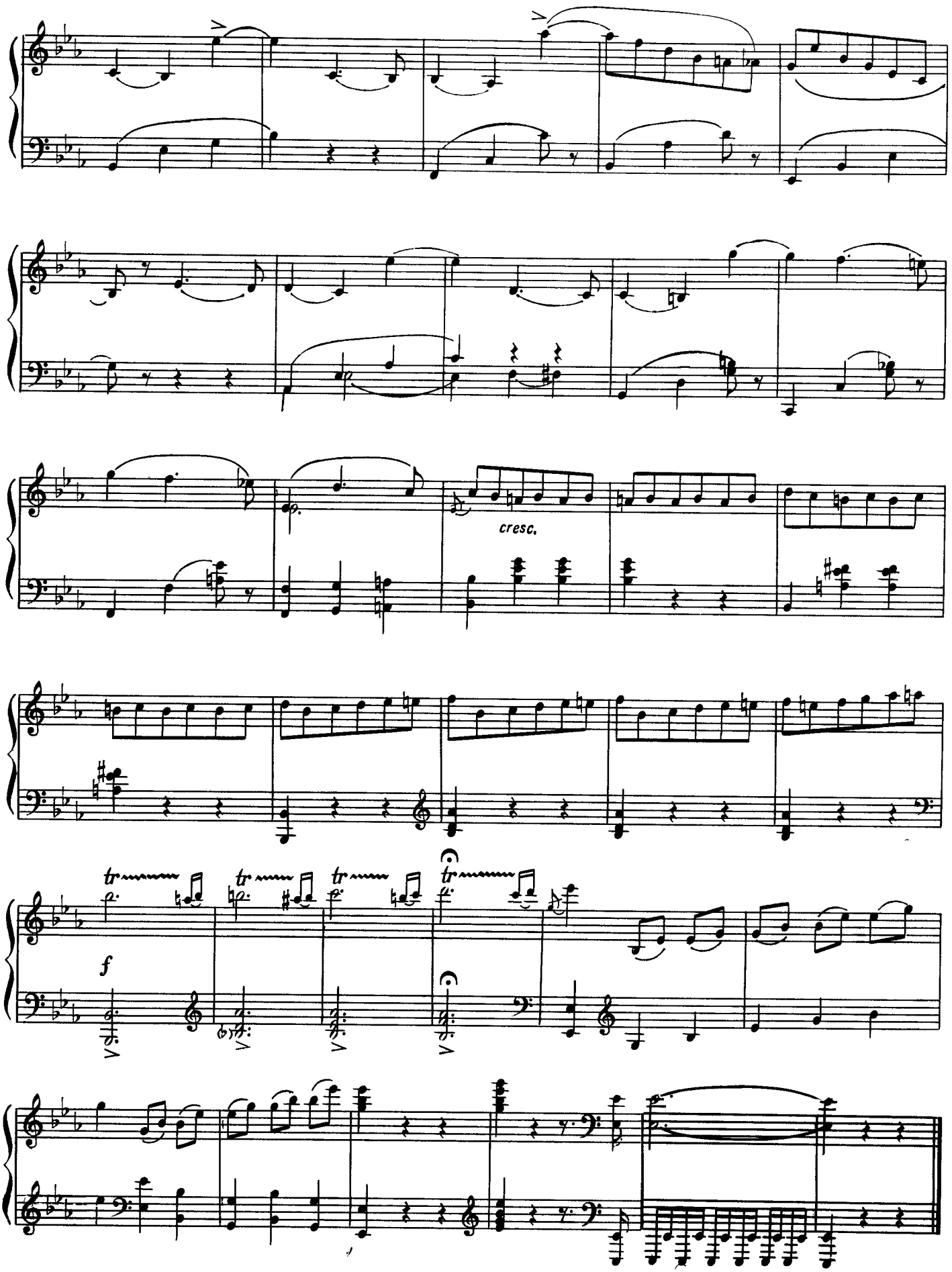
Сванильда пытается танцем привлечь ее внимание.
Elle essaie d'attirer son attention, elle danse.

ff

Ped. Ped. Ped.

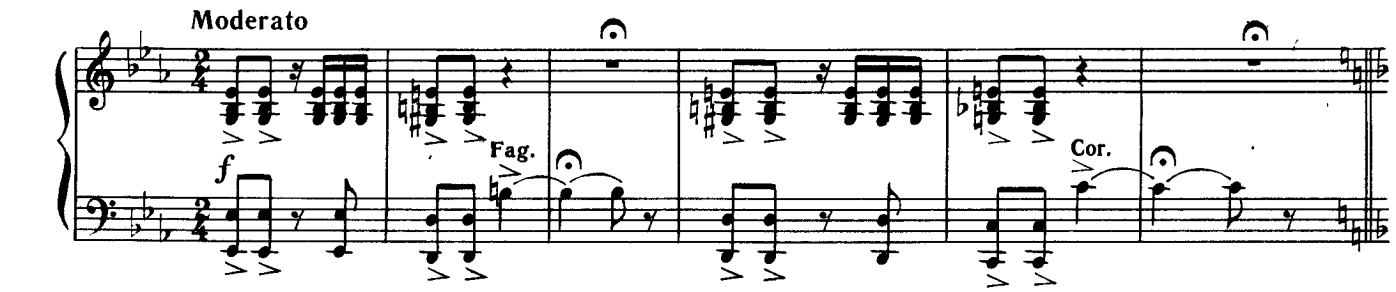

p
ff
Ped.
Ped.
p
p
f


p
cresc.
sf
sf
più animato
dim.
mf

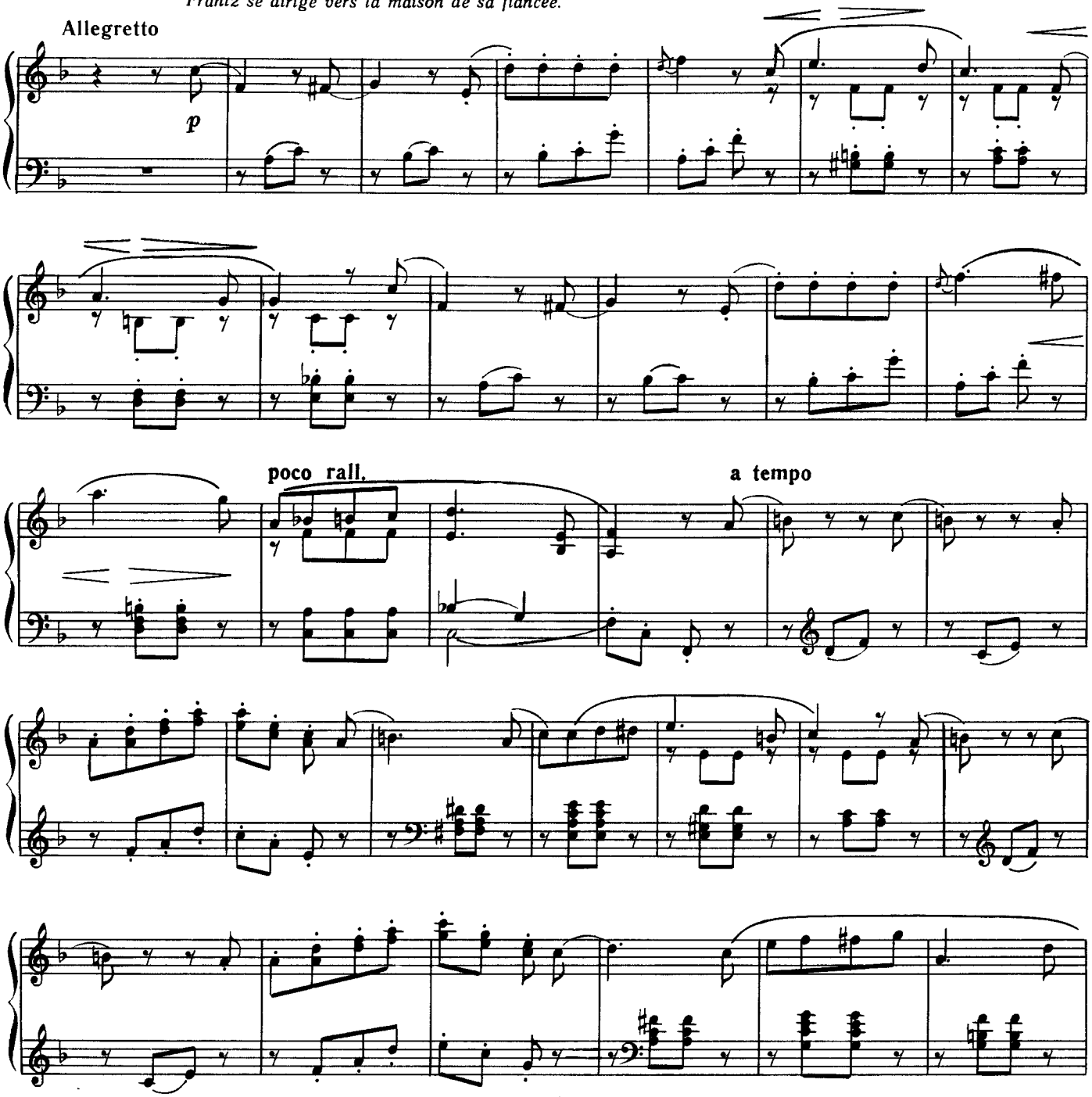

cresc.
f

Сцена 2 Scène

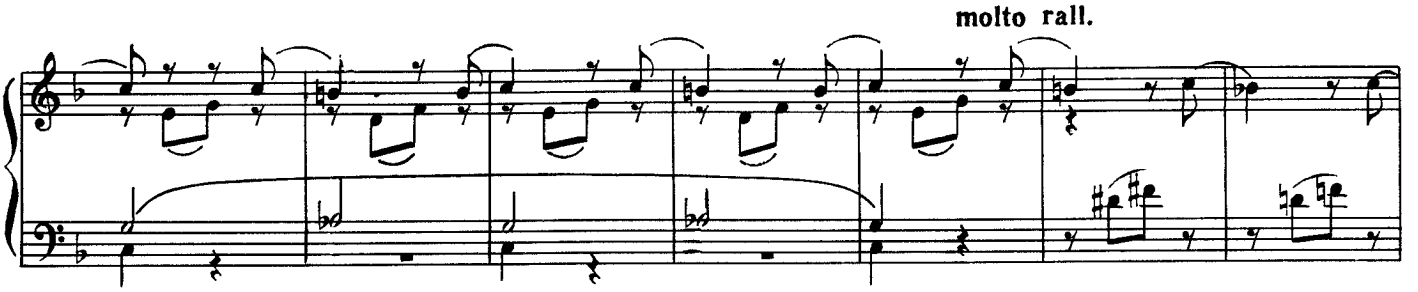
Сванильда замечает приближающегося Франца и прячется, чтобы наблюдать за ним.
Swanilda aperçoit Frantz qui arrive — elle se cache pour l'observer.



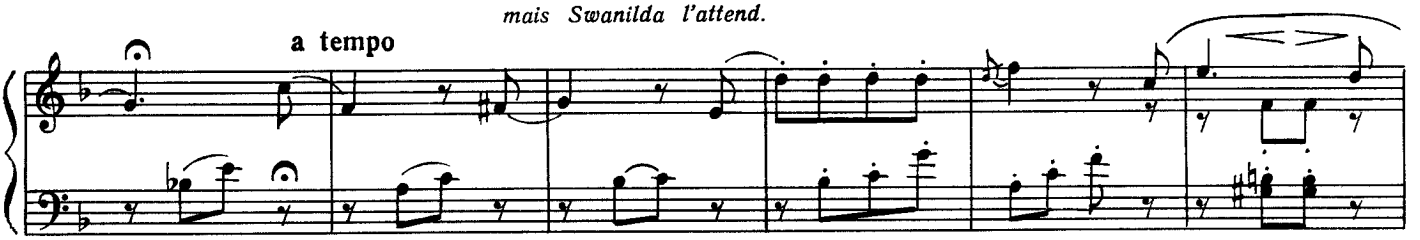
Франц направляется к дому своей невесты.
Frantz se dirige vers la maison de sa fiancée.



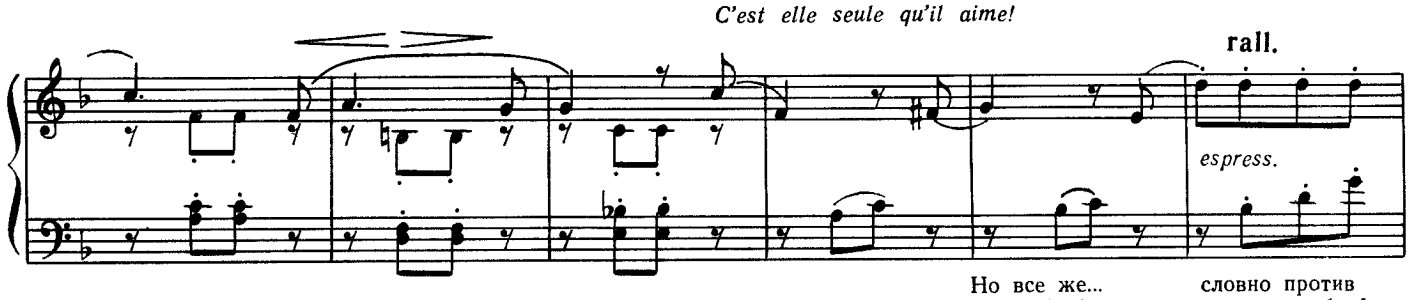
Он колеблется и тайком поглядывает на дом Коппелиуса,
Il hésite et regarde à la dérobée la maison de Coppélius,



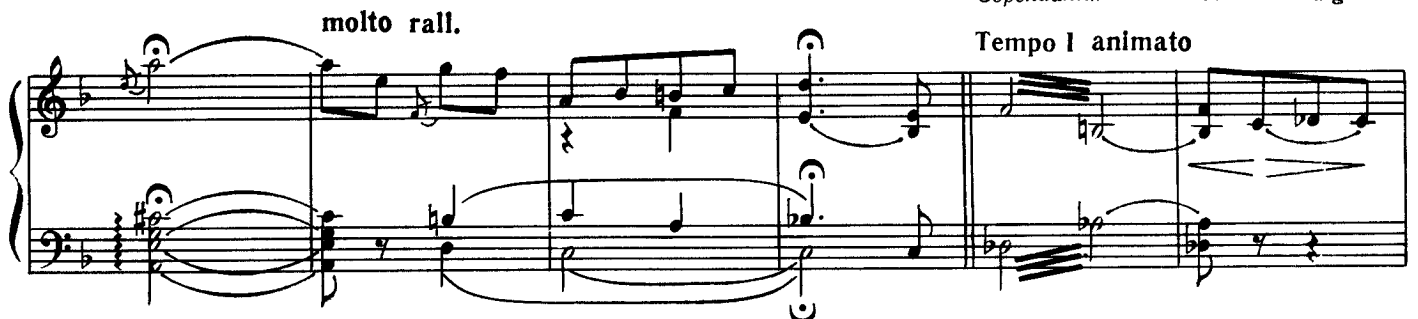
но Сванильда ждет его.
mais Swanilda l'attend.



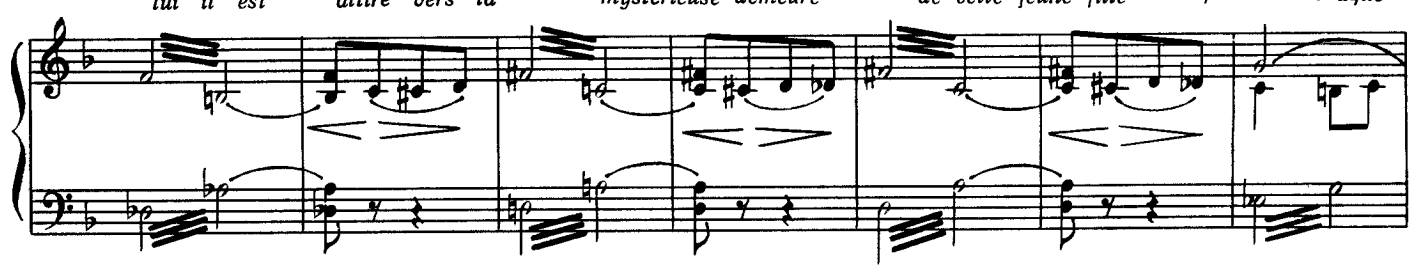
Ее одну он любит!
C'est elle seule qu'il aime!



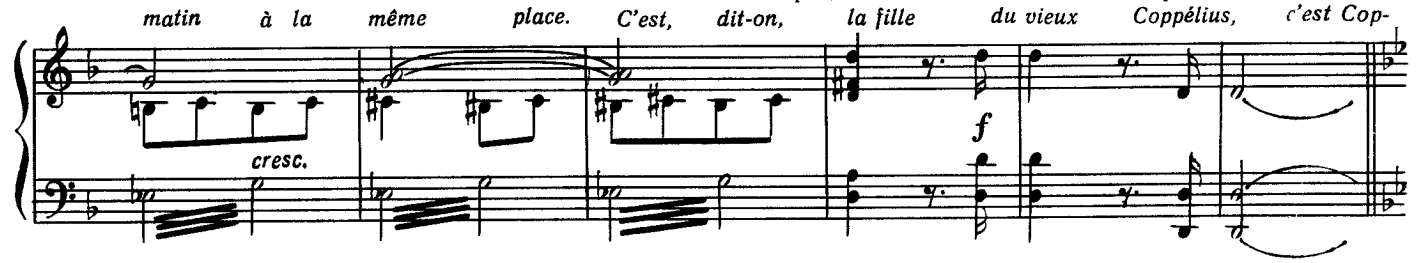
Но все же... словно против
Cependant... comme malgré



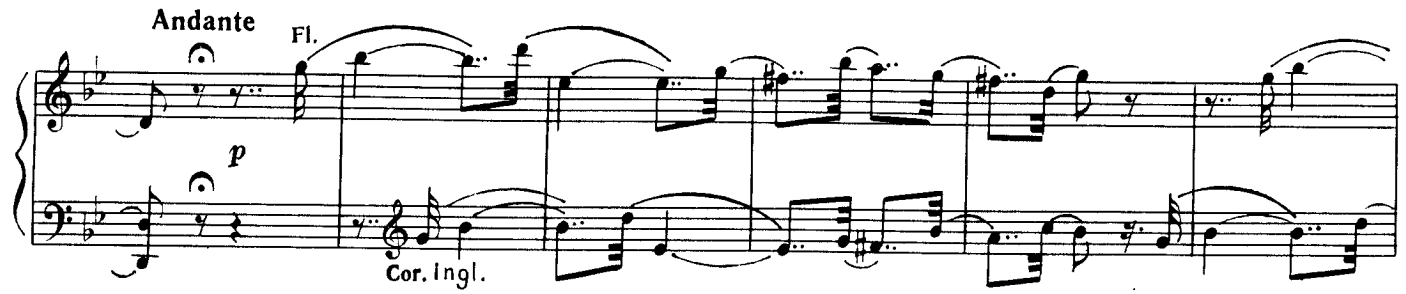
воли его влечет к таинственному жилищу, к этой девушке, которую каждое утро
lui il est attiré vers la mystérieuse demeure de cette jeune fille qu'il voit chaque



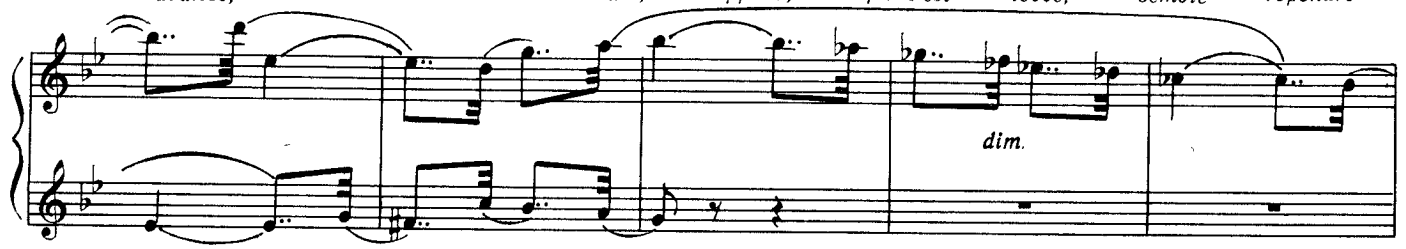
он видит на одном и том же месте. Говорят, что это дочь старого Коппелиуса,
matin à la même place. C'est, dit-on, la fille du vieux Coppélius, c'est Cop-



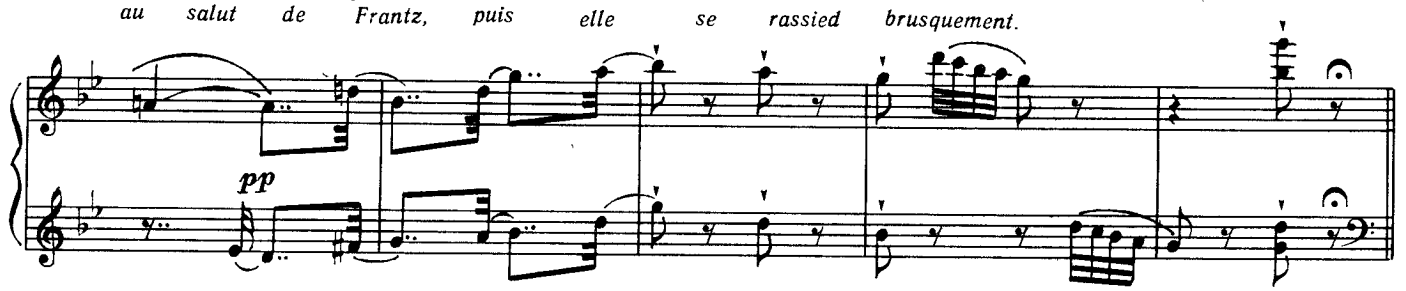
Коппелия. В этот момент Коппелия поворачивает голову, рука ее, держа-
pélia. A ce moment elle tourne la tête, la main qui tenait le livre



щая книгу, опускается; Коппелия встает и другой рукой как будто отвечает на
s'abaisse, et de l'autre main, Coppélia, qui s'est levée, semble répondre

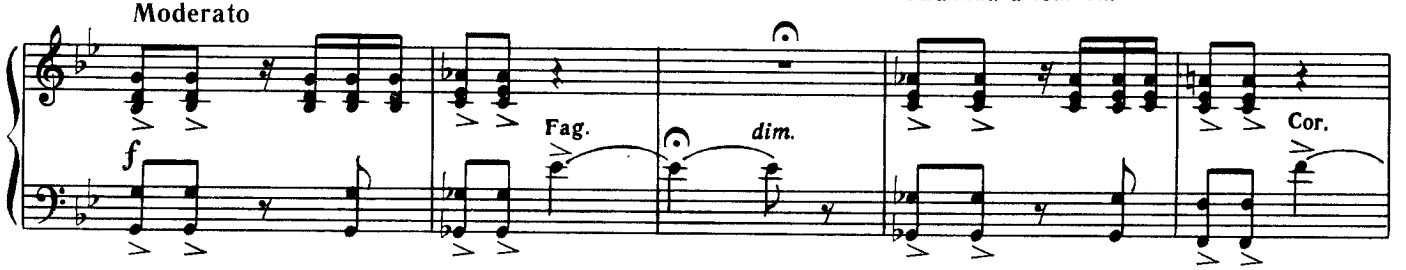


приветствие Франца, а затем внезапно снова садится.
au salut de Frantz, puis elle se rassied brusquement.

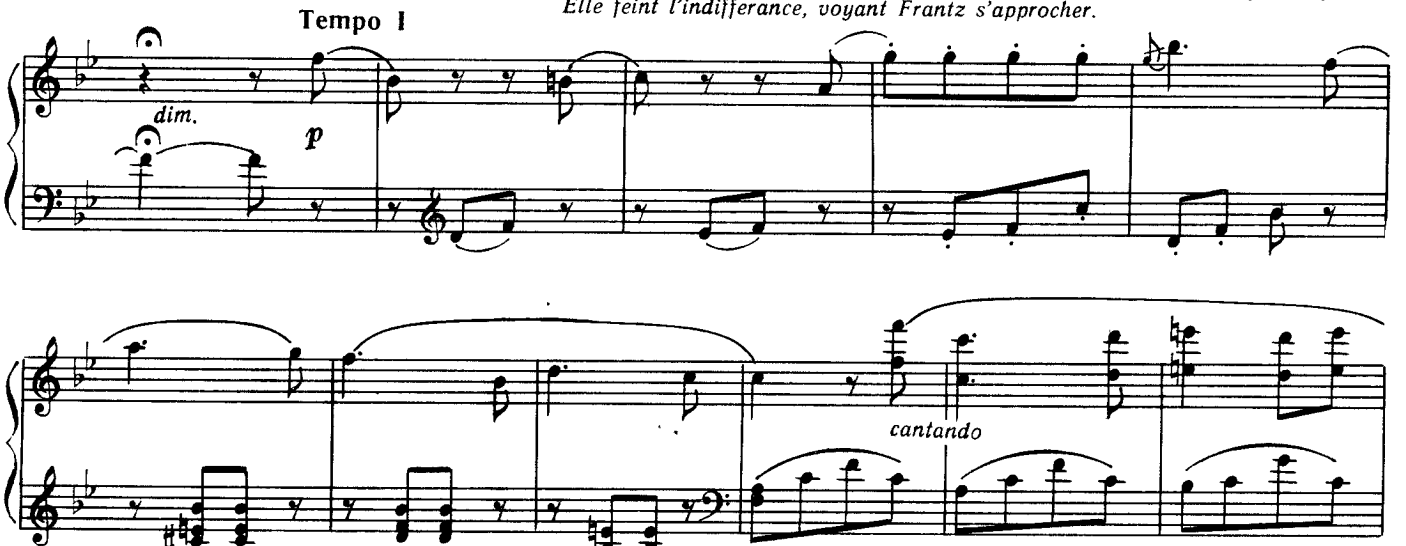


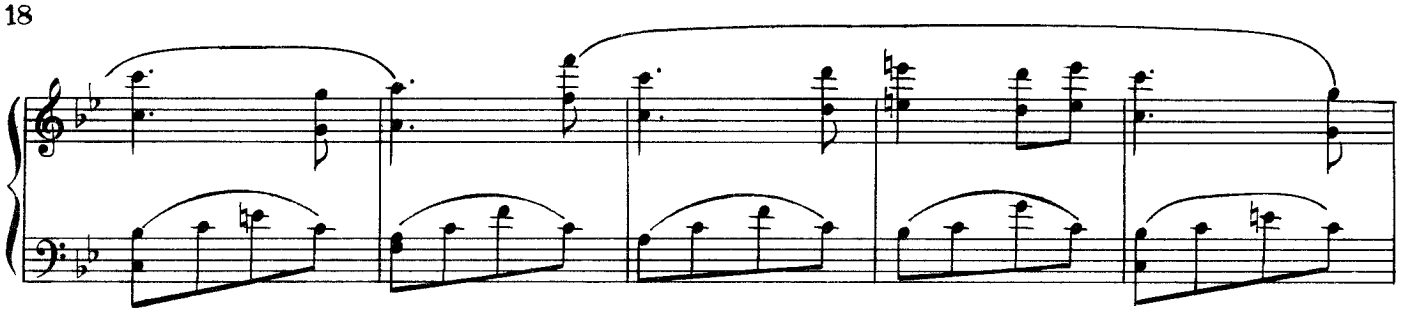
Франц посылает ей поцелуй.
Frantz lui envoie un baiser.

Сванильда видела все.
Swanilda a tout vu.

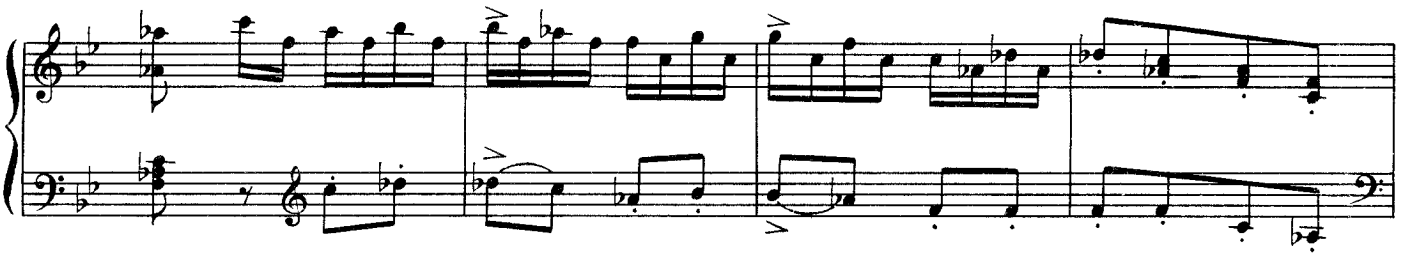


При виде приближающегося Франца она старается казаться равнодушной.
Elle feint l'indifferance, voyant Frantz s'approcher.

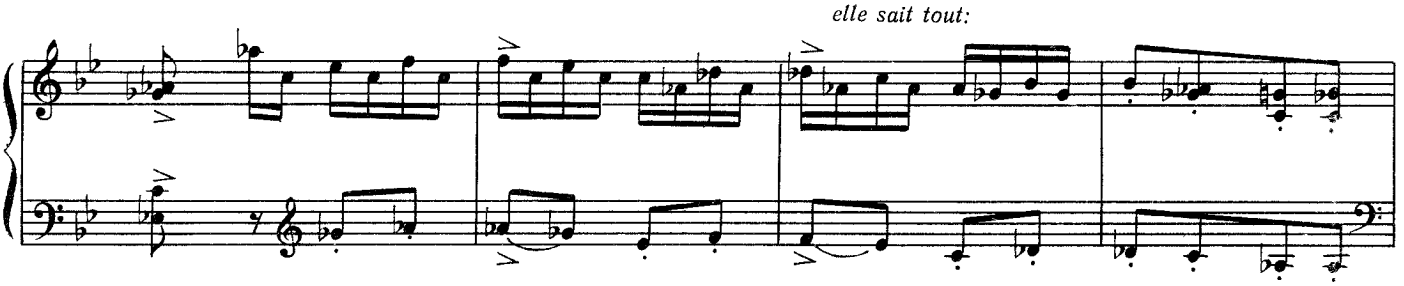




Но вскоре она уже не может скрыть своего огорчения;
Mais bientôt elle ne peut dissimuler son dépit;

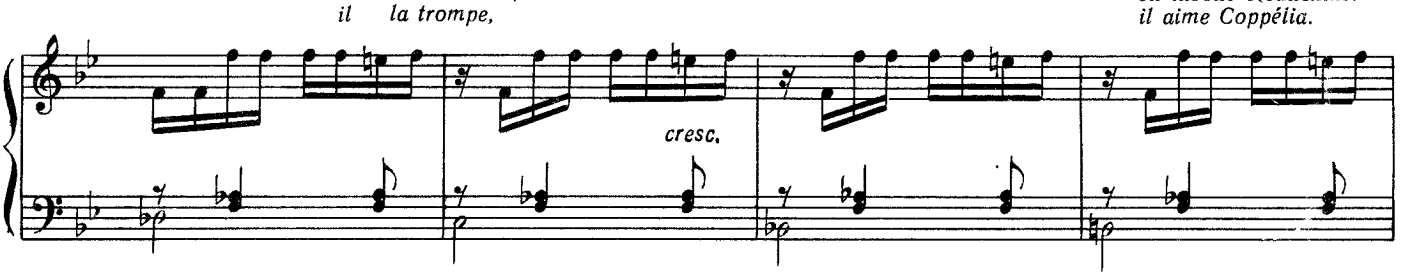


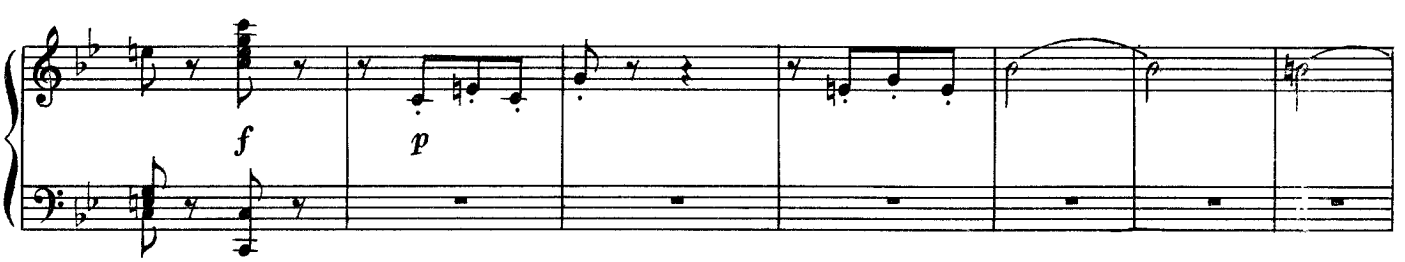
она все знает:
elle sait tout:



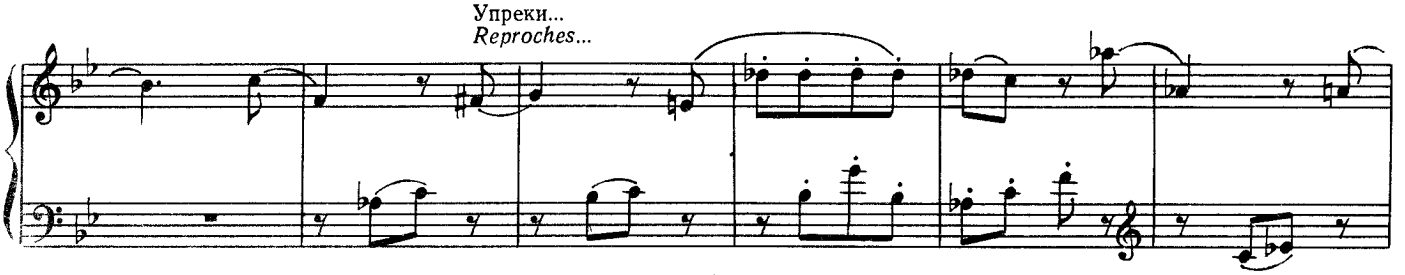
он изменяет ей,
il la trompe,

он любит Коппелию.
il aime Coppélia.

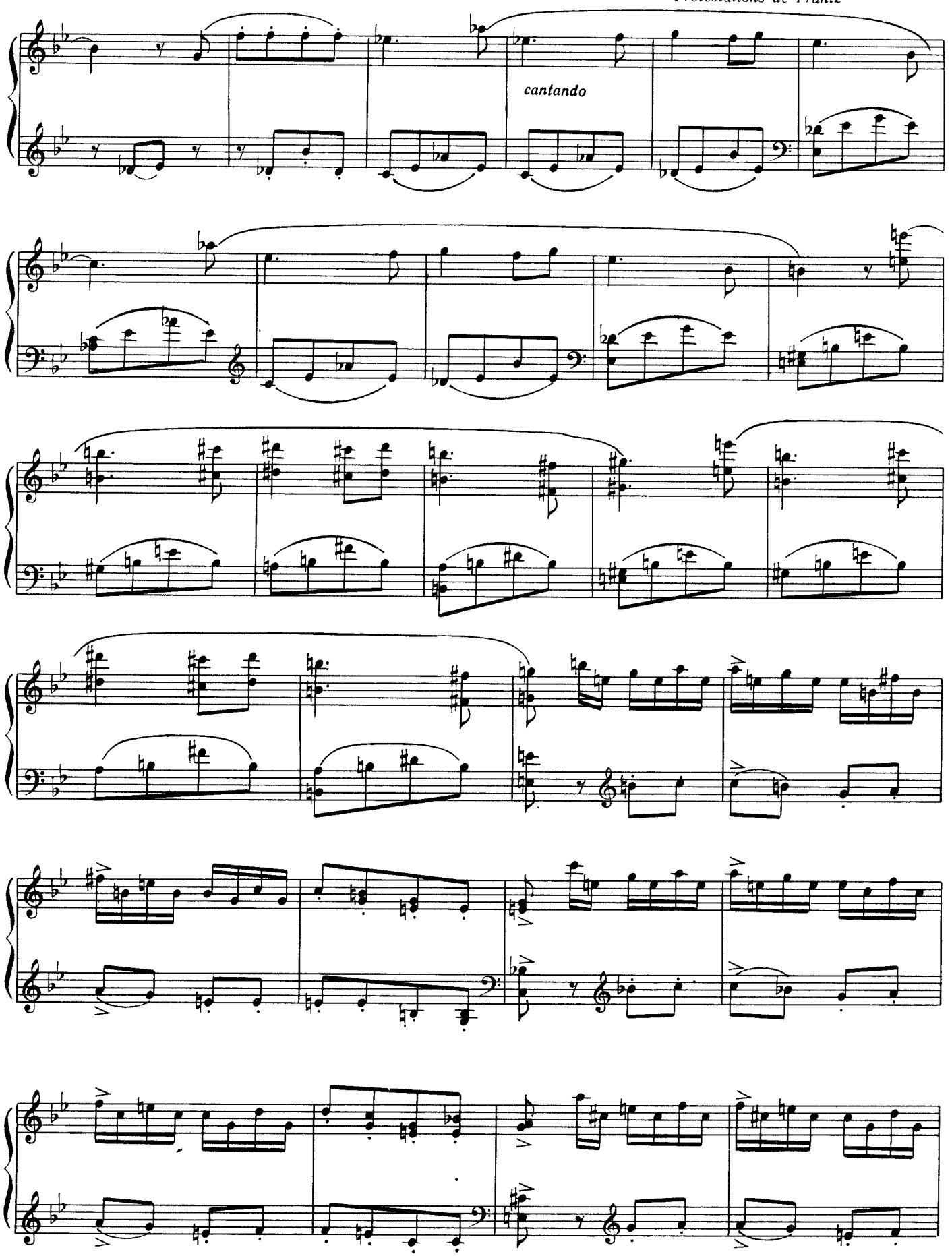




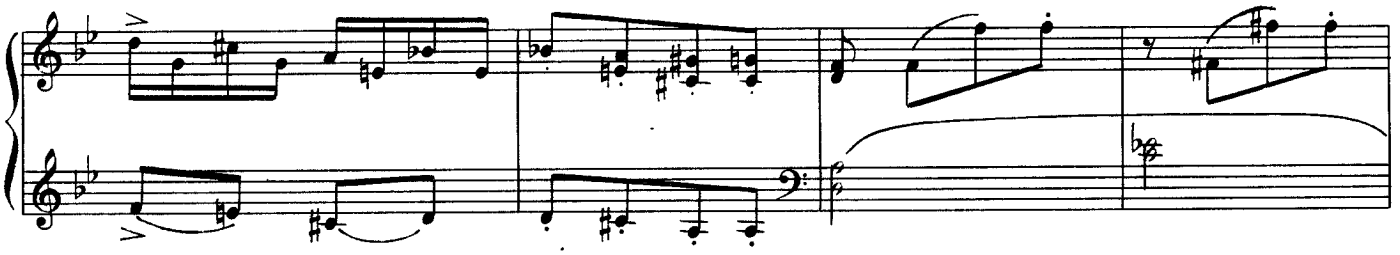
Упреки...
Reproches...



Франц оправдывается
Protestations de Frantz

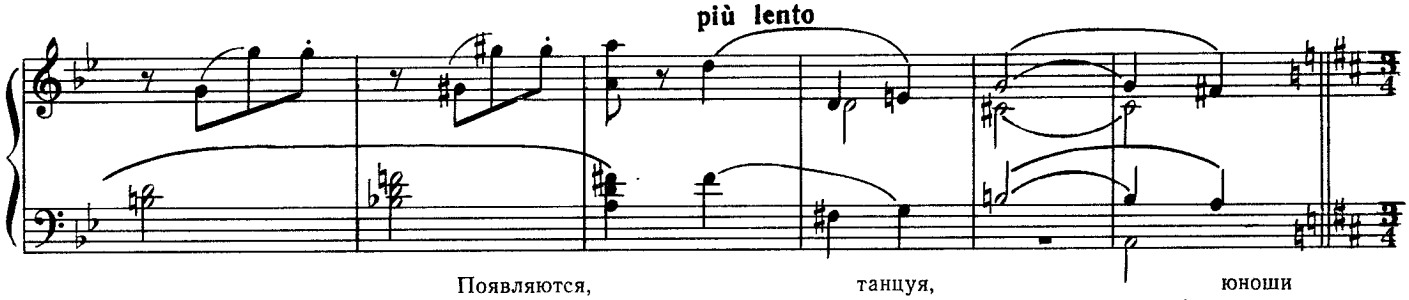


Сванильда ничего не хочет слушать.
Swanilda ne veut rien entendre.



Тщетно Франц умоляет ее.
Frantz l'implore en vain.

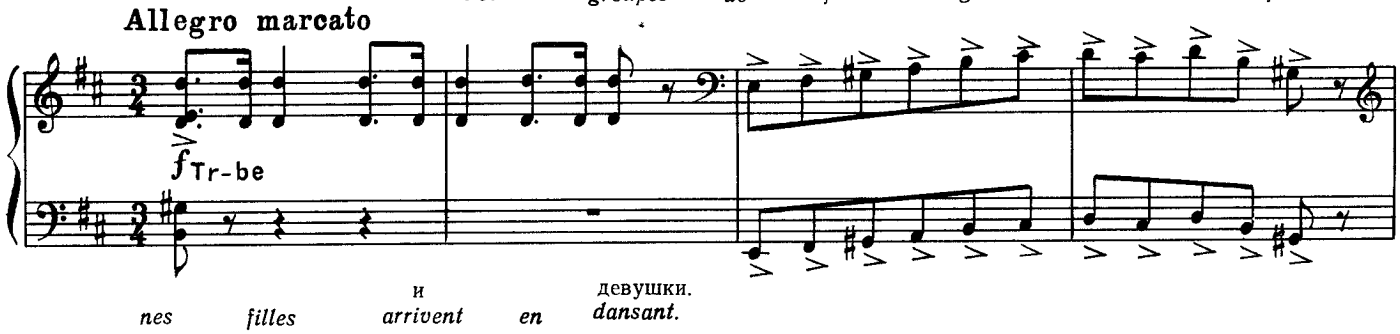
più lento



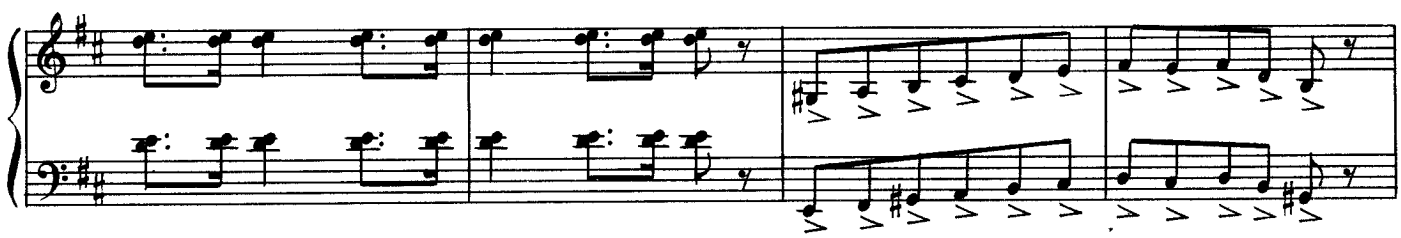
Появляются, танцуя, юноши
Des groupes de jeunes gens et de jeu –

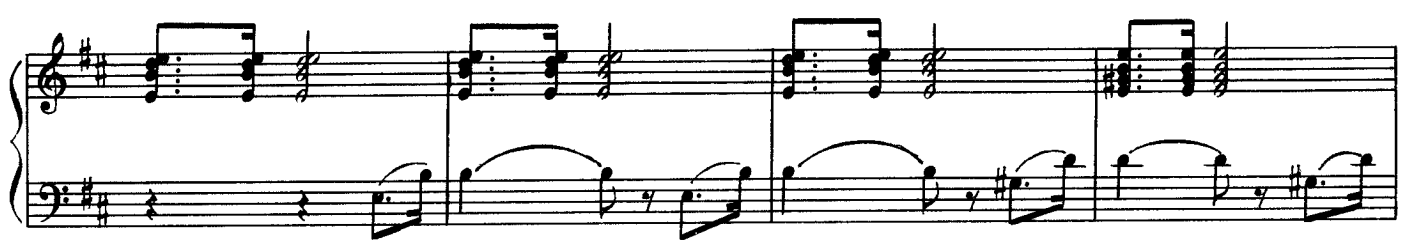
Allegro marcato

f Tr-be

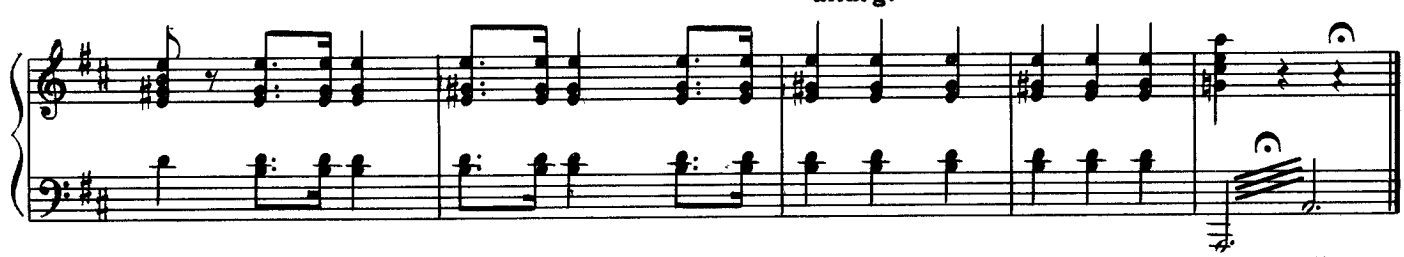


nes filles arrivent en и девушки. *dansant.*





allarg.

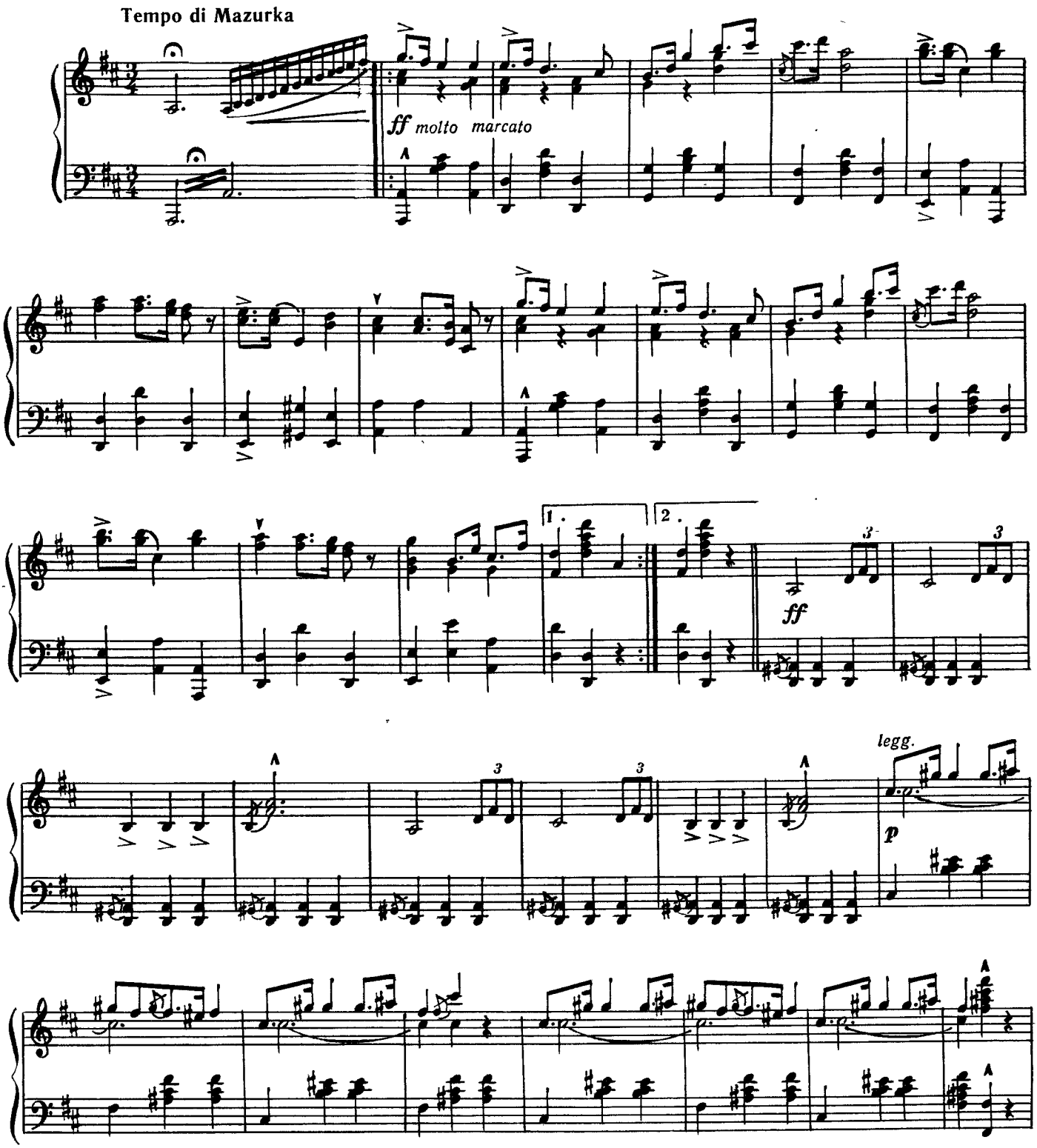


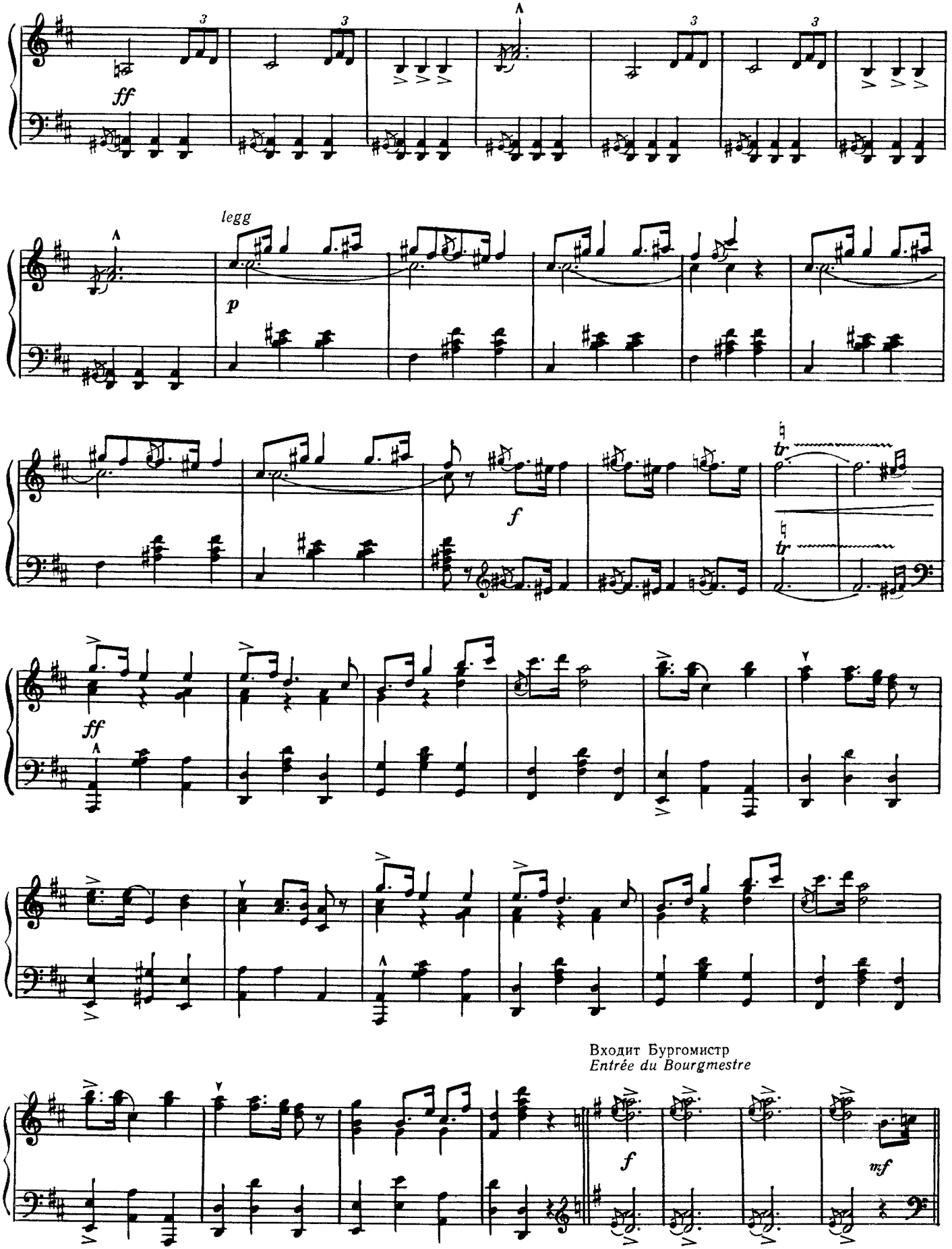
attacca

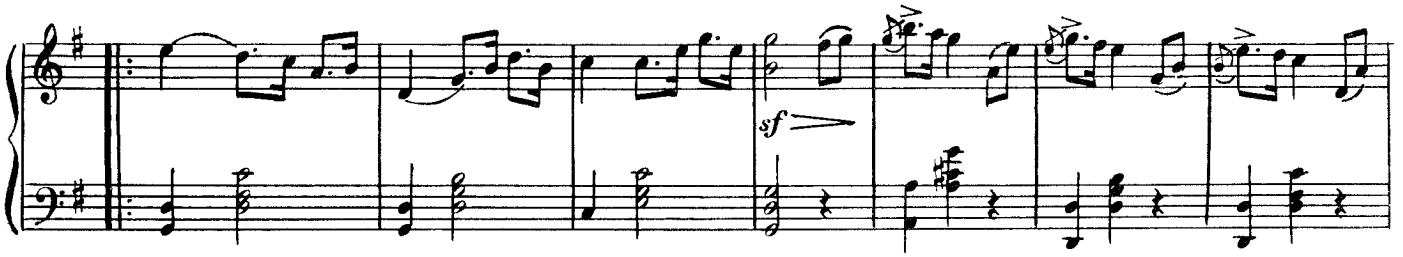
Мазурка 3 Mazurka

Толпа заполняет площадь: ждут Бургомистра. Старики садятся к столу в тени деревьев, они пьют пиво из больших глиняных кружек и чокаются в такт оживленному ритму танца.

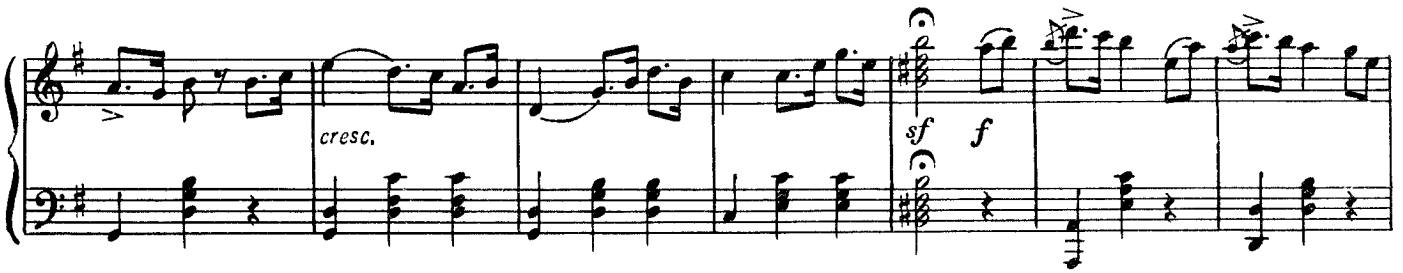
La foule envahit la place, on attend le Bourgmestre — les vieillards s'attablent sous l'ombrage, ils vident leurs larges pots de bière et trinquent en suivant le rhythme animé des danseurs.

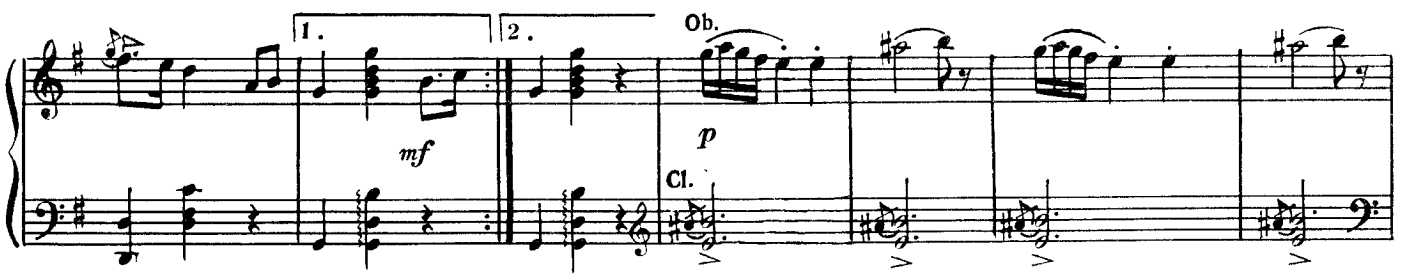


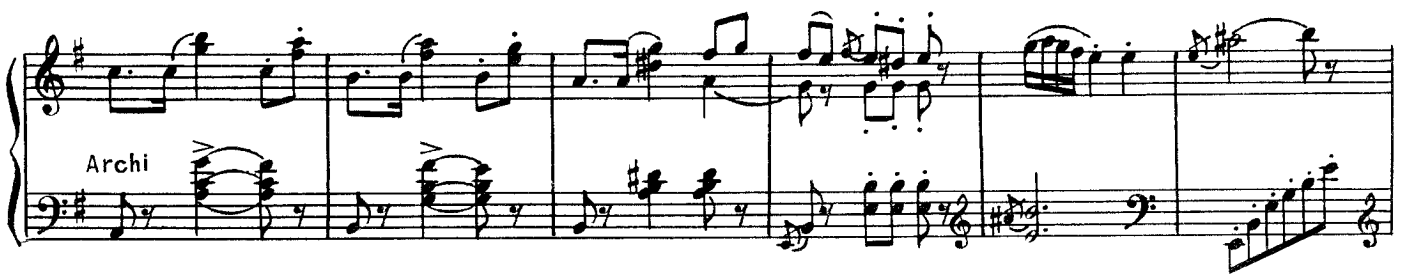

ff
legg
p
f
tr
tr
ff
Входит Бургомистр
Entrée du Bourgmestre
f
mf

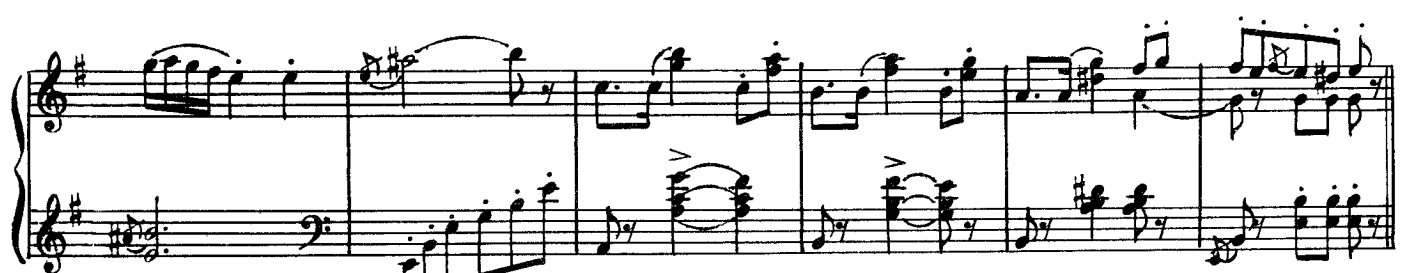


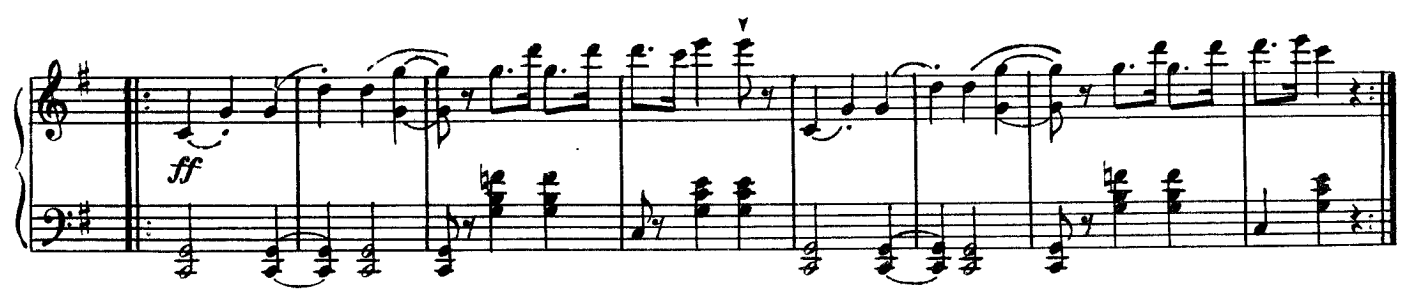
Приветствия.
Salutations.

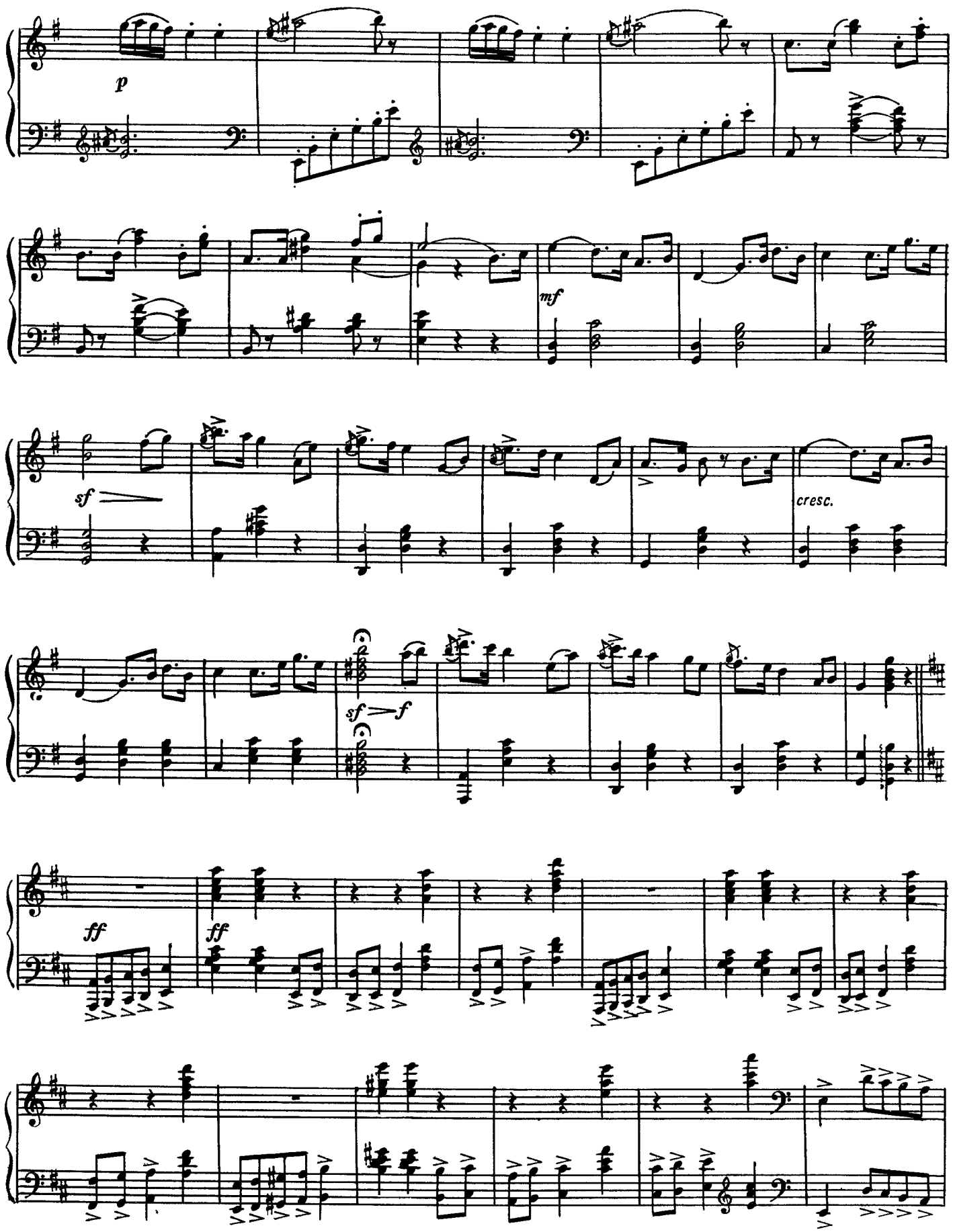


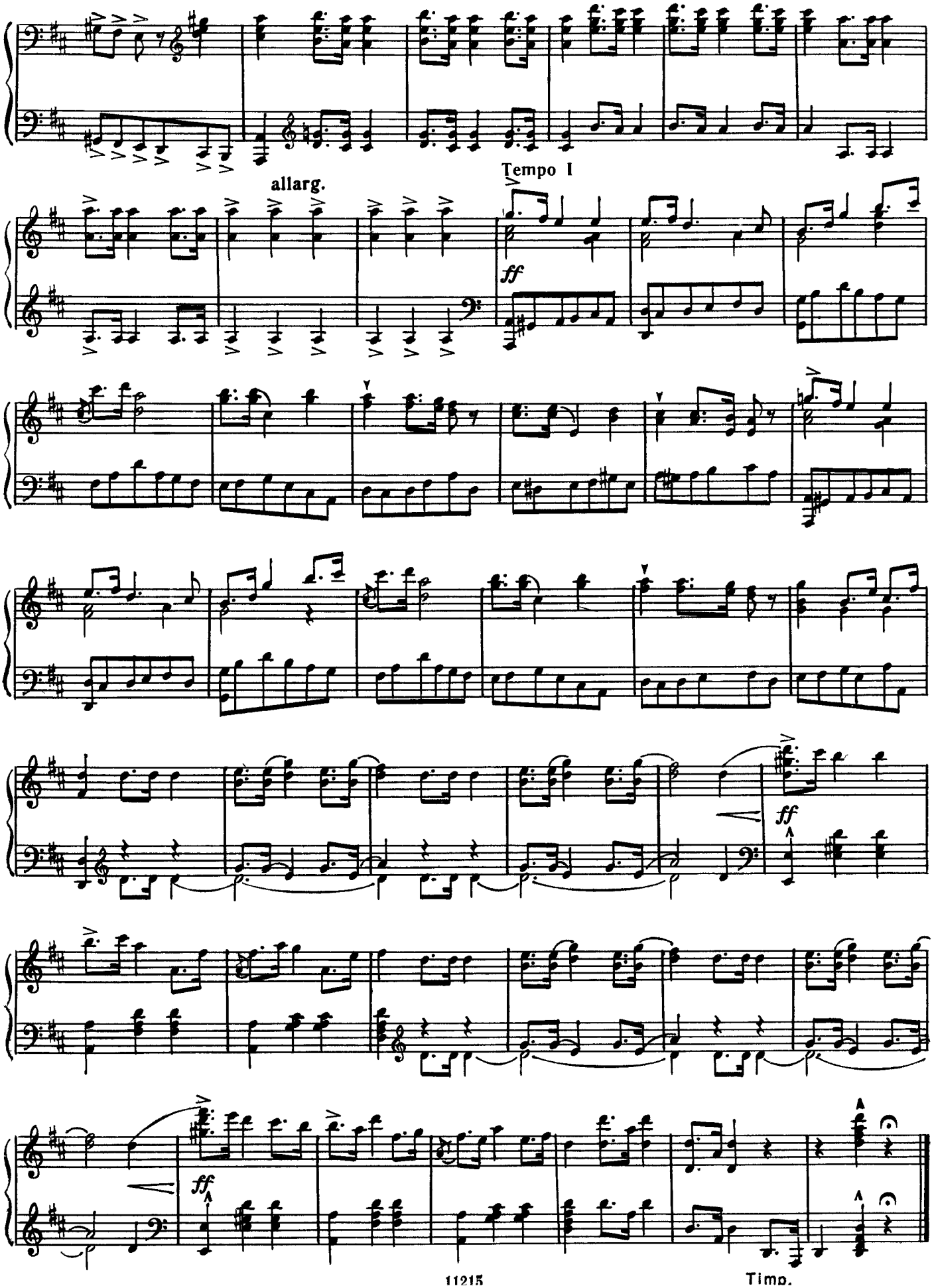








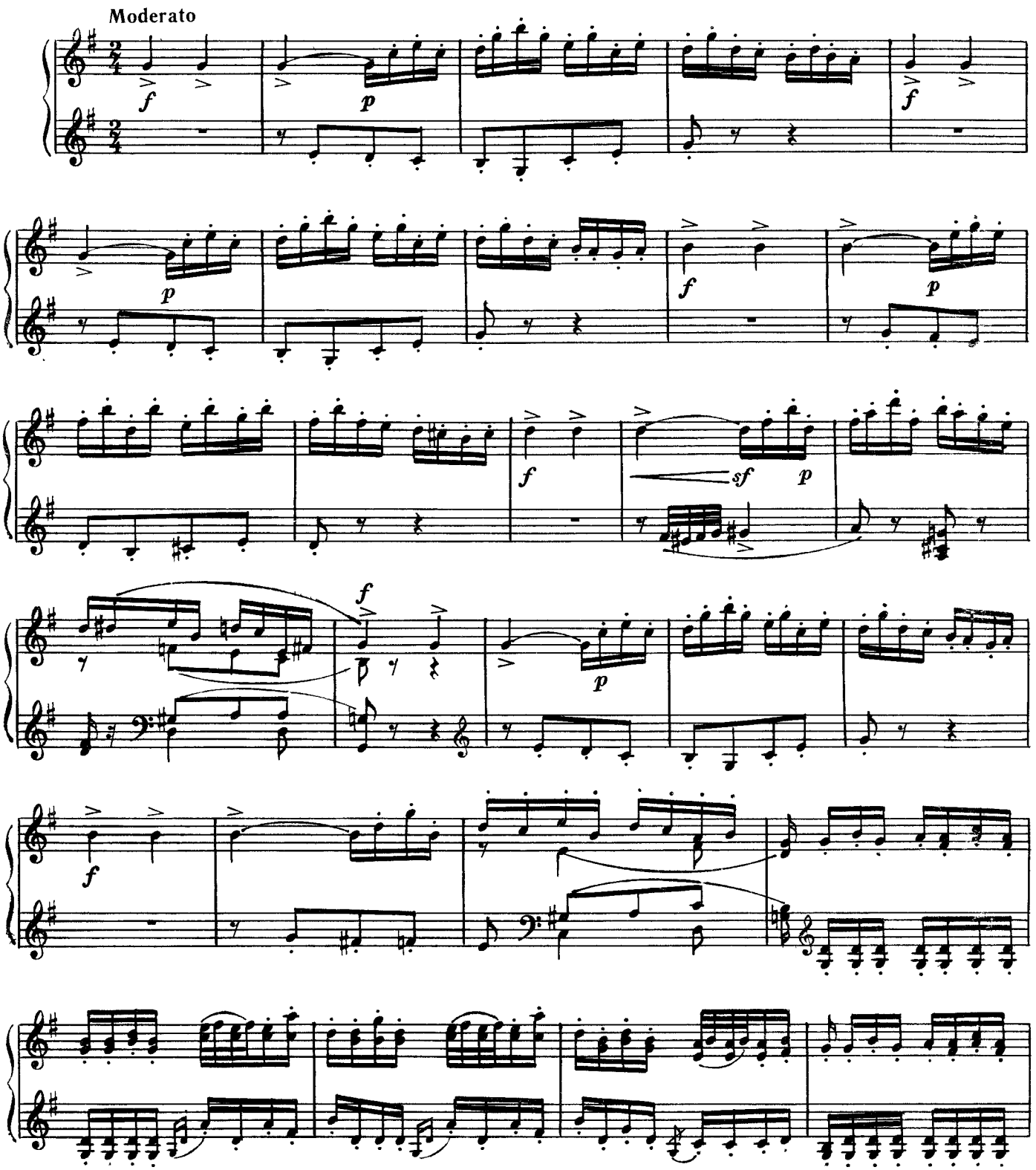

p
mf
sf
cresc.
sf
f
ff
ff


Tempo I
allarg.
ff
ff
ff
ff

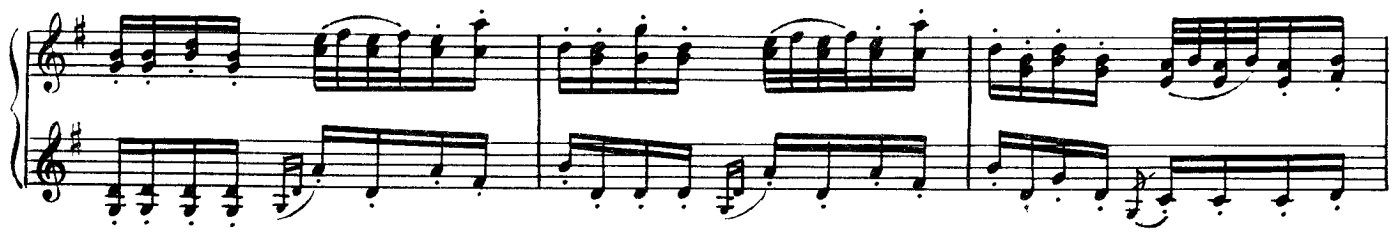
Сцена 4 Scène

Бургомистр объявляет, что завтра будет праздник: Сеньор подарил городу колокол. После церемонии передачи дара начнется празднество, в котором примут участие все жители.

Le Bourgmestre vient annoncer que le lendemain est jour de fête: le Seigneur a fait don d'une cloche à la ville. Après la cérémonie la journée se terminera par des réjouissances dans lesquelles chacun aura son rôle.

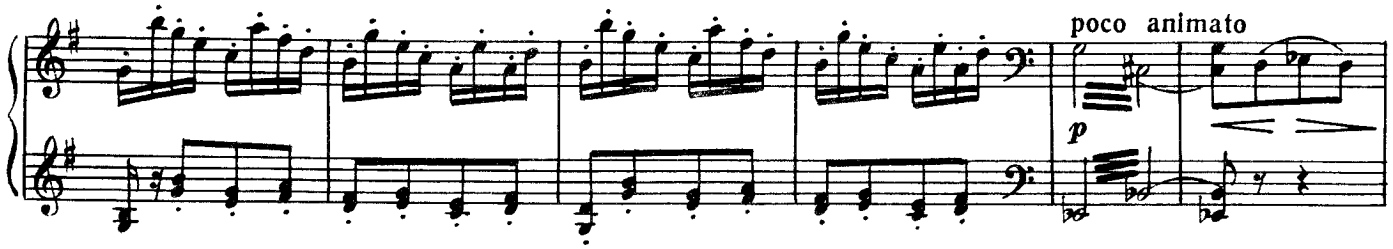


Все теснятся вокруг Бургомистра
On s'empresse autour du Bourgmestre

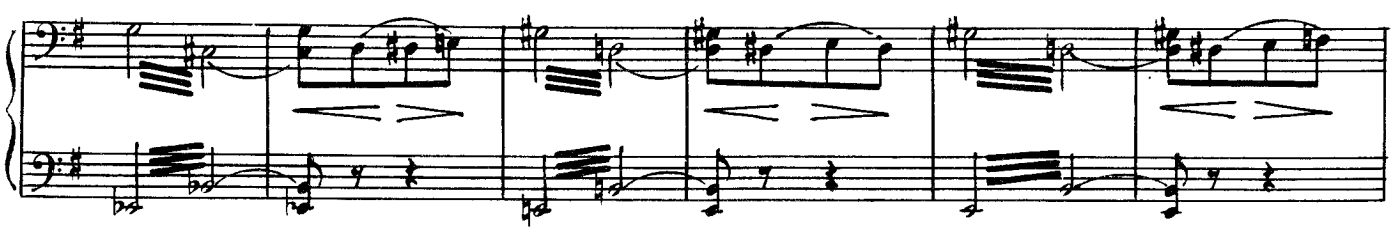


Сколько радости ожидает завтра каждого!
Que de joies pour demain!

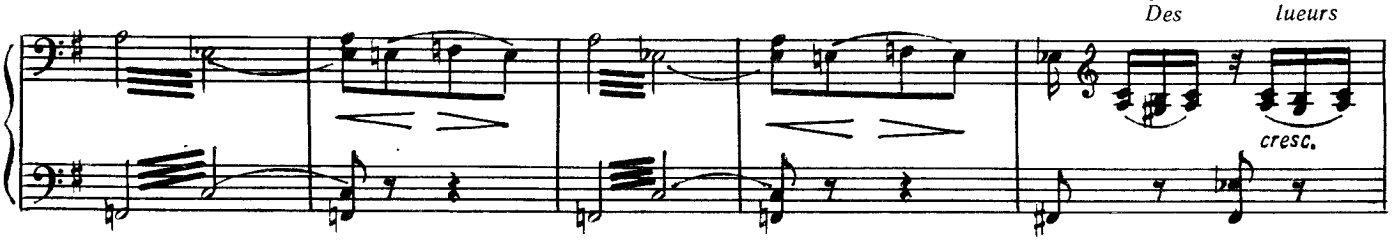
Внезапно
L'attention



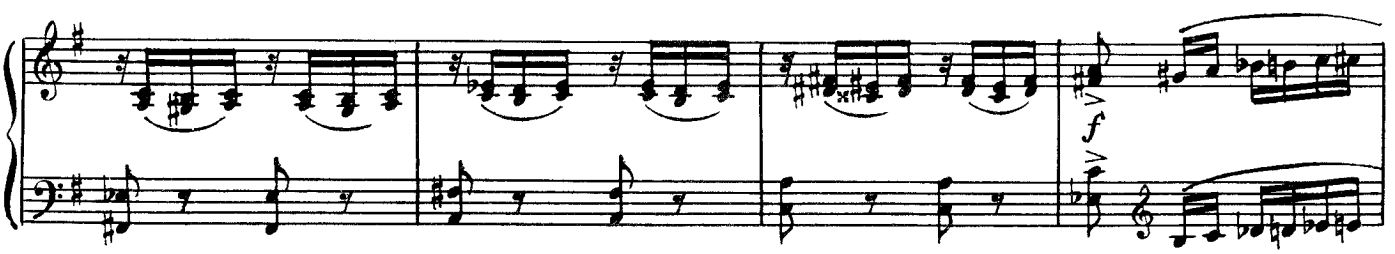
общее внимание привлекает странный шум, доносящийся из дома Коппелиуса
est brusquement détournée par le bruit bizarre qui se fait dans la maison de Coppélius.



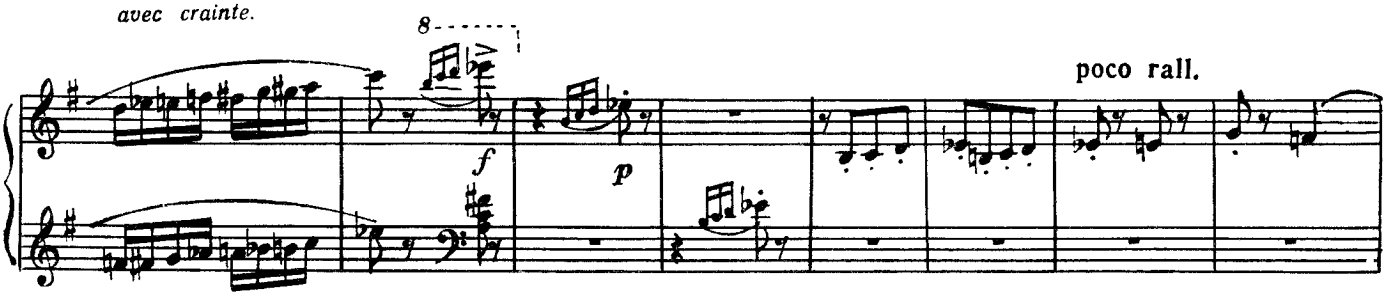
Красноватое
Des lueurs



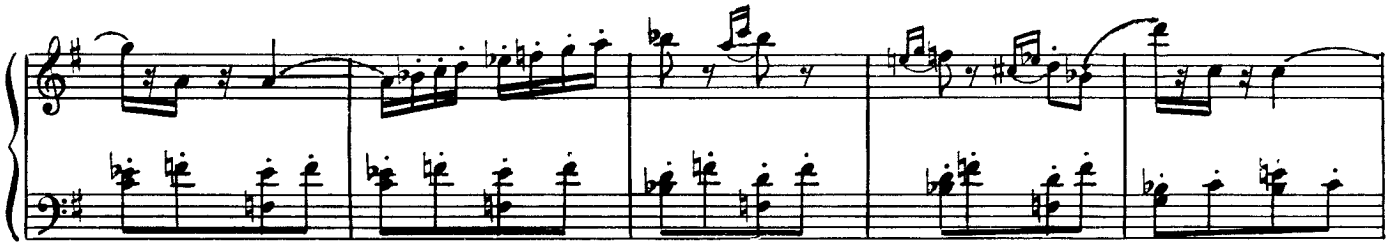
пламя сверкает на оконных стеклах. Несколько девушек в страхе
rougeâtres brillent aux vitraux — quelques jeunes filles s'éloignent



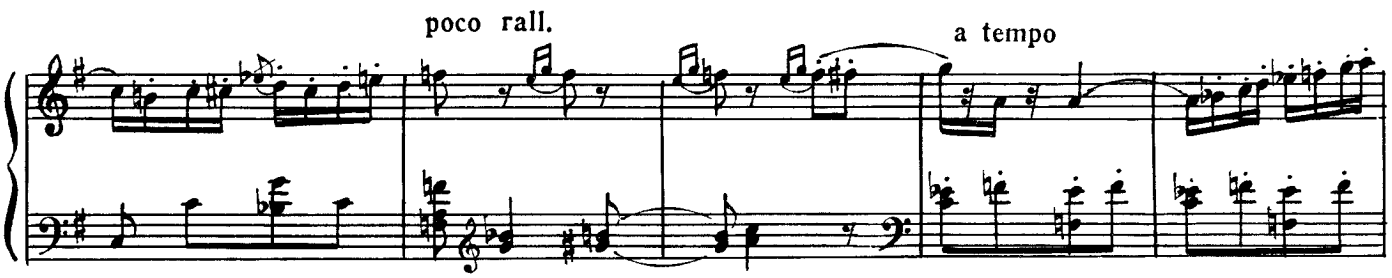
убегают.
avec crainte.



Не стоит тревожиться! Это шум от ударов молота по наковальне, это огонь кузнечной печи
Ce n'est rien! C'est le bruit du marteau sur l'enclume, c'est le reflet du feu de la forge.

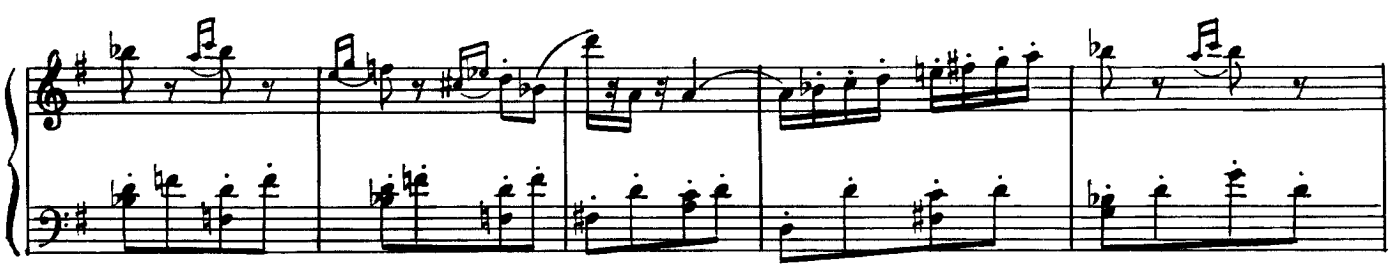


Коппелиус — безумный старик, который вечно что-то мастерит... но что?..
Coppélius est un vieux fou qui travaille toujours... à quoi?

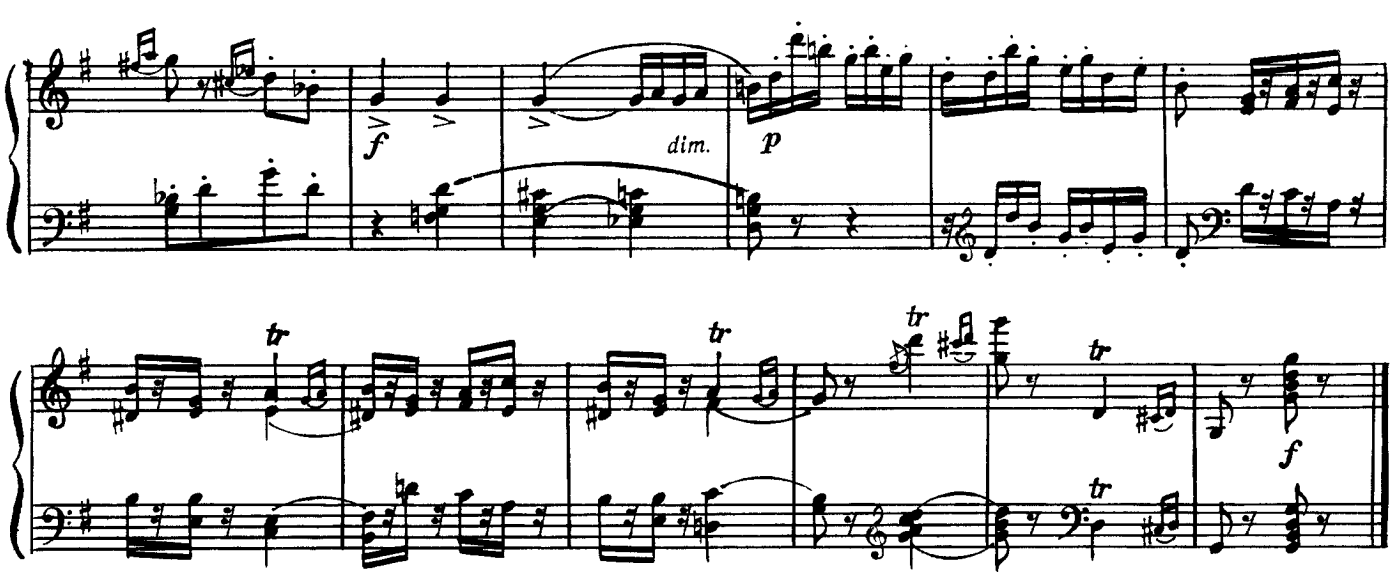


Никто этого не знает...
On ne le sait...

Но горожанам не до него: пусть Коппелиус зани-
Mais qu'importe, il faut le laisser faire et ne songer

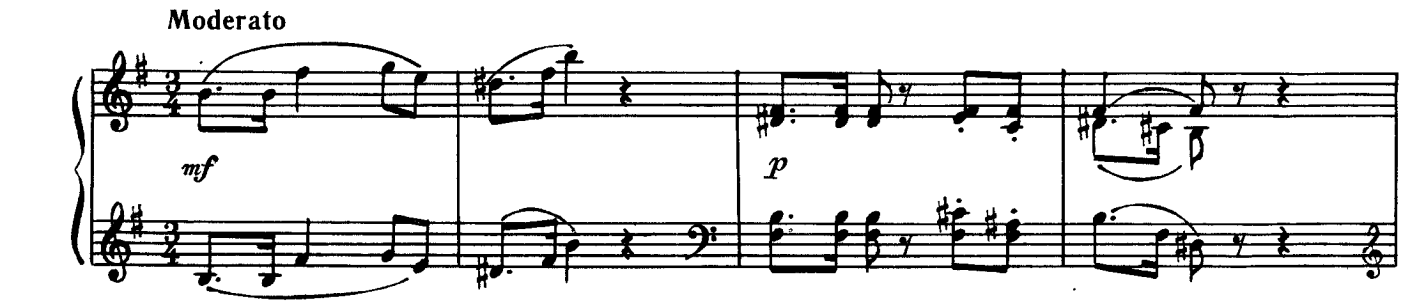


мается чем хочет, а они думают лишь о завтрашнем веселье.
qu'à se divertir.

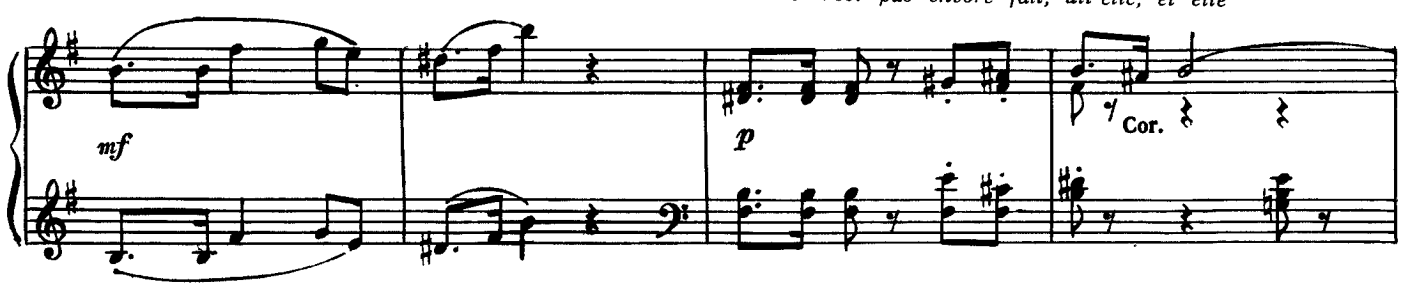


Баллада о колоске 5 Ballade de l'épi

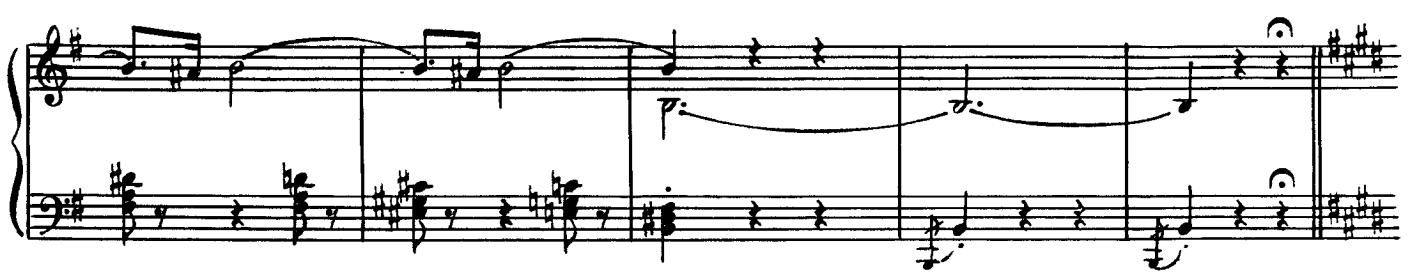
Бургомистр напоминает Сванильде, что Сеньор хочет поженить несколько пар и дать им приданое; она — невеста Франца, и завтра их свадьба.
Le Bourgmestre rappelle à Swanilda que le Seigneur doit doter et marier plusieurs couples; elle est fiancée à Frantz: c'est demain qu'on les unira.



— Это еще не так, — отвечает Сванильда.
Ce n'est pas encore fait, dit-elle, et elle

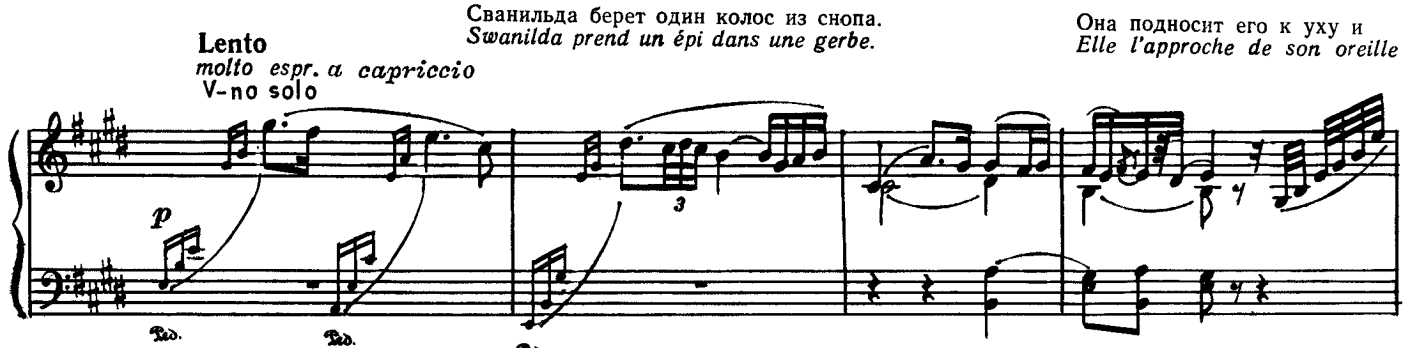


Она рассказывает легенду о колоске, который раскрывает все секреты.
raconte la légende d'un brin de paille qui révèle tous les secrets.

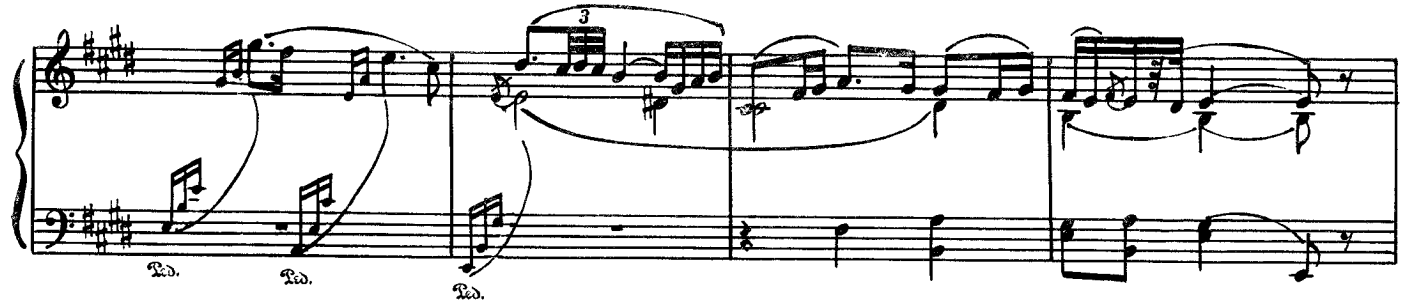


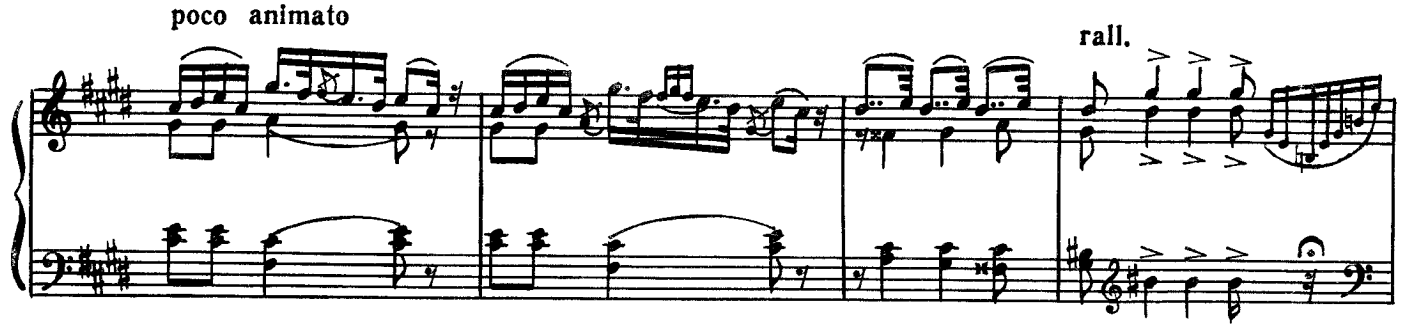
Сванильда берет один колос из снопа.
Swanilda prend un épi dans une gerbe.

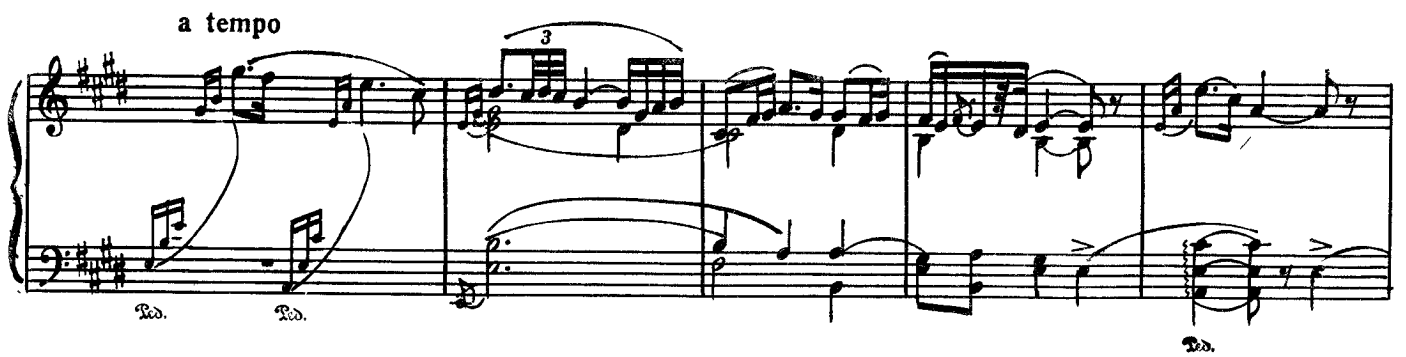
Она подносит его к уху и
Elle l'approche de son oreille

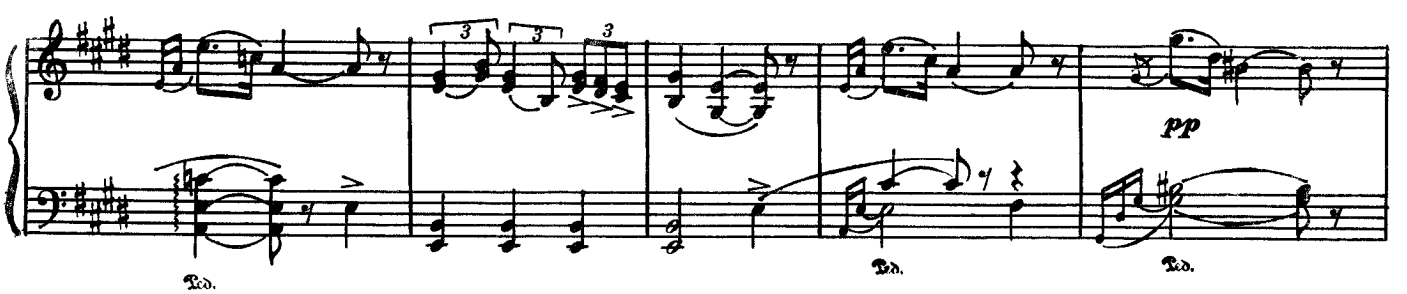


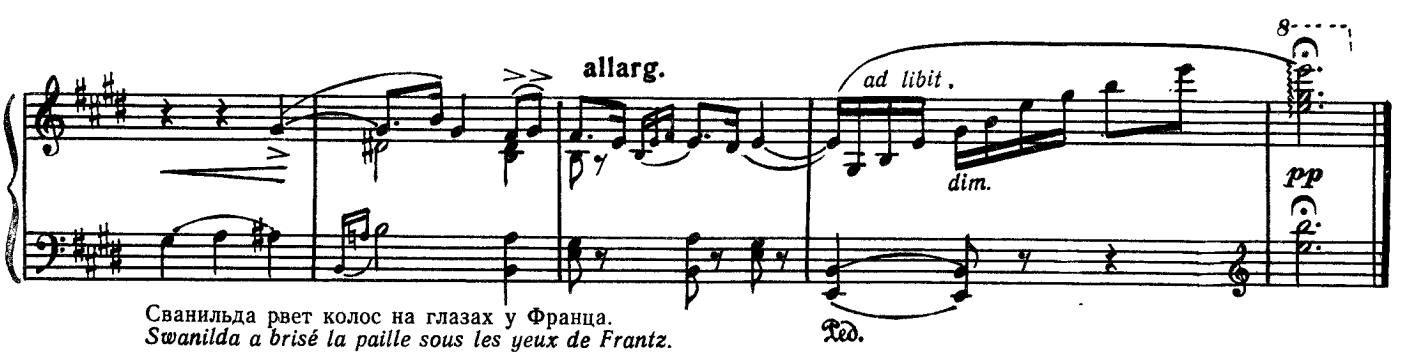
прислушивается; колос говорит, что Франц неверен ей!
et semble écouter l'épi lui redit: Frantz est infidèle!











Сванильда рвет колос на глазах у Франца.
Swanilda a brisé la paille sous les yeux de Frantz.

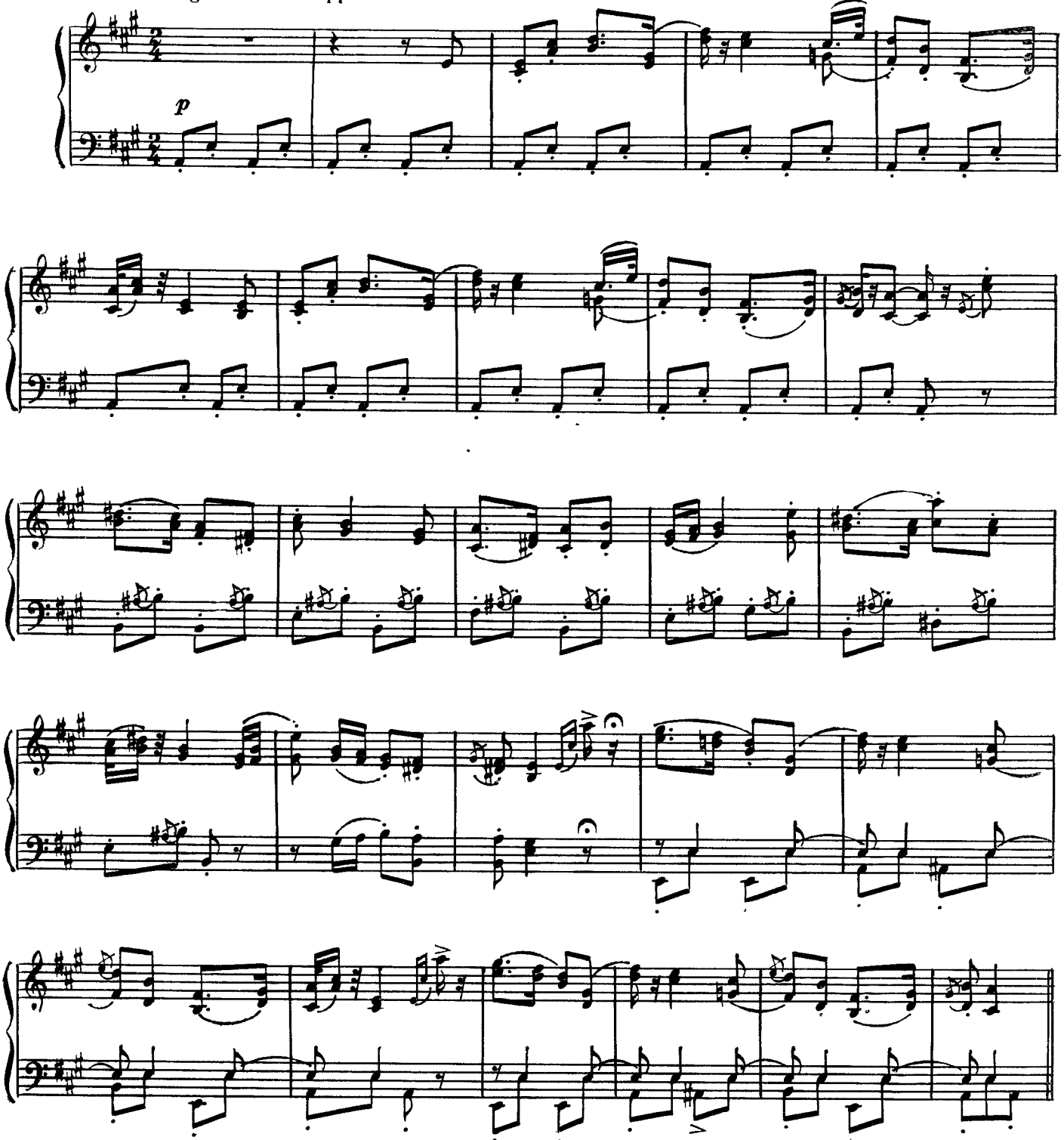
Славянская тема с вариациями*)

6

Thème slave varié*)

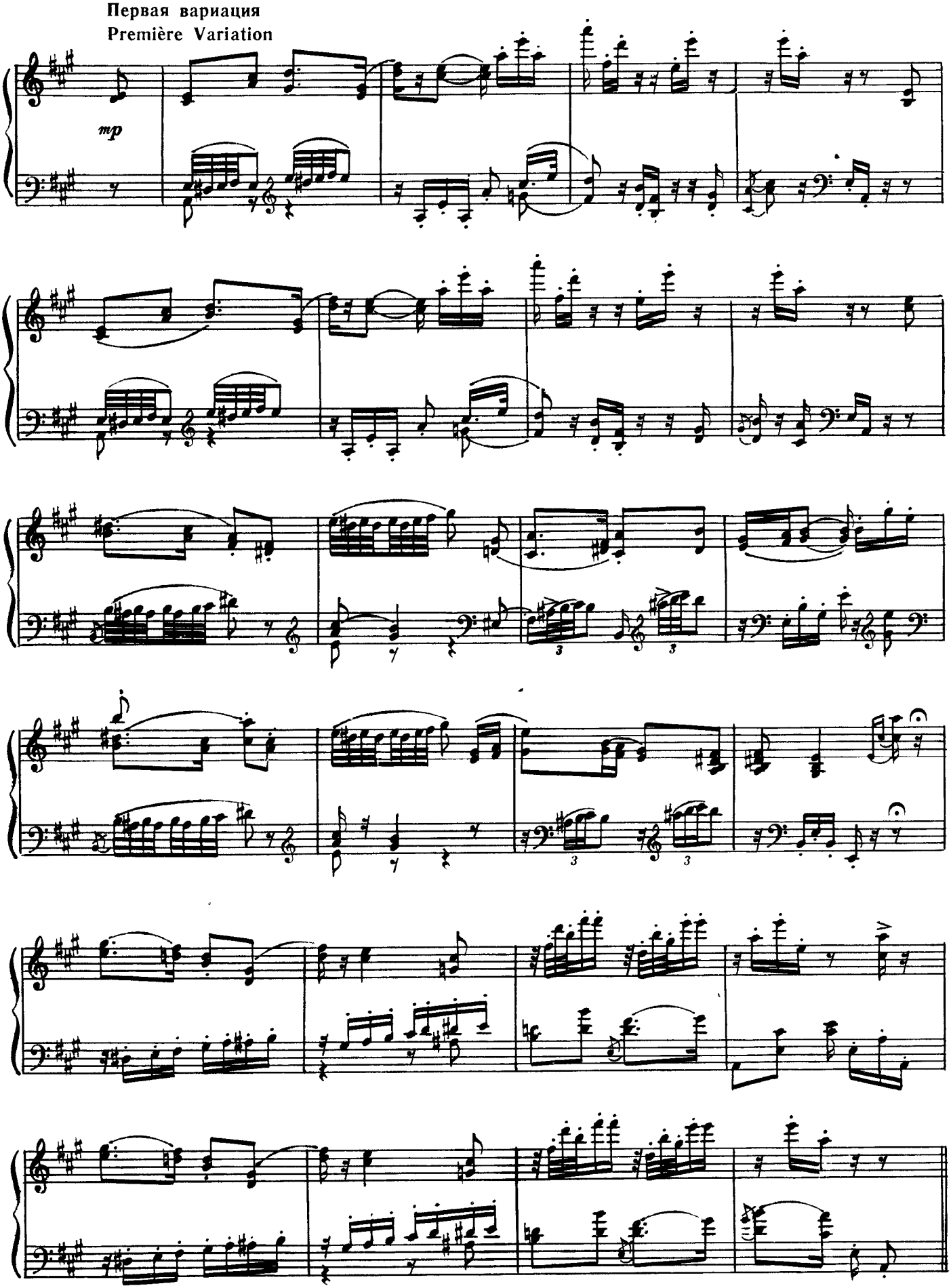
Франц удаляется в досаде Сванильда танцует с подругами
Frantz s'éloigne avec dépit — Swanilda danse au milieu de ses compagnes.

Allegretto non troppo

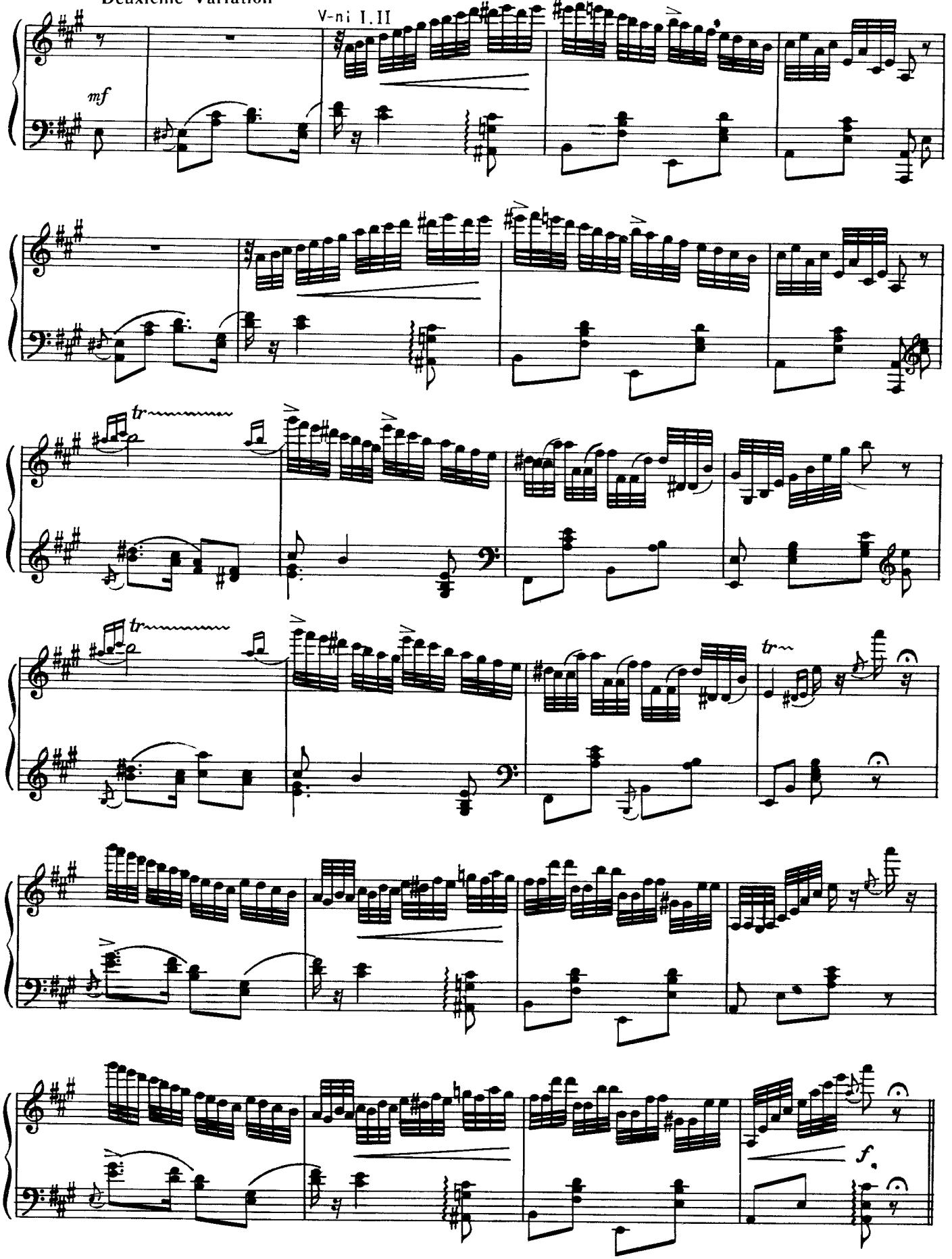


*) Тема заимствована из «Польского эха» С. Монюшко.
*) Thème extrait des "Echos de Pologne" de S. Moniuszko.

Первая вариация
Première Variation

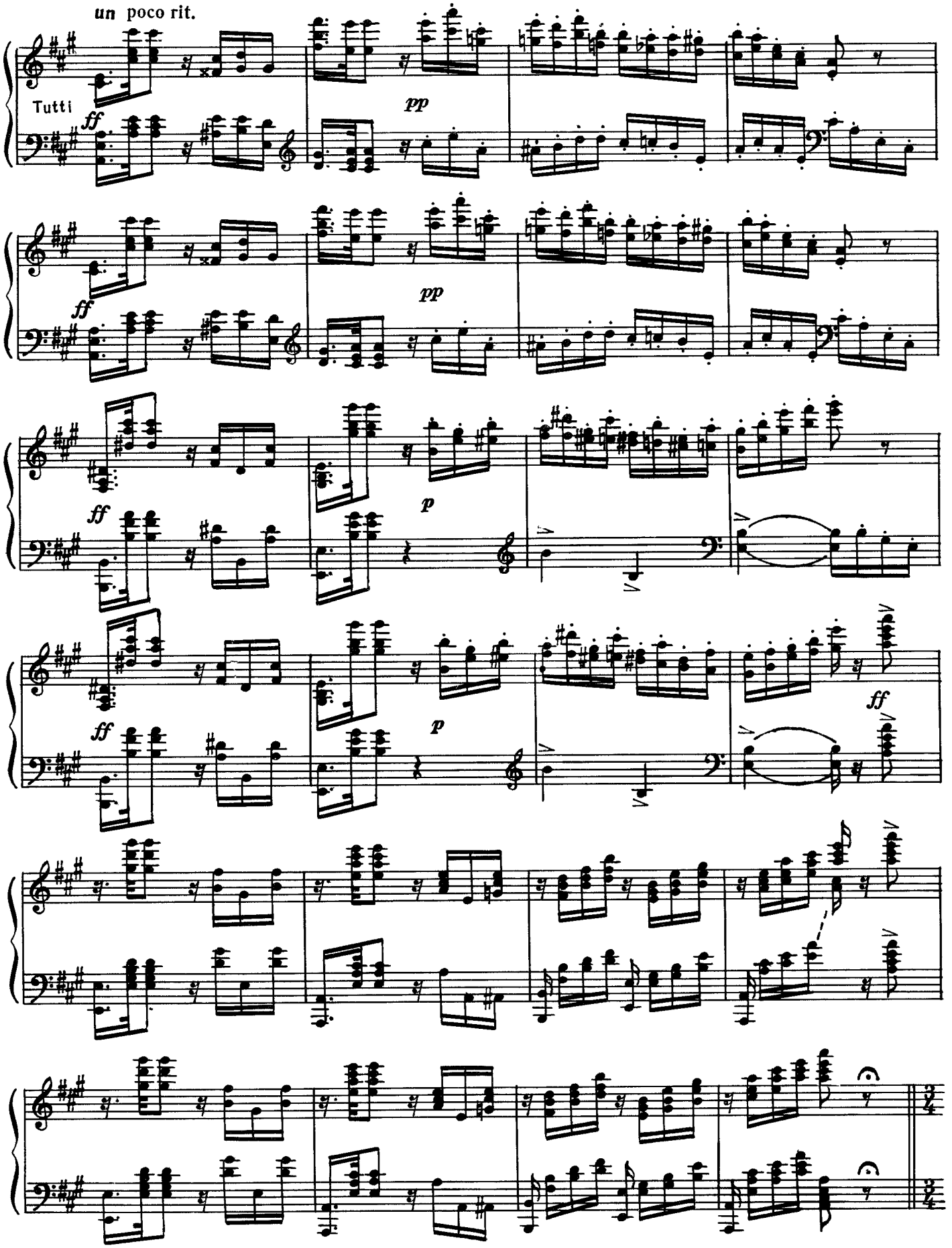


Вторая вариация
Deuxième Variation



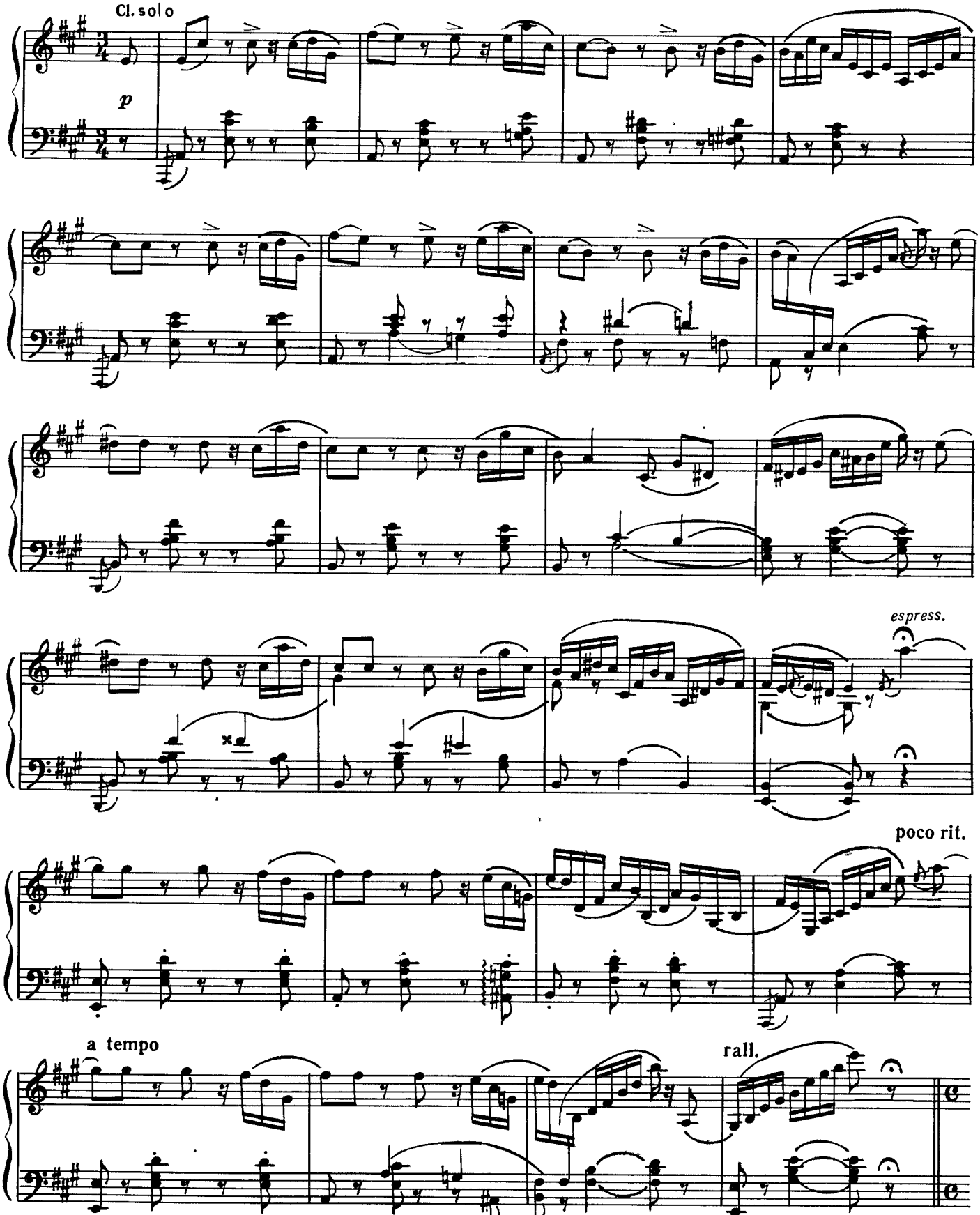
Третья вариация
Troisième Variation

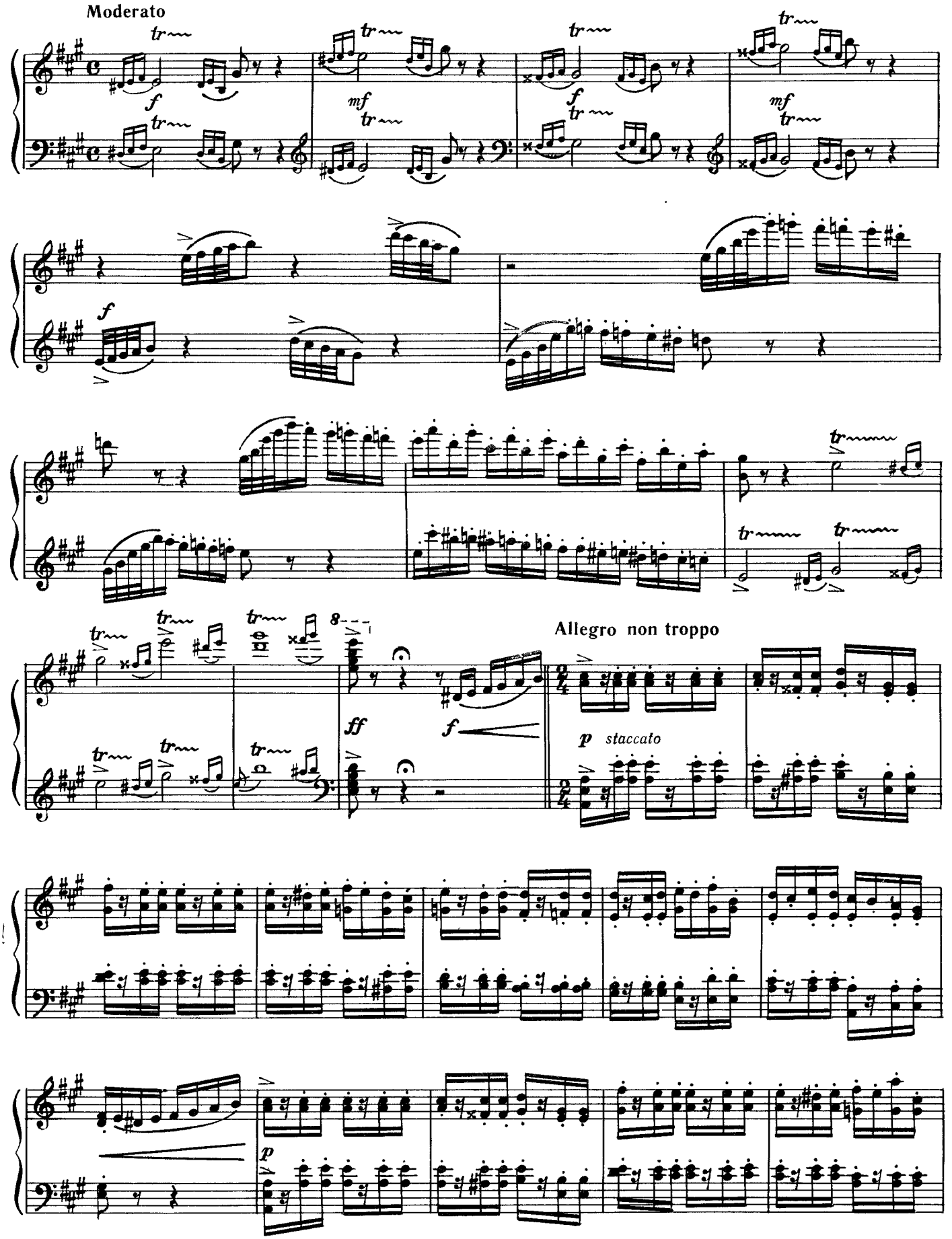
un poco rit.

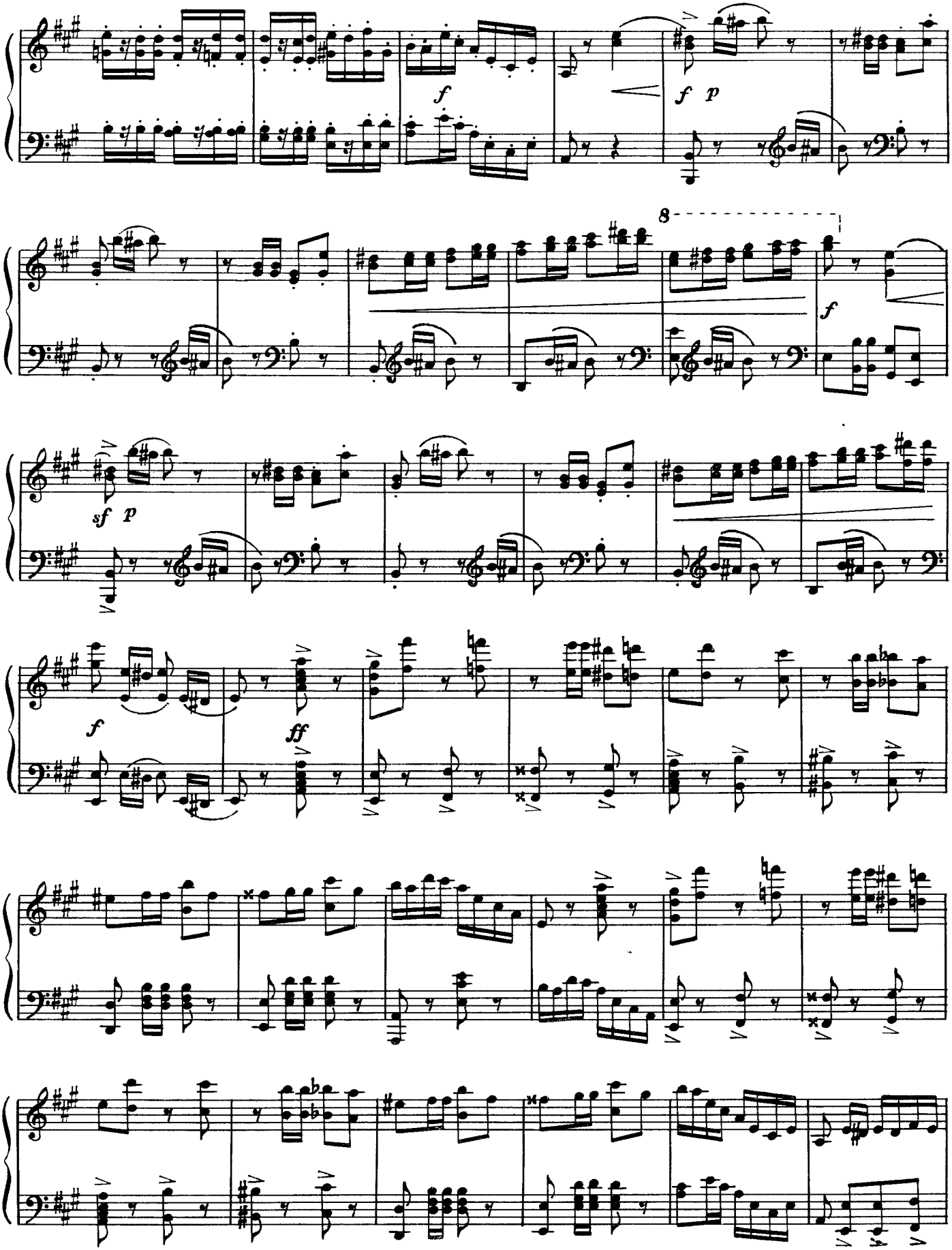


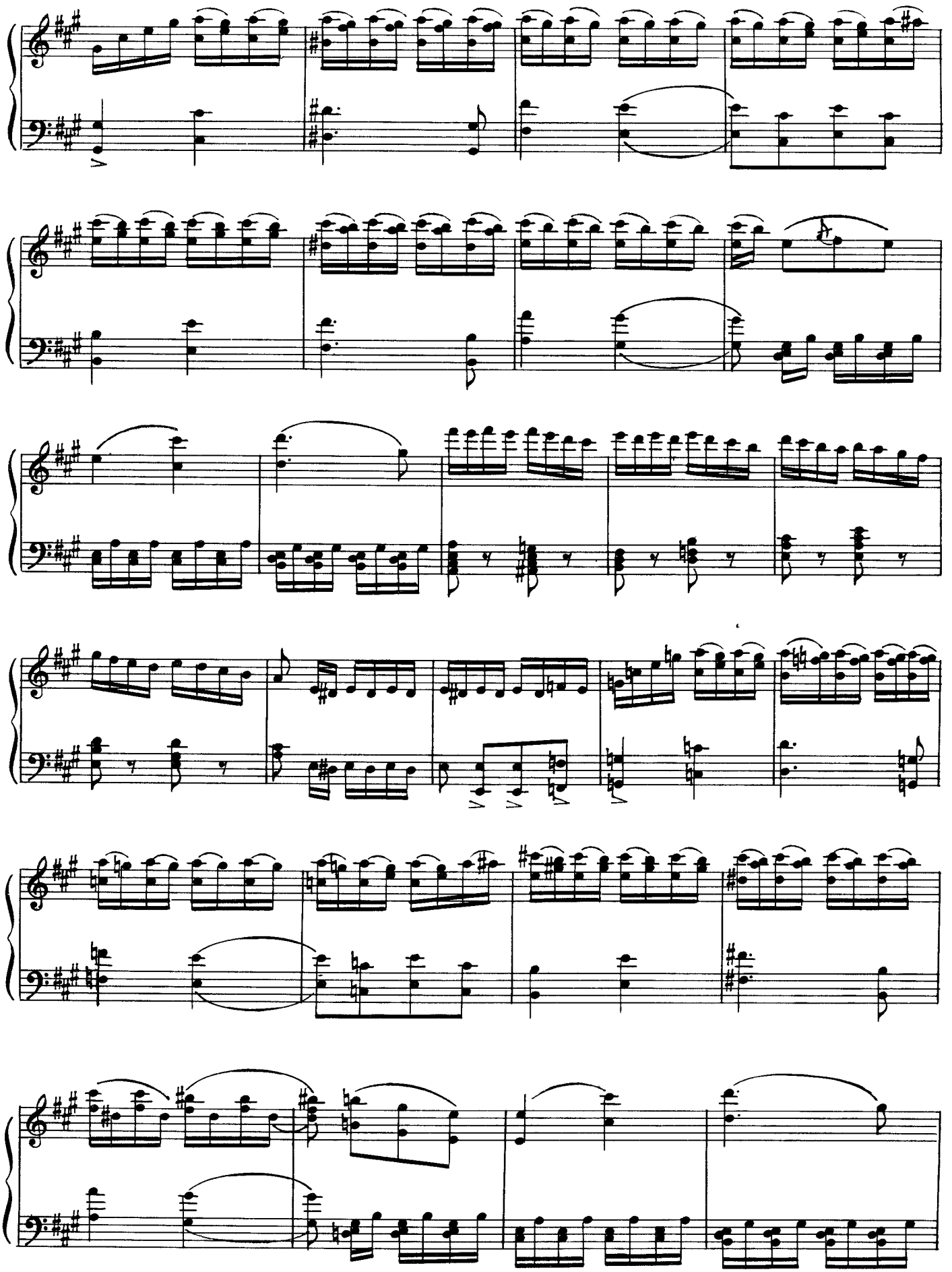
Четвертая вариация
Quatrième Variation

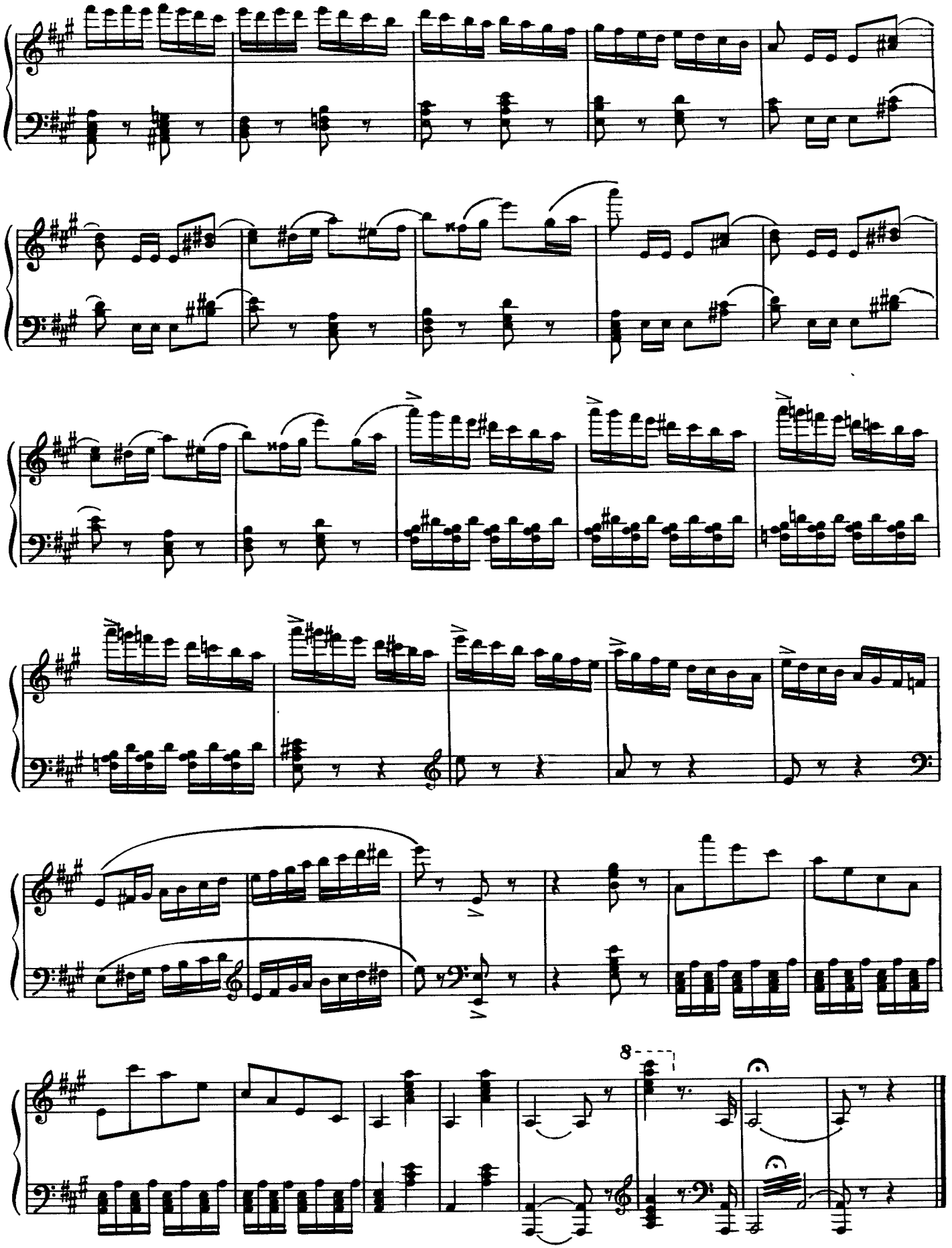
Moderato




Moderato
Allegro non troppo
staccato


f
f p
8
f
sf p
f
ff

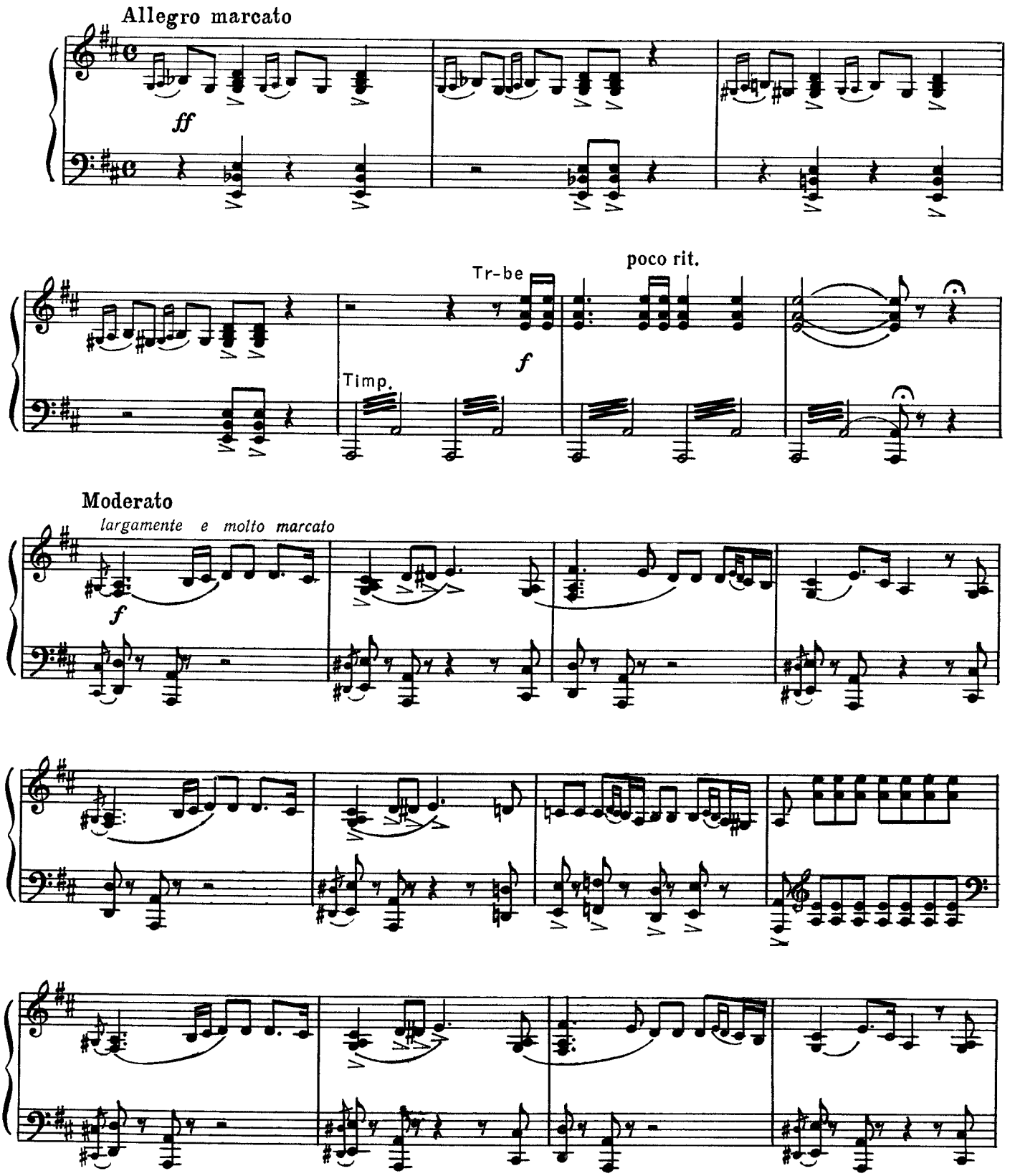


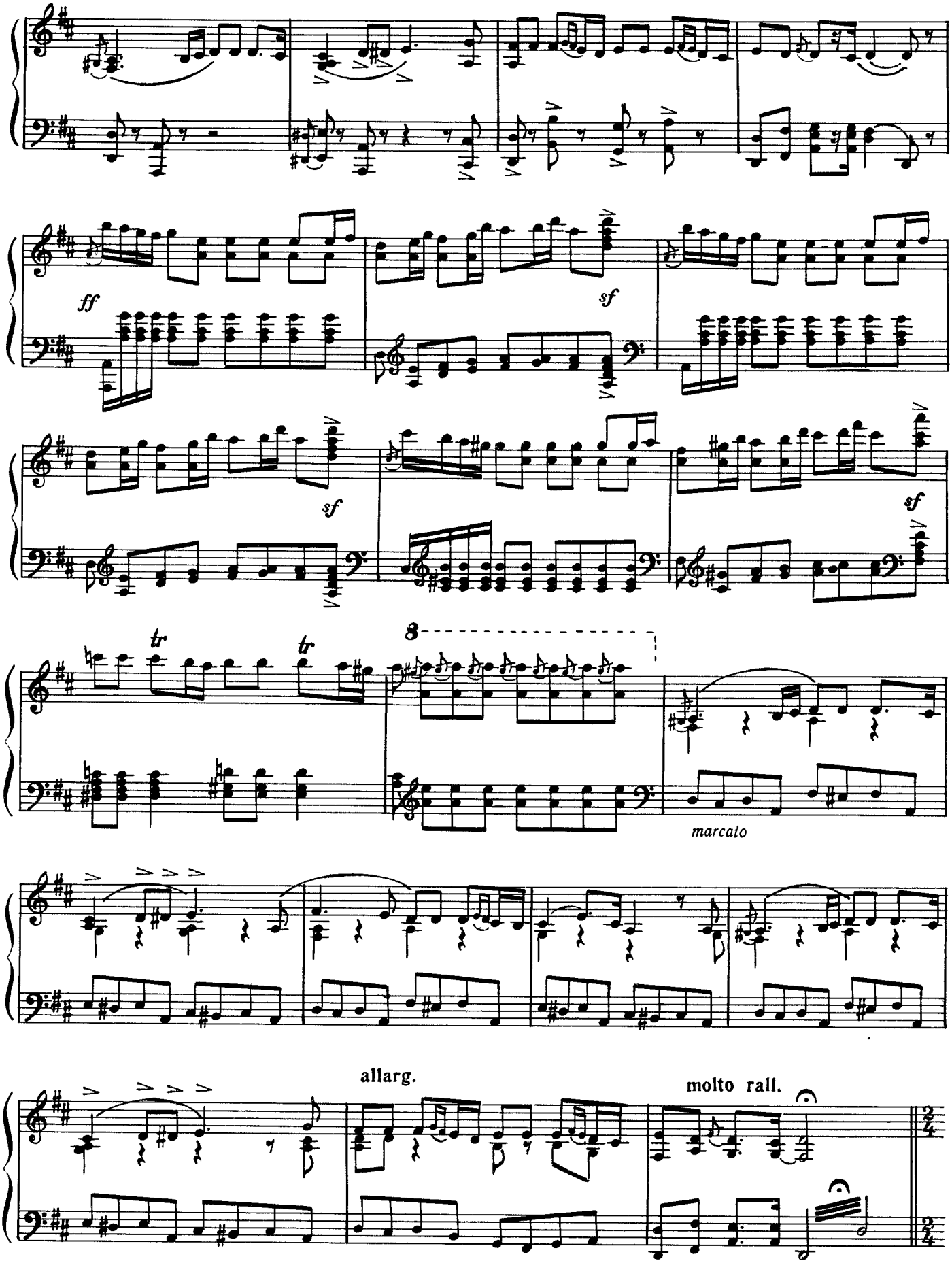


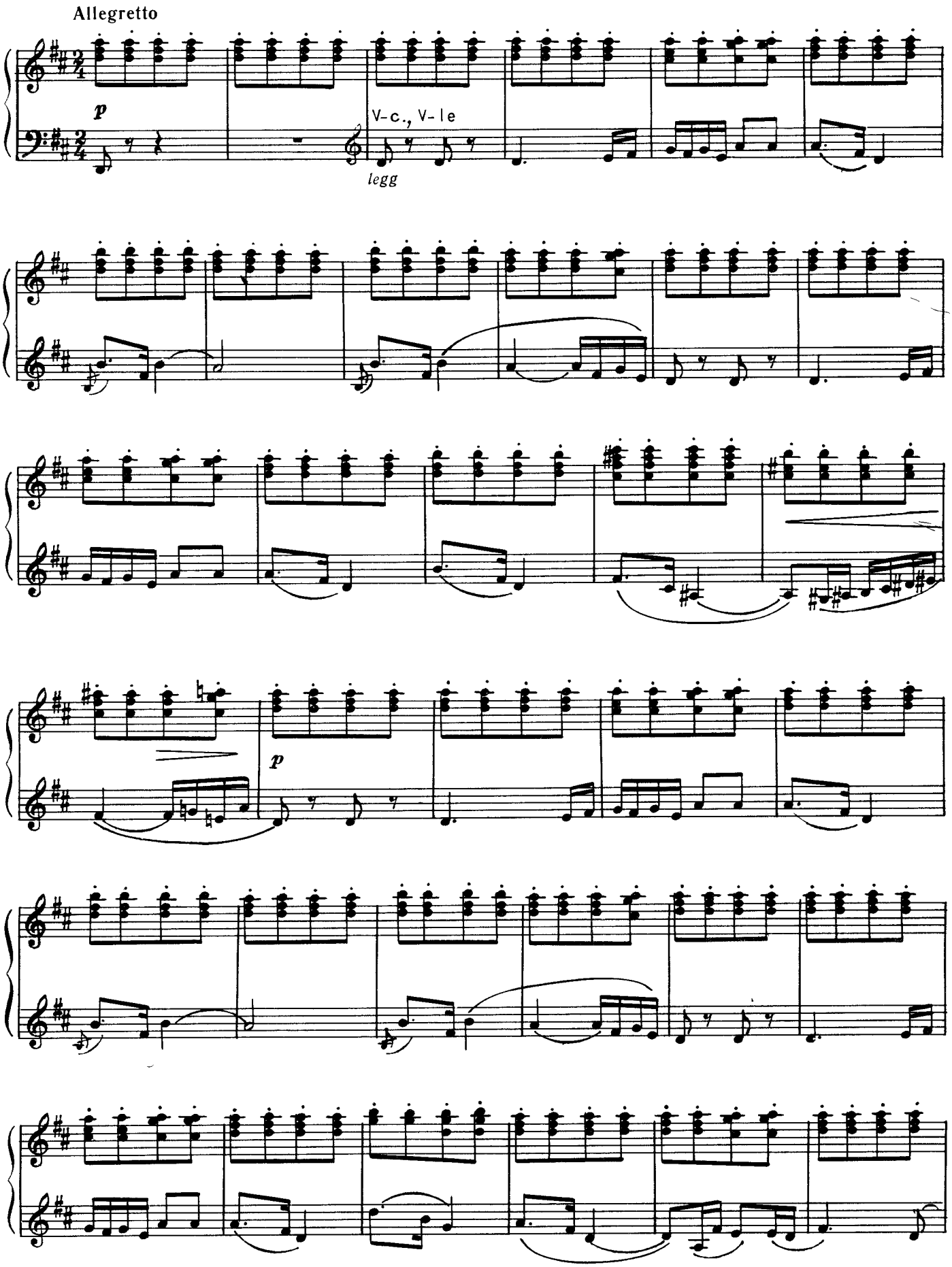
Чардаш 7 Czardasz

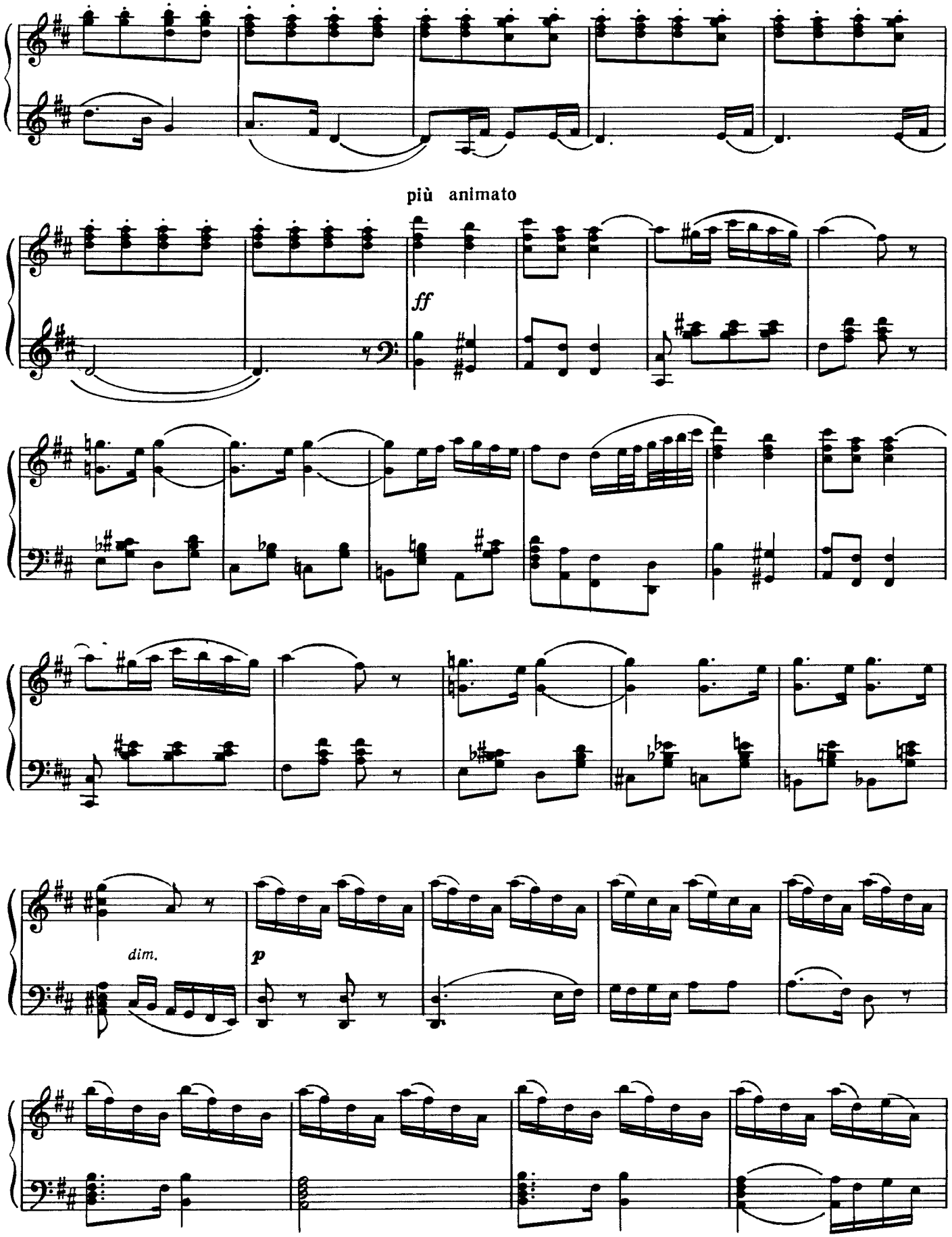
Венгерский танец Danse hongroise

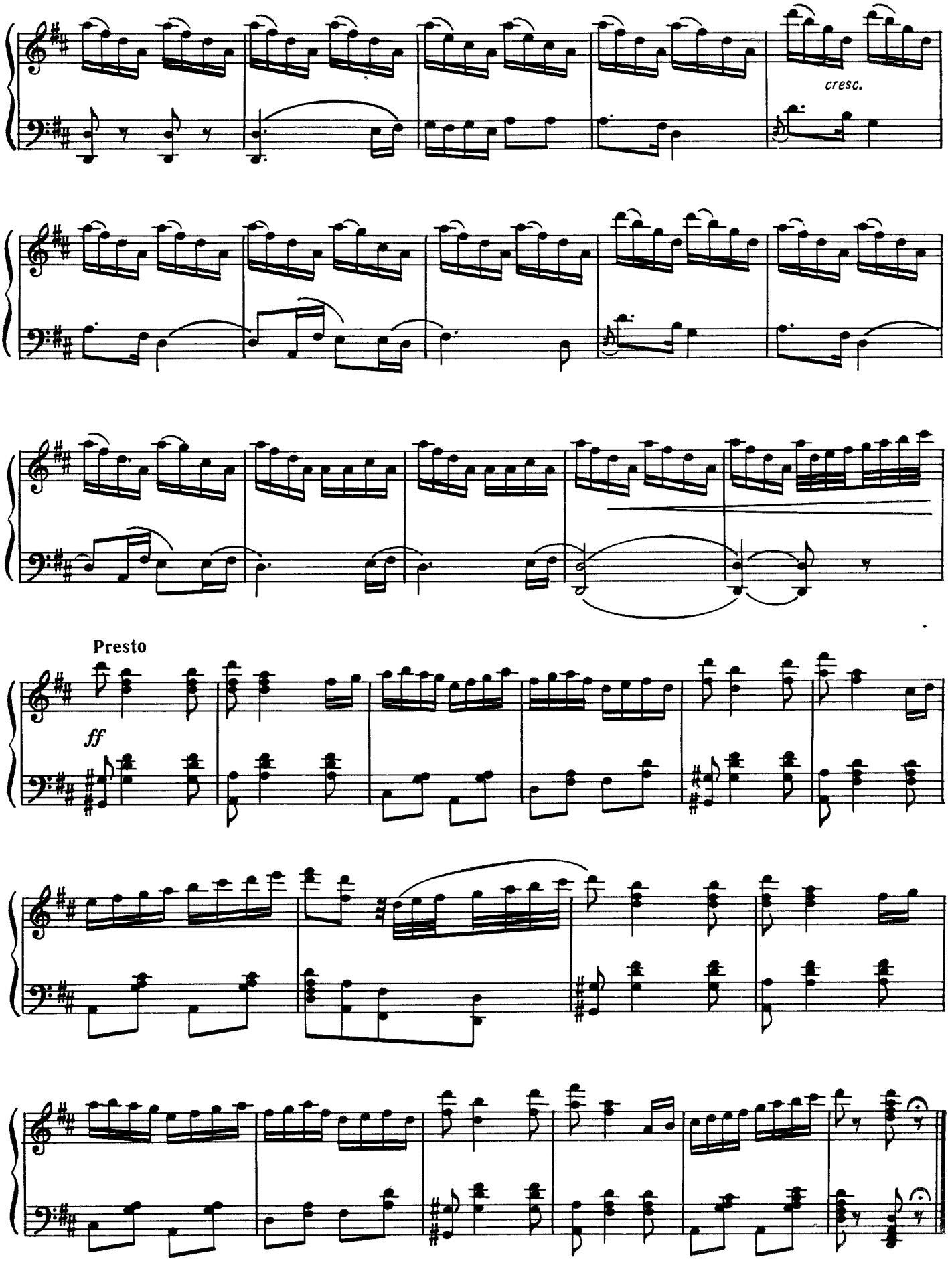
Юноши подходят к девушкам и готовятся к танцу под звуки старинных народных мелодий.
Les jeunes se mêlent aux jeunes filles et se groupent pour la danse aux sons des vieux airs du pays.




ff
sf
sf
sf
sf
tr
tr
8
marcato
allarg.
molto rall.

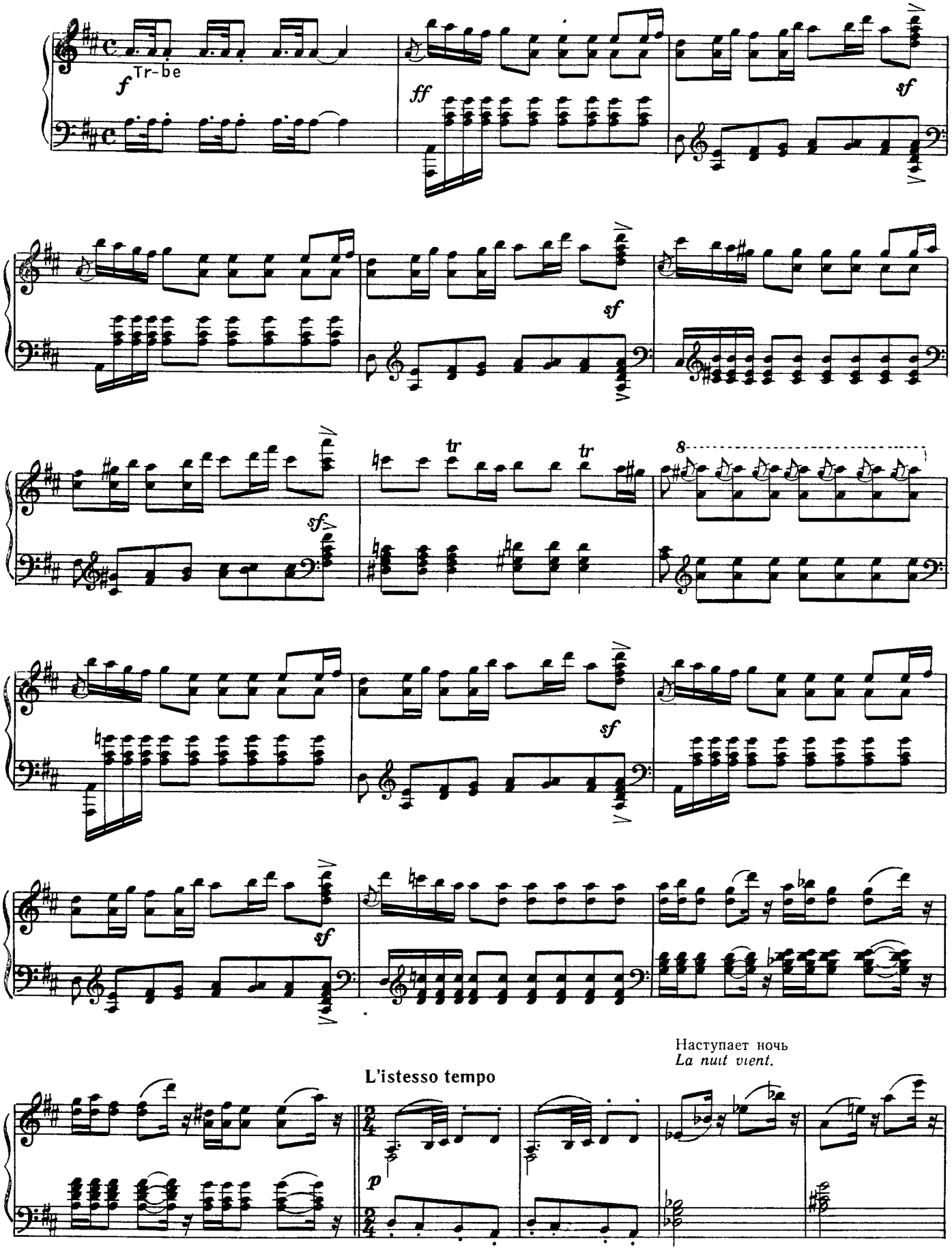

Allegretto
p
V-c., V-le
legg
p


più animato
ff
dim.
p

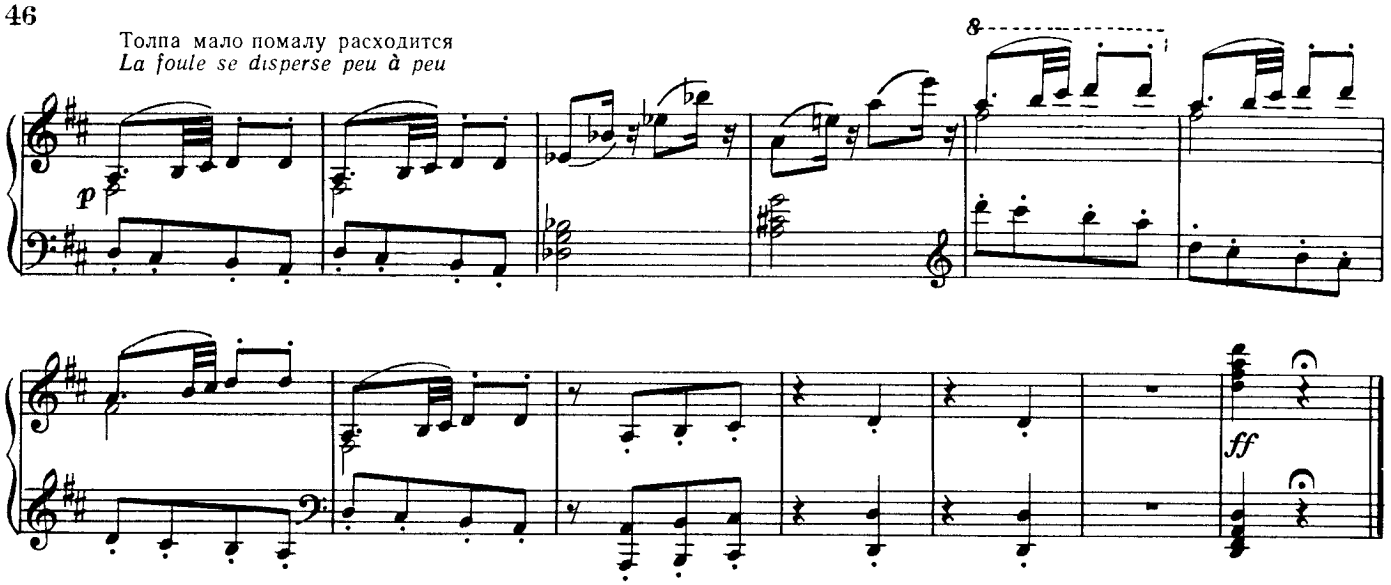

cresc.
Presto
ff

Выход 7a Sortie

Molto moderato



Толпа мало помалу расходится
La foule se disperse peu à peu

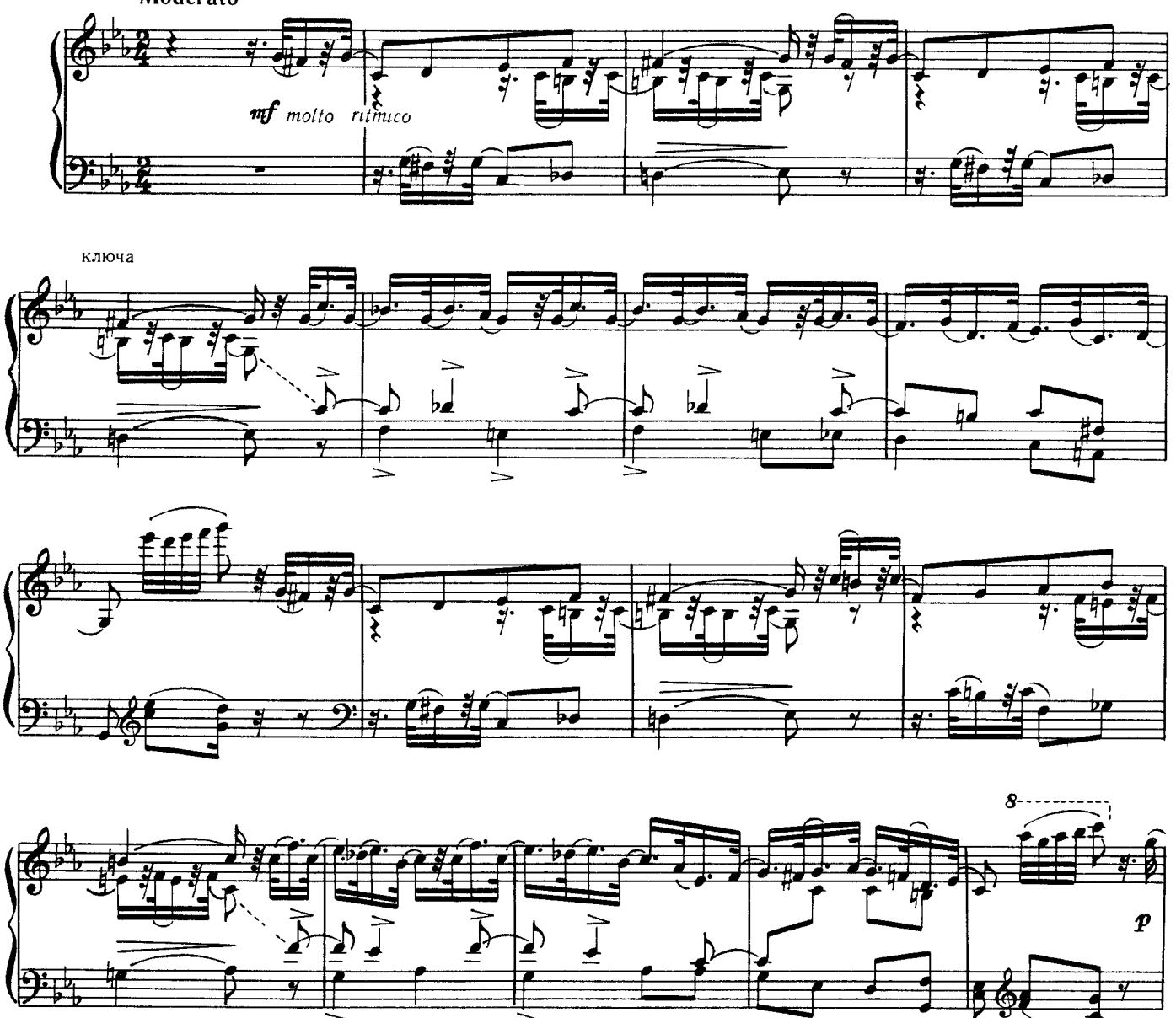


Финал 8 Final

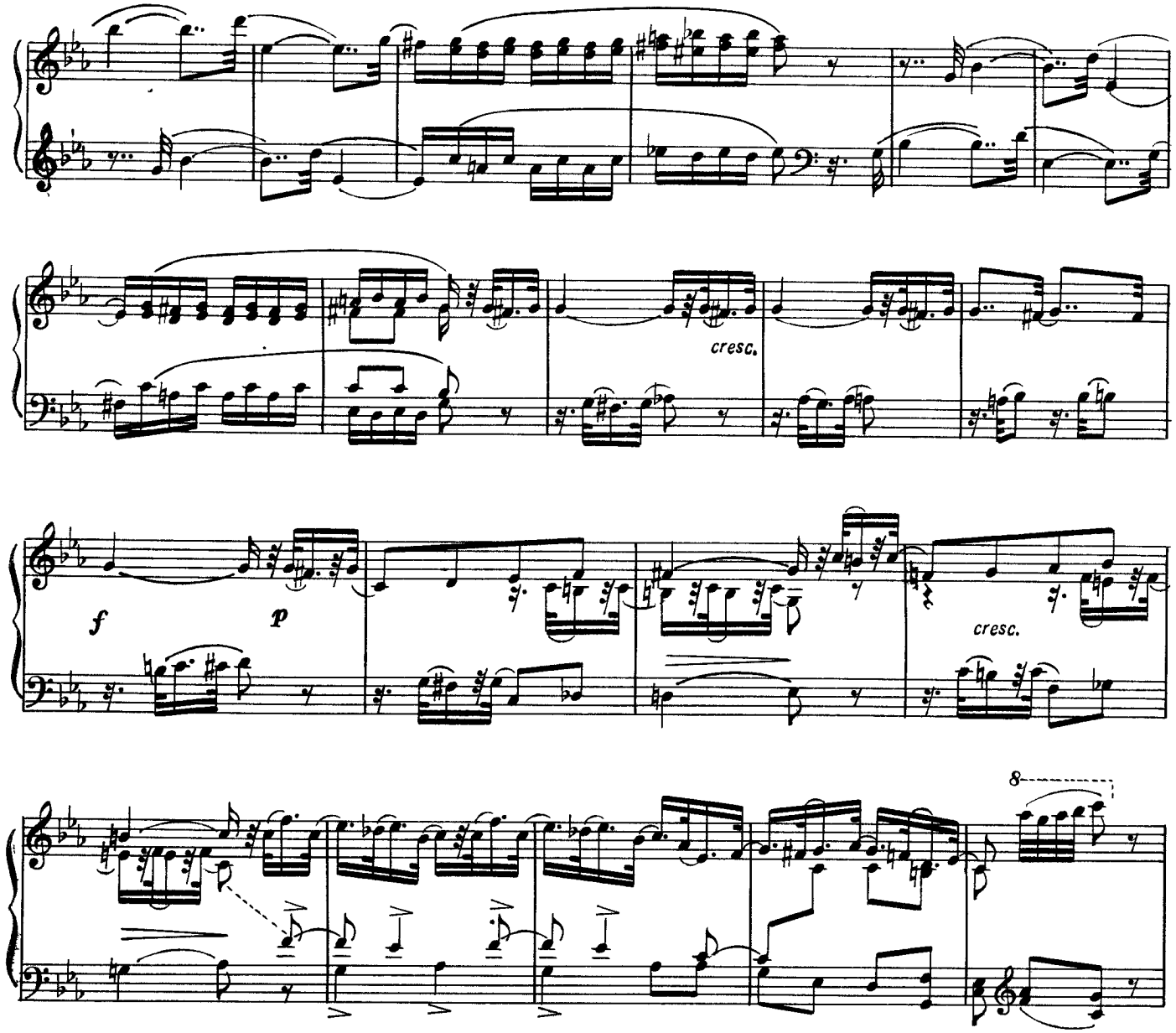
Коппелиус выходит из своего дома
Coppelius sort de chez lui

Он запирает дверь на два поворота
Il ferme sa porte à double tour

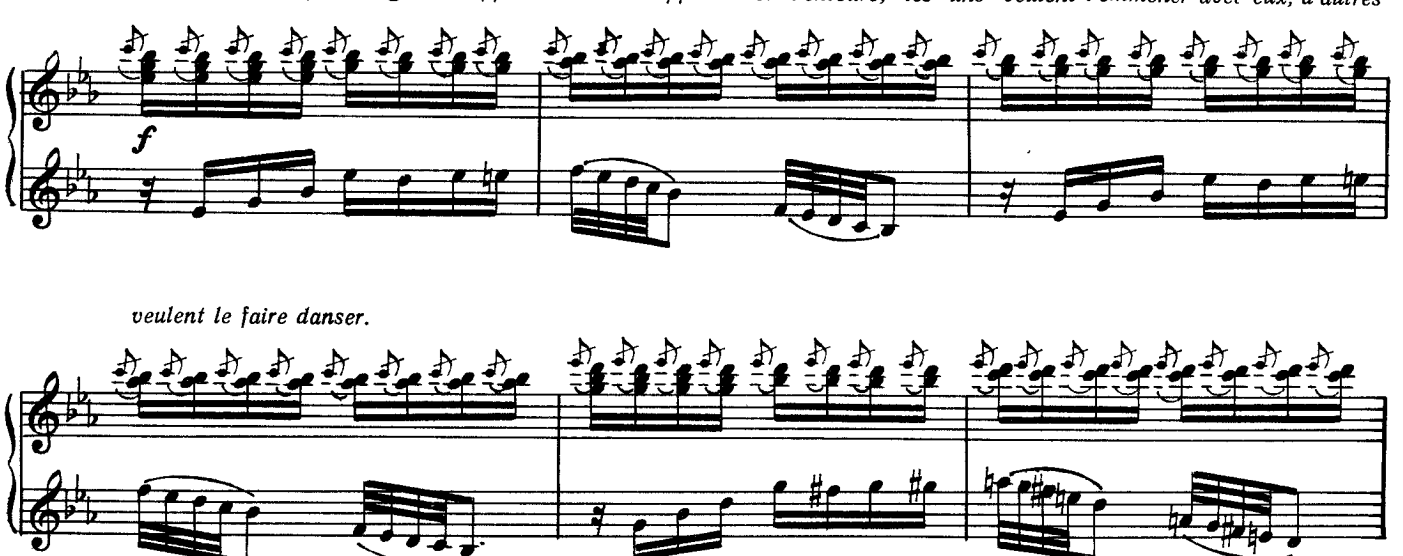
Moderato



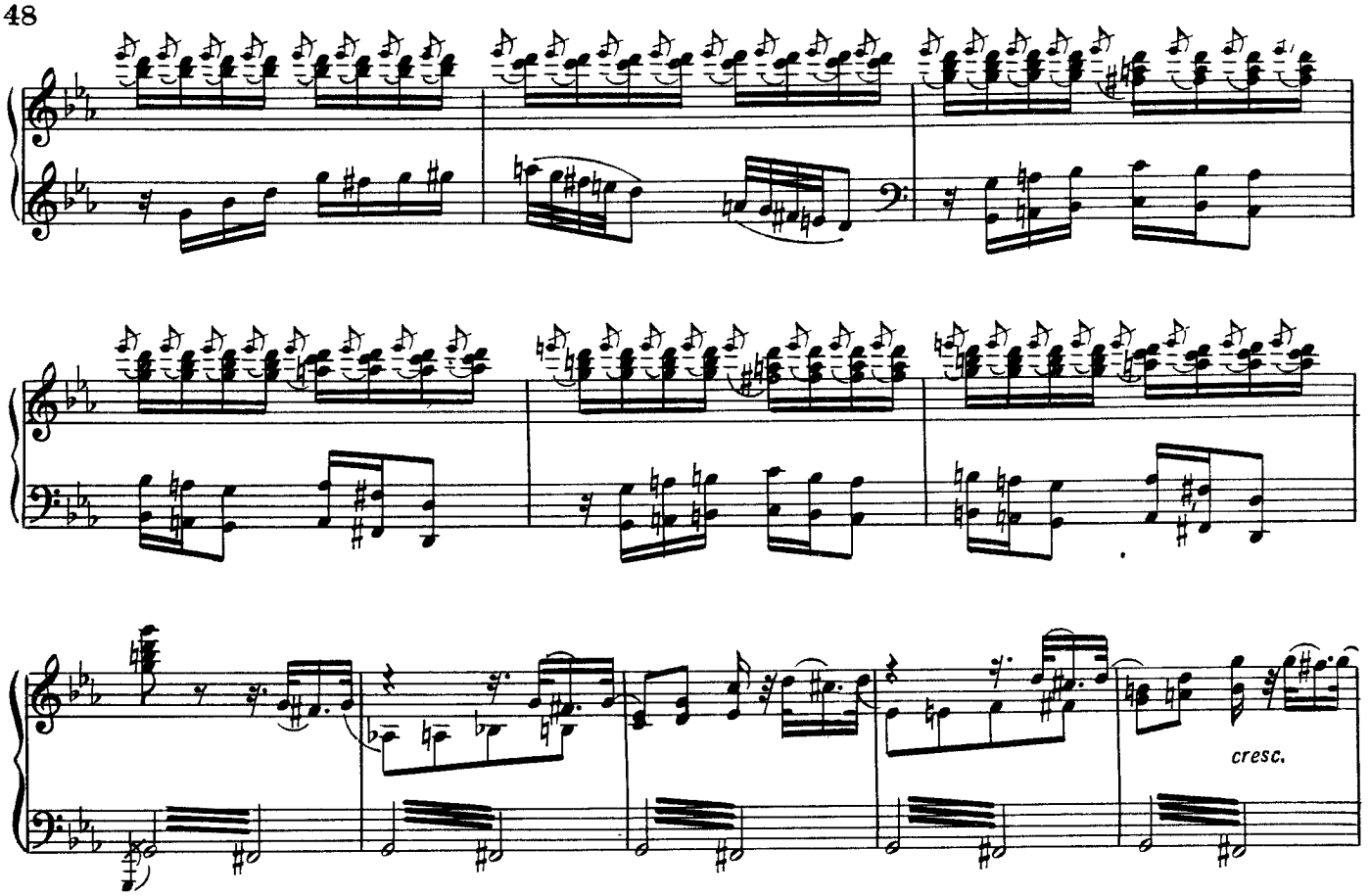
Он бросает взгляд на окно, в котором все еще неясно вырисовывается силуэт Коппелии.
Il jette un regard vers la fenêtre, où l'on entrevoit vaguement encore l'ombre de Coppélia.



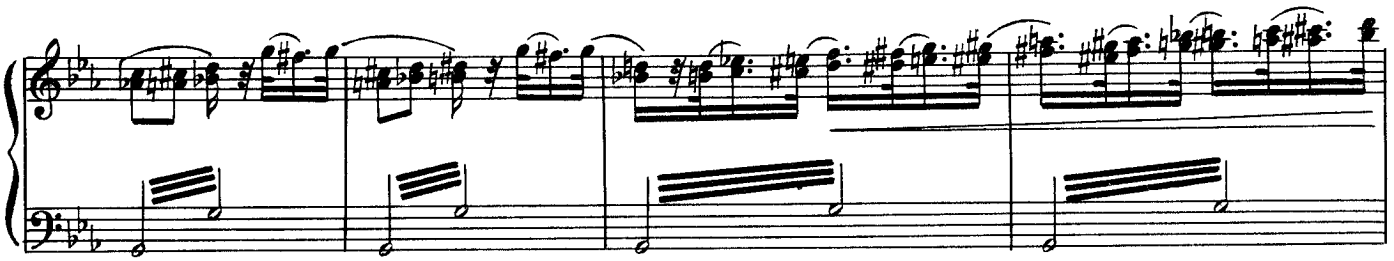
Группа юношей окружает Коппелиуса; одни хотят увести его с собой, другие заставляют его танцевать.
Un groupe de jeunes gens s'approchent de Coppélius et l'entoure; les uns veulent l'emmener avec eux, d'autres

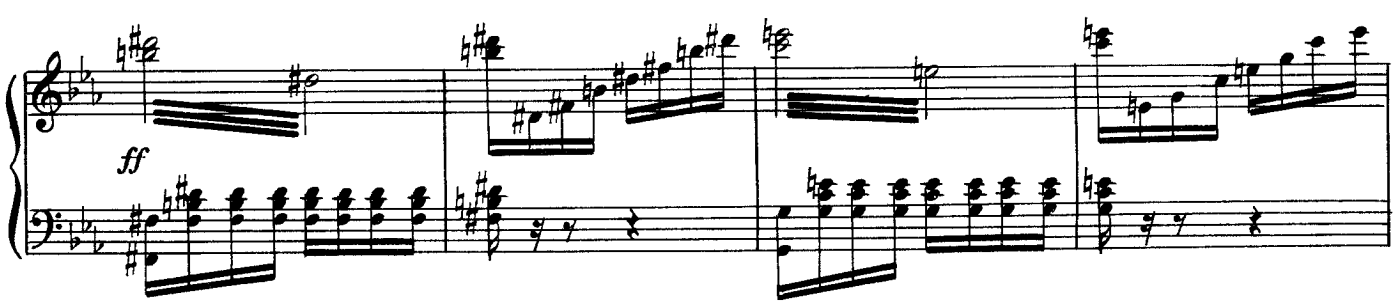


veulent le faire danser.

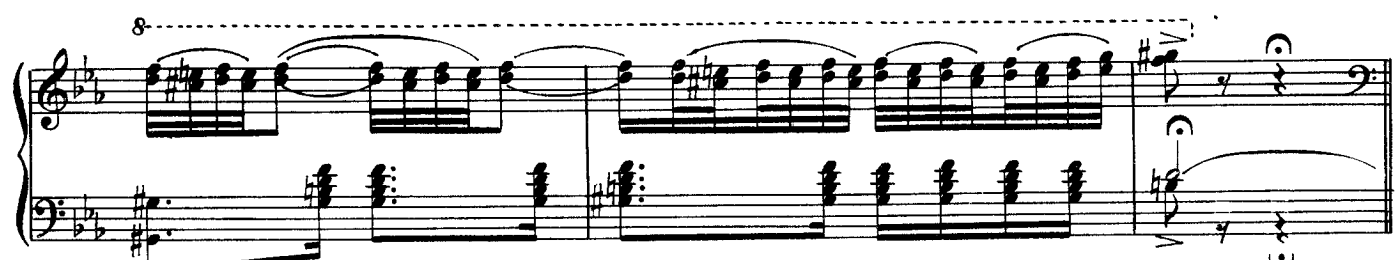


Старик резко вырывается и уходит, бранясь.
Le vieillard se dégage brusquement et s'en va maugréant.

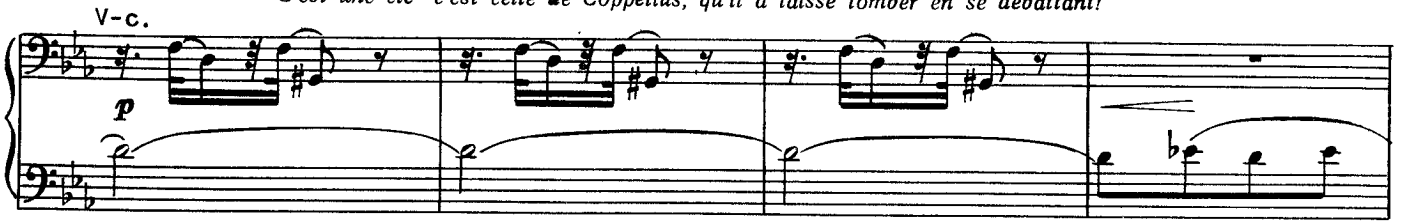




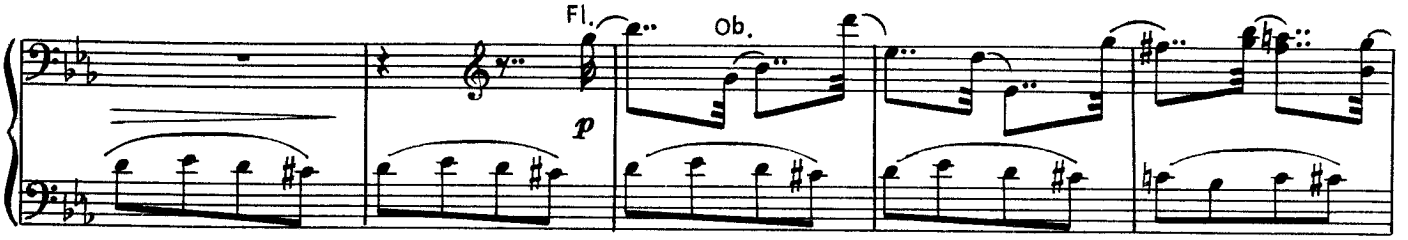
Расставаясь с подругами, Сванильда замечает на земле что-то блестящее.
Swanilda, au moment de se séparer de ses compagnes voit briller quelque chose à terre.



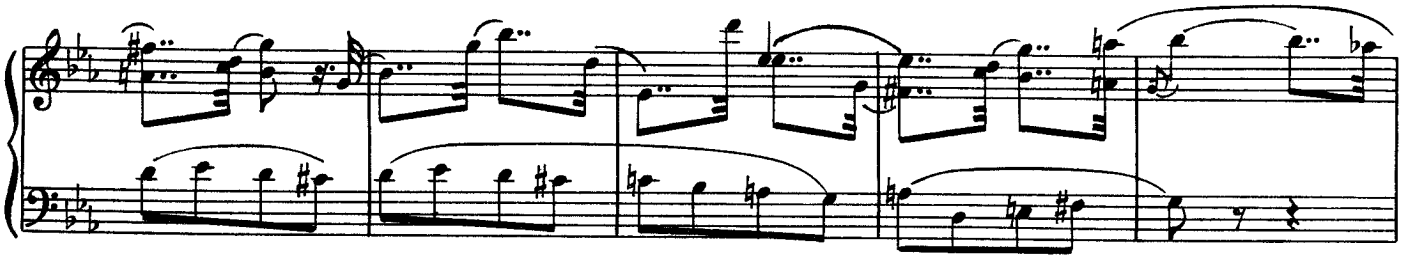
Это ключ; отбиваясь от юношей, Коппелиус уронил его.
C'est une clé- c'est celle de Coppélius, qu'il a laissé tomber en se débattant!



Коппелиус далеко — что если воспользоваться его отсутствием и осмотреть таинственный дом?
Coppélius est loin: si l'on profitait de son absence pour visiter cette maison mystérieuse?

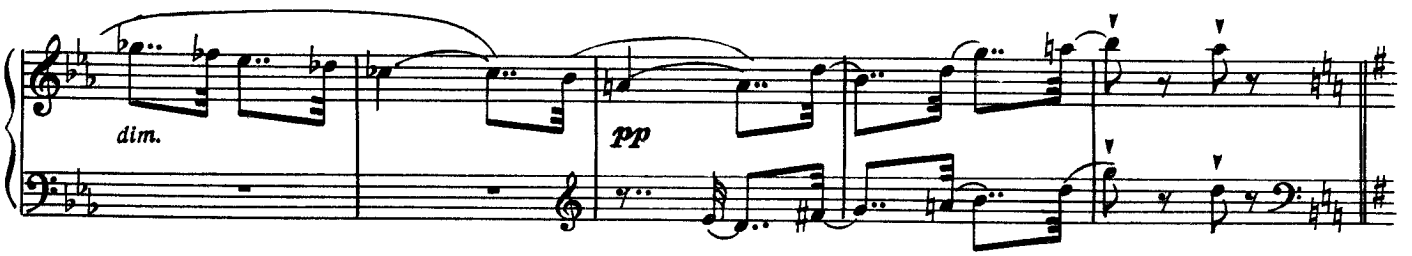


Девушки в нерешительности... Но Сванильде кажется, что она видит в тени деревьев Франца, который все
Elles hésitent — mais Swanilda croit voir sous les arbres Frantz, cherchant encore à attirer les regards de

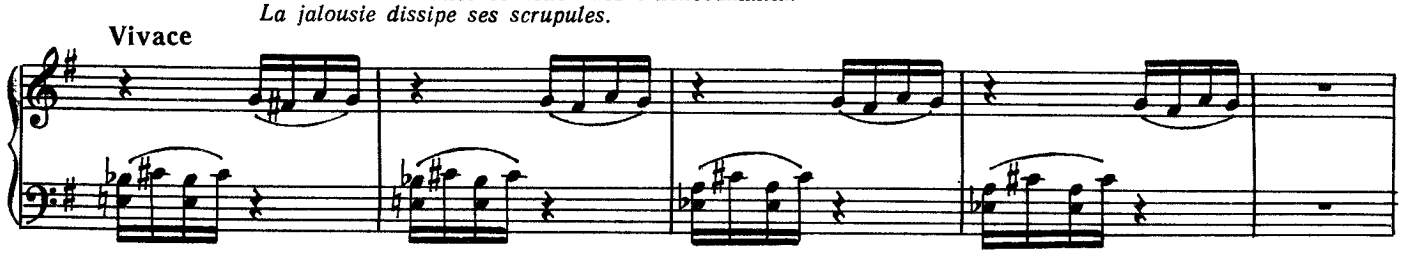


еще старается привлечь к себе взор Коппелии.
Coppélia.

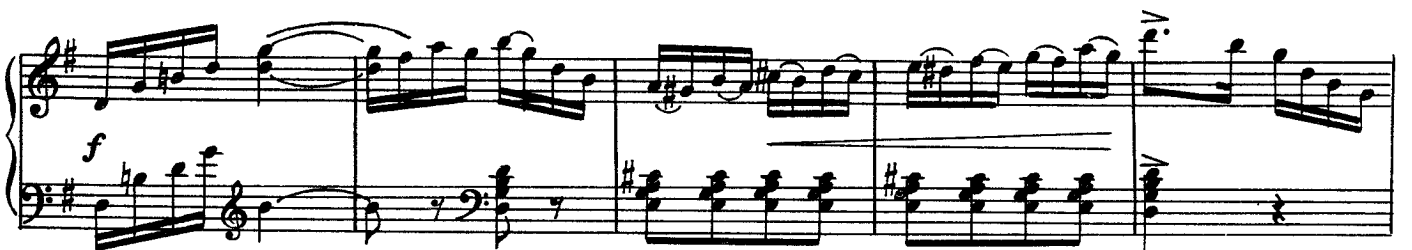
Сванильда хочет узнать свою соперницу...
Elle veut connaître sa rivale...



Ревность заставляет ее покончить с колебаниями.
La jalousie dissipe ses scrupules.



— Войдем туда! — говорит она девушкам.
Entrons! — dit-elle.



Одна из них всовывает в замочную скважину тяжелый ключ
L'une d'elles introduit la lourde clé dans la serrure

legg.

p

Сванильда с подругами проникает в
Swanilda et ses amies pénétrent chez

дом Коппелиуса.
Coppélius.

poco rit.

più lento

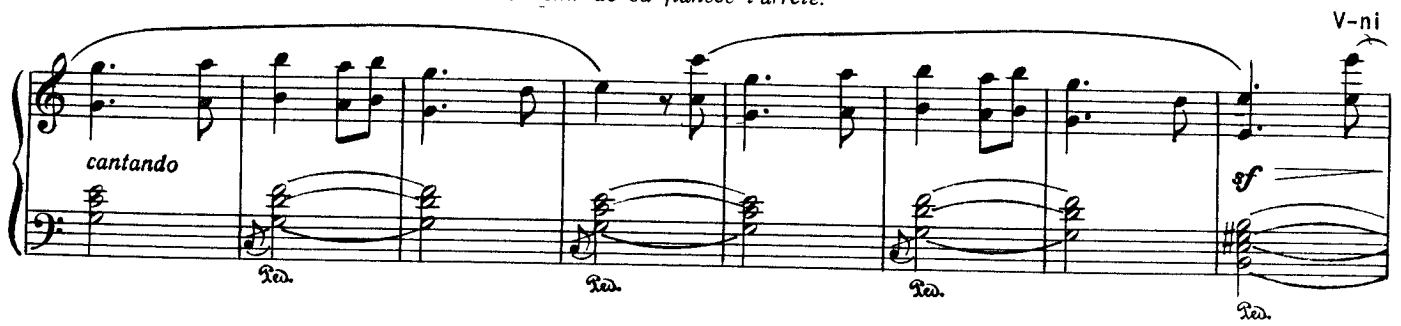
Появляется
Frantz paraît

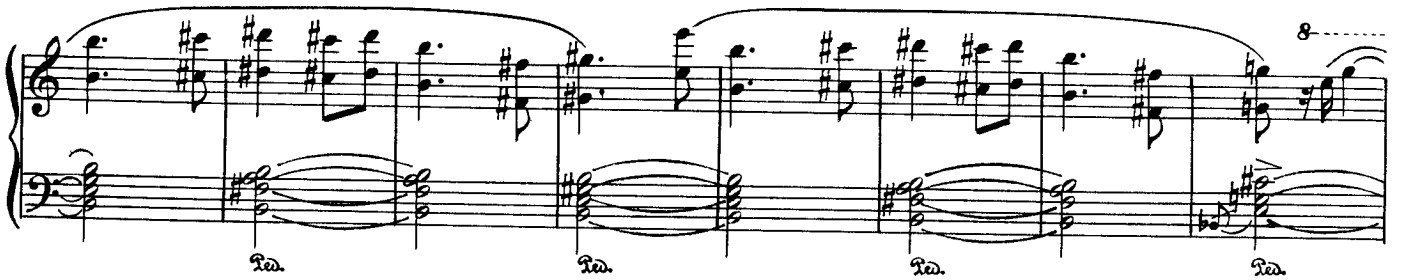
p

Франц, несущий лестницу; отвергнутый Сванильдой, он хочет попытать счастья у Коппелии.
portant une échelle; repoussé par Swanilda il se décide à tenter l'aventure auprès de Coppélia.

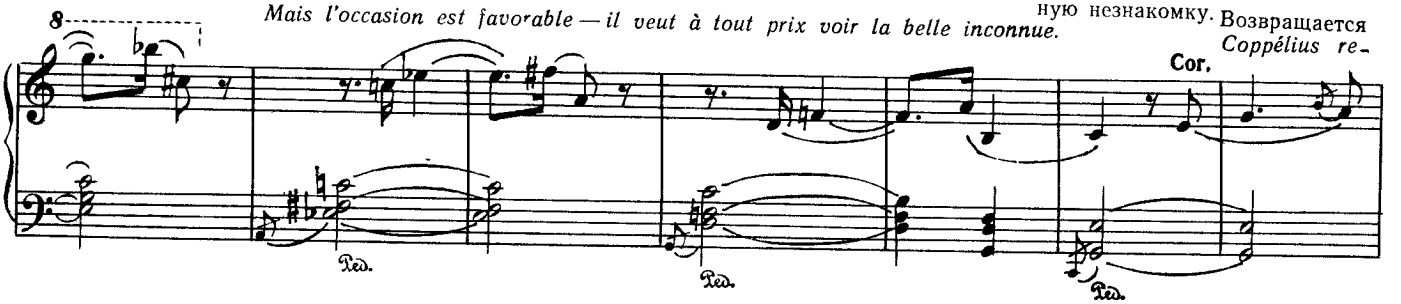
un poco più lento

Он начинает подниматься по лестнице, но воспоминание о невесте останавливает его.
Au moment de gravir les échelons le souvenir de sa fiancée l'arrête.

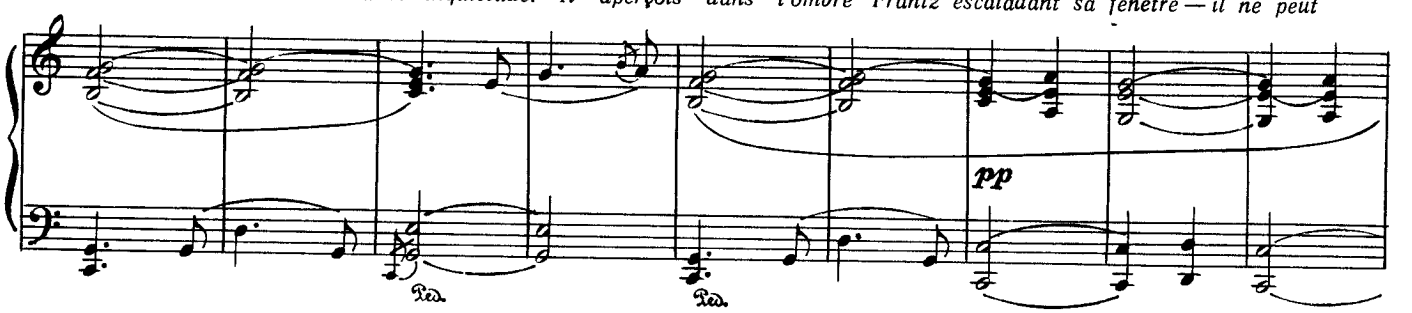
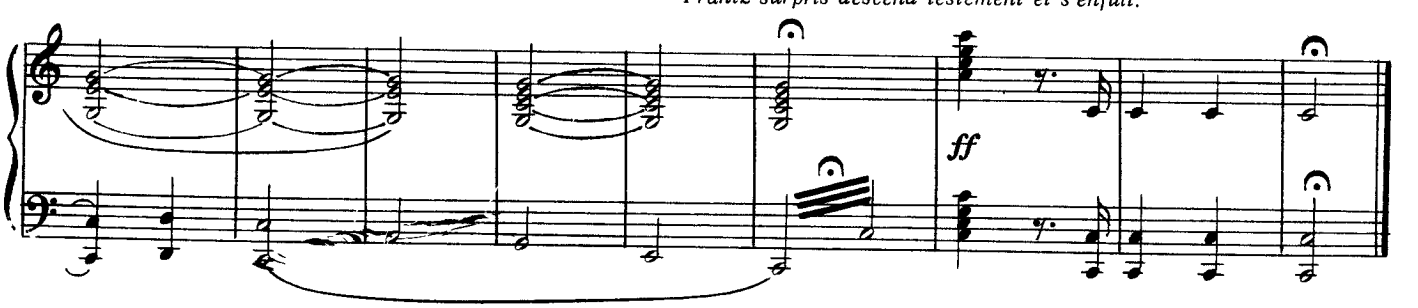




Однако случай благоприятствует ему — Франц хочет любой ценой увидеть прекрасную незнакомку. Возвращается
Mais l'occasion est favorable — il veut à tout prix voir la belle inconnue. Coppélius re-



Коппелиус и с беспокойством ищет что-то на земле. Он замечает в темноте Франца, который поднимается по лестнице к его
vient en cherchant à terre avec inquiétude. Il aperçois dans l'ombre Frantz escaladant sa fenêtre — il ne peut



окну и не может сдержать гневного восклицания. Застигнутый врасплох Франц легко спрыгивает с лестницы и убегает.
reprimer un mouvement de colère. Frantz surpris descend lestement et s'enfuit.